

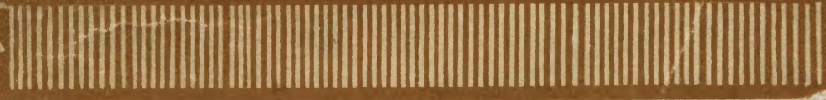


АКАДЕМИЯ НАУК СССР

О.П. ПЕТРОВА

ОПИСАНИЕ
ПИСЬМЕННЫХ
ПАМЯТНИКОВ
КОРЕЙСКОЙ
КУЛЬТУРЫ

ИЗДАТЕЛЬСТВО
ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ



АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

О. П. ПЕТРОВА

ОПИСАНИЕ
ПИСЬМЕННЫХ ПАМЯТНИКОВ
КОРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ

ВЫПУСК II

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1963

Ответственный редактор
Д.И. Тихонов

ПРЕДИСЛОВИЕ

Первый выпуск "Описания письменных памятников корейской культуры" фонда Института народов Азии АН СССР вышел из печати в 1956 г. В девяти разделах его было описано 105 письменных памятников исторического, географического, этнографического и правового содержания.

Второй выпуск "Описания" включает следующие разделы:

X. Идеология.	XIII. Справочная литература.
XI. Язык.	XIV. Медицина.
XII. Литература.	XV. Архив.

К разделу "Идеология" мы отнесли все корейские переиздания китайской конфуцианской канонической литературы с комментариями и переводами их на корейский язык, корейские переиздания книг сунской неоконфуцианской школы, сочинения корейских неоконфуцианских натурфилософов, сочинения этико-морального содержания, конфуцианского и других религиозных культов, бытовавших в Корее.

В раздел "Язык" вошли словари, учебные пособия по корейскому языку для японцев и китайскому языку для корейцев, разговорники и письменники.

Раздел "Литература" имеет три подраздела:

1) ортодоксальная литература на китайском и корейском языках; 2) корейская народная повествовательная литература на корейском языке и 3) романы на корейском языке. В первом из подразделов представлены поэтические и прозаические произведения, следующие нормам китайского конфуцианского литературного канона и по существу не являющиеся беллетристическими. Эта литература была достоянием правящего класса феодальной Кореи — корейского дворянства, владевшего китайским письменным языком (вэньянем) и насаждавшего эстетические нормы китайской поэзии и изящной прозы; в то же время для основной массы корейского народа она оставалась недоступной. В этот подраздел включены также корейские переиздания корифеев китайской классической поэзии с переводами на корейский язык, а также немногочисленные сборники корейской официальной поэзии на корейском языке.

Второй подраздел охватывает корейскую народную повествовательную литературу, близкую к устному народному творчеству и совершенно исключавшуюся из списков ортодоксальной литературы. В основном это повести, сказания, новеллы (часто фантастического содержания). В них отражены стремления народа к освобождению от феодального гнета, его надежды на светлое будущее, его протест против существующих порядков.

В третьем подразделе дан перечень рукописей корейских романов на корейском языке. Многотомные рукописи, каллиграфически написанные скорописью или полускорописью, представляют наибольшие трудности для описания. Авторы их, как правило, анонимны. Возможно, это придворные дамы при королевском дворе. По языку и стилю такие романы значительно отличаются от произведений народной повествовательной литературы. Являются ли эти романы переводами с китайского или только подражанием китайским романам — сказать трудно, так как чтение этих многотомных рукописей требует огромной затраты времени. Научные сотрудники Ленинградского отделения Института народов Азии АН СССР М.И. Никитина и А.Ф. Троцевич издали факсимиле текста и перевод первой книги романа 雙劍奇逢, состоящего из 22 книг. /Ссяньчхон кыйбонь. (Удивительное соединение двух браслетов), Издание текста, перевод и предисловие М.И. Никитиной и А.Ф. Троцевич, М., 1962)/ (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Малая серия, XV)/.

Остальные романы пока нигде и никем не были переведены, — мы не имеем сведений о том, чтобы их тексты были известны за пределами СССР. Мы ограничиваемся лишь переводом их заглавий и описанием внешних данных рукописей, оставляя подробное раскрытие их содержания специалистам по корейской литературе.

К разделу "Справочная литература" отнесены энциклопедии и справочники; в раздел "Медицина" — трактаты по восточной медицине; в раздел "Архив" — документы официального характера и копии писем корейского короля Сун Чжо к императору Цзяцину.

Нумерация описываемых письменных памятников принята сквозная, поэтому второй выпуск начинается с номера 106.

Если внешние данные памятника, сведения об авторе и т.п. уже встречались в первом выпуске, указывается раздел и номер описания, в котором они были помещены.

Аналогичные заглавия при краткой характеристике памятника не сопровождаются иероглифическими написаниями, если они уже однажды встречались в "Описании".

Собственные имена, названия сочинений (как корейских, так и китайских) и некоторые термины следовало бы передавать в транслитерации, как

это принято при описании рукописей, но, к сожалению, в первом выпуске была принята упрощенная современная транскрипция, которой приходится придерживаться и во втором выпуске, чтобы не вносить разночтений в "Описание". В то же время старая орфография памятника сохраняется.

Согласно пожеланиям читателей, во втором выпуске введено дифференцированное обозначение языка памятника:

а) китайский письменный язык (вэньянь)—для книг, написанных китайцами;

б) китайский разговорный язык (байхуа)—для учебников по китайскому языку;

в) корейский стиль китайского языка (ханмун)—для книг, написанных корейцами на корейзированном вэньяне;

г) китайский (вэньянь) и корейский—для книг с онхэ, т.е. с комментариями в корейской графике, и в китайско-корейских словарях.

Поскольку первый выпуск "Описания" вышел из печати в 1956 г., считаем не лишним напомнить читателям следующее:

Схема "Описания" предусматривает четыре основных раздела: 1) содержание рукописи; 2) история рукописи; 3) внешние данные; 4) библиография.

Если рукопись, ксилограф или старопечатное издание имели шифр б. Азиатского музея, а затем библиотеки Института народов Азии АН СССР, то старый шифр помечается в скобках рядом с форматным шифром Отдела восточных рукописей ЛО ИНА СССР. Название памятника дается иероглифическим шрифтом или корейским, соответственно, никаких изменений написания слов не производится и сохраняется корейская орфография, принятая в памятнике. В скобках к названию дается транскрипция. Затем следует русский перевод заглавия.

Сведения об авторе даются следующие: а) полное его имя, б) прозвище, в) литературное имя, г) место рождения, д) даты рождения и смерти, если таковые возможно выяснить. Некоторые биографические сведения об авторе даются только в виде исключения, если они представляют особый интерес.

Непосредственно за сведениями об авторе отмечается язык памятника. По возможности приведены и даты написания сочинений, если их удается выяснить из содержания памятника или найти в иных достоверных источниках.

Содержание сочинения дается только в самых кратких чертах, необходимых для ориентировки читателя. Если в рукописи отсутствуют первые и последние листы, приводятся начало и конец ее. Источники сочинения указаны не везде, поскольку для многих корейских сочинений выяснить их не представляется возможным.

Вследствие того, что на корейских рукописях почти никогда не указывается дата и место переписки и почти невозможно выяснить, является рукопись автографом или копией, а копия - сверенным с автографом списком или несверенным, сведения по истории рукописи, как правило, в настоящем описании отсутствуют.

Во внешних данных отмечается следующее: коллекция, год приобретения (если он известен), место приобретения, размер, количество томов (или том по порядку), количество листов, характер пагинации, количество строк на странице (только для рукописей), бумага, почерк, иллюстрации, переплет, дефектность.

Во втором выпуске повторен с некоторыми добавлениями список сокращений библиографических справочников и каталогов, использованных в работе.

В заключение считаю своим долгом выразить благодарность старшим научным сотрудникам ЛО ИНА СССР В.С. Колоколову и Б.И. Панкратову, ознакомившимся со вторым выпуском "Описания" в рукописи и сделавшим ряд ценных указаний и исправлений, а также ответственному редактору обоих выпусков старшему научному сотруднику Д.И. Тихонову, отнесшемуся к работе с большим вниманием.

О.П. Петрова

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

А. Библиографические справочники.

- H. Cord., Bibl. Sin. - H. Cordier, Bibliotheca Sinica (Dictionnaire bibliographique des ouvrages relatifs à l'empire Chinois), I-IV, Paris, 1885-1908; supplement et index, Paris, 1922.
- M. Cour., Bibl. cor. - M. Courant, Bibliographie coréenne (Tableau littéraire de Corée contenant la nomenclature des ouvrages publiés dans ce pays jusqu'à 1890, ainsi que la description et l'analyse détaillés des principaux d'entre ces ouvrages), I-III, Paris, 1895-1897.
- Кайдай, 1915 - 朝鮮圖書解題 (Тёсэн тосё кайдай), Библиография корейских книг, Изд. Японского генерал-губернаторства в Корее, Сеул, 1915, 352 стр.
- Кайдай, 1932 - то же, 1932, 573 стр.
- Кансэки кайдай - 桂五十郎 (Кацура Годзюро), 漢籍解題 (Кансэки кайдай), Библиография китайских книг, Токио, 1913, 890 стр.
- Кокусё кайдай - 佐村八郎 (Самура Хатирё), 増訂圖書解題 (Дзётэй кокусё кайдай), Пополненная библиография национальных книг, I-II, Токио, 1932, 2090 стр.
- Каньдок - 조선어사강독 (Чосон оса каньдок), Хрестоматия по истории корейского языка, Пхеньян, 1953, 768 стр.
- Хангыльгаль - 최현배 (Чой Хён Бэ), 한글갈 (Хангыльгаль), Исследование корейской письменности, Сеул, 1942, 829 стр.
- Сочжихак - 조선서지학개관 (Чосон сочжихак кэгван), Обзор корейской библиографии, сост. библиографическим отделом Центральной государственной библиотеки, Пхеньян, 1955, 319 стр.

Б. Каталоги

- L. Serr., Bibl. Jap. - L. Serrurier, Bibliothèque japonaise catalogue raisonné des livres et des manuscrits japonais enregistrés à la bibliothèque de l'université de Leyde, Leyde, 1896, 296 p.
- R. Kenn., Cat. jap. - R. Kennaway Douglas, Catalogue of Japanese printed books and manuscripts in the British Museum acquired during the years 1899-1903, London, 1904, 98 p.

Ивасаки бунко - 東洋文庫岩崎文庫和漢書目録

(Тōбэ бунко Ивасаки бунко вакансё мокуроку), Каталог японских и китайских книг собрания Ивасаки Восточной библиотеки, Токио, 1932, 485+82 стр.

Одагири бунко - 東洋文庫小田川文庫目録 (Тōбэ бунко

Одагири бунко мокуроку), Каталог собрания Одагири Восточной библиотеки, Токио, 1938, 226+67 стр.

Мокуроку - 金澤庄三郎 (Канадзава Сёдзабурō),

朝鮮書籍目録 (Тёсэн сёсэки мокуроку), Каталог корейских книг, [Б.м.], 1911, 2+72 стр.

Тōбэ бунко - 東洋文庫朝鮮本分類目録 (Тōбэ бунко тёсэн хон бунруй мокуроку), Классифицированный каталог корейских книг Восточной библиотеки, Токио, 1939, 101 стр.

Косэн сашу - 前問恭作 (Маэма Косаку), 古鮮冊譜

(Косэн сашу), Каталог старых корейских книг и рукописей, Токио, 1944, т. I; 1956, т. II; 1957, т. III.

Описание - О.П. Петрова, Описание письменных памятников корейской культуры, вып. 1, М.-Л., Изд-во АН СССР, 1956, 80 стр.

Х. ИДЕОЛОГИЯ

Китайские конфуцианские каноны («Четверокнижие» и
и «Пятикнижие») в корейских переизданиях и корейские
комментарии к ним

106

Д 71 (F 70)

大學類義 (Тэхак /р/юий)

«Толкование "Великого учения"»

Язык — китайский (вэньянь).

Имеющееся в нашем фонде королевское издание начинается в отличие от обычных наличием специального титульного листа, на котором в изящно выполненной рамке со стилизованными драконами дается в центре полное заглавие собрания: 御定大學類義 («Высочайше утвержденное издание толкования "Великого Учения"»). В правой колонке: 正廟己未重校 — «Заключено в 1799 г. при почившем короле Чонъ Чжо». В левой колонке: 當宁乙丑活印 — «Напечатано подвижным шрифтом при ныне правящем короле в 1805 г.».

В основу корейского собрания «Великого Учения» положены «Изъяснения "Великого учения"» (大學衍義), составленные Чжэнь Дэ-сю (眞德秀), казначеем при сунском императоре Лицзуне (1225-1264), и «Дополнения к «изъяснениям "Великого учения"» (大學衍義補) Сю Цзюня (丘濬) при минском императоре Тайцзу (1368-1398). К ним добавлены критические комментарии Чжу Си и, кроме того, толкования шестнадцати философов сунской династии и тридцати двух философов минской династии, т.е. собраны все толкования "Великого учения" за период сунской и Минской династий.

Составление этого собрания толкований в Корее продолжалось в течение 31 года и было закончено в 1781 г., после чего собрание вновь дополнялось и проверялось в течение шести лет и было окончательно отредактировано только в 1799 г., а напечатано в 1805 г.

Редчайшее королевское печатное издание подвижным шрифтом 1805 г.

Предисловие к нему под заголовком 正廟御製題大學類義 — «Собрание толкований "Великого учения", выполненное по повелению почившего короля Чонъ Чжо» за подписью министра Ким Чжо Суна 金祖淳, 1765-1831), напечатано ксилографическим способом с сохранением факсимиле автографа.

На первом листе первого тома большая красная печать королевской библиотеки.

Колл. П.А.Дмитревского; 1907; СПб.; 32х22; 10 томов из 21 книги; 836 лл., пагинация китайская, по книгам; бумага корейская, высшего качества; без переплета.

Справочники: Кайдай, 1932, стр. 25-26. Каталоги: Косэн сапшу, т. III, стр. 1291.

107

Д 37 (F 48)

大學章句 (Тэхак чанъгу)

«Отрывки из "Великого Учения"»

Язык — китайский (вэньянь)

Корейское издание выполнено по повелению короля Ёнь Чжо, и предисловие к нему написано самим королем. Это предисловие с датой 戊寅十月甲寅序 «10-й месяц 1758 г.», переписанное Хонъ Му Чжонъ'ом (洪武正), помещено в начале книги.

Ксилограф 1888 г., о чем на последнем листе имеется надпись: 戊子新刊類營藏板 — «Вновь вырезан в 1888 г.; доски хранятся в Тэгу».

Печать — ex-libris Астона.

Колл. В.Г.Астона; 32х22; 1 том; предисловие 14 лл. + 69 лл., пагинация китайская; бумага корейская, плохого качества; без переплета; дешевое издание, напечатанное с досок из мягкой древесины, поэтому оттиски получились неясными, расплывчатыми, местами настолько, что невозможно прочитать текст. Такими дефектными листами являются: 2 — 7 предисловия; 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 16, 18, 19, 23, 24, 25, 26, 28, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 38, частично 40; 43, 45, 46, 47, 50, 51, 52, 55, 57, 58, 59, 63, 65, 67 и 69 листы основного текста.

Справочники: Н. Cord., Bibl. Sin., стр. 3795; Кансэки кайдай, стр. 34. Каталоги: Тдэ-бунко, стр. 3, шифр VII-I-46; Косэн сапшу, т. III, стр. 1284.

Д 23

大學諺解 (Тэхак онхэ)

«Великое Учение» с комментарием в корейской графике»

Язык — китайский (вэньян) и корейский.

Корейский комментарий к иероглифическому тексту «Великого Учения» был сделан по повелению короля Сон Чжо (1568-1608).

Под каждым китайским иероглифом приводится в корейской графике его корейское чтение и добавляются корейские грамматические показатели. Лексика, за исключением глаголов и прилагательных, китайская. Стиль перевода предельно китаизирован и краток.

Ксилограф 1888 г.; на последнем листе имеется дата: 戊子新刊
嶺營藏板 — «Вновь вырезан в 1888 г.; доски хранятся в Тэгу»

На внутренней стороне обложки печати: ex-libris Астона.

Колл. В.Г.Астона; 32,5х21,5; 1 том; 32 лл., пагинация китайская; бумага дешевая, корейская, плохого качества; без переплета; плохое издание, напечатанное с досок из мягкой древесины, поэтому оттиски не всегда отчетливы.

Справочники: M.Cour., Bibl.cor., № 209; Кайдай, 1932, стр. 24; Каньдок, стр. 715-716, № 29. Каталоги: Т88-бунко, стр. 3, шифры: VII-I-46, VII-I-44; Косэн саппу, т. I, стр. 391-396.

Д 38 (F 46)

中庸章句 (Чуньён чангы)

«Отрывки из "Учения о Середине"»

Язык — китайский (вэньян).

«Учение о Середине» состоит из 33 глав, содержащих этико-политическое конфуцианское учение. Произведение приписывается внуку Конфуция Кун-цзи и является третьей книгой конфуцианского «Четверокнижия».

Корейское издание начинается предисловием Чжу Си, датированным 1189 г. (淳熙己酉公時十六年). Каждая глава сопровождается подробным комментарием.

Ксилограф 1888 г., согласно надписи на последнем листе: 戊子新刊
嶺營藏板 — «Вновь вырезан в 1888 г., доски хранятся в Тэгу».

На первом листе имеются три красные квадратные печати (легенды их не расшифрованы).

Колл. В.Г.Астона; 32х21,5; 1 том; 8 лл. предисловия Чжу Си +3 лл. введения +135 лл. текста; пагинация китайская; дешевая корейская бумага

плохого качества; без переплета; плохое издание, напечатанное с досок из мягкой древесины; оттиски расплывчаты и местами не читаются; дефектными являются листы: в предисловии — 3, 4, 5, 8; во введении — 1, 3; в основном тексте — 5, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 14, 16, 17, 20, 21, 22, 29, 31, 32, 35, 38, 41, 42, 46, 48, 50, 52, 53, 55, 56, 63, 64, 66, 68, 72, 79, 82, 84, 86, 93, 95, 100, 101, 102, 108, 110, 113, 114, 116, 132, 133, 134.

Справочники: M. Cour., Bibl. cor., № 210; H. Cord., Bibl. Sin., стр. 1402-1404; Кансэки кайдай, стр. 41. КATALOGИ: Тобэ-бунко, стр. 4, шифр VII-I-46; Косэн саппу, т. III, стр. 1353.

110

Д 22

中庸諺解 (Чунъёнъ онхэ)

«Учение о Середине» с комментарием
в корейской графике»

Язык — китайский (вэньянь) и корейский.

Самый старый корейский комментарий к китайскому тексту «Четверокнижия», куда входит и «Учение о Середине», был составлен по повелению короля Се Чжонъ'а в 1448 г.; вторым было издание «Семикнижия» в 1576 г. и его переиздание в 1588 г.; третий комментарий в корейской графике к «Четверокнижию» был сделан в 1609 г. В 1684 г. было осуществлено переиздание «Четверокнижия» и трех книг из «Пятикнижия». Затем король Ёнь Чжо приказал составить новый корейский комментарий к «Семикнижию», который был издан в 1748 г.

Мы не располагаем всеми этими изданиями, чтобы судить, которое из них воспроизводит имеющийся в собрании ксилограф, но, судя по стилю корейских комментариев, близкому к языку указов королей Ёнь Чжо и Чонъ Чжо, скорее всего это — воспроизведение издания 1748 г.

Ксилограф 1888 г. На последнем листе его имеется дата: 戊子新刊
嶺營藏板 — «Вновь вырезан в 1888 г.; доски хранятся в Тэгу».

На книге две квадратные печати владельцев (легенды не расшифрованы) и печать ex-libris Астона.

Колл. В.Г. Астона; 35,5 x 22,5; 1 том, 62 лл; дешевое издание с плохой печатью.

Справочники: M. Cour., Bibl. cor., № 211, Кайдай, 1932, стр. 27; Канъдок, стр. 714, № 28. КATALOGИ: Тобэ-бунко, шифр VII-I-46; Косэн саппу, т. I, стр. 390-396.

Д 39 (F 59)

孟子 (Мэньчжа)

«Мэн-цзы»

Язык — китайский (вэньянь).

Полное заглавие этого собрания 孟子集註大全 («Полное собрание Мэн-цзы»).

Собрание включает в себе беседы китайского философа Мэн-цзы (IV в. до н.э.) с разными лицами на философские темы.

Описываемое корейское издание «Мэн-цзы» начинается его биографией, написанной основателем сунского неоконфуцианства Чжу Си, и состоит из семи томов, в которых изложены основные семь глав, приписываемые Мэн-цзы, и все комментарии к ним Чжу Си.

Ксилограф 1884 г. на основании колофона на последнем листе 甲申 新刊嶺南藏板 — «Вновь вырезан в 1884 г.; доски хранятся в Тэгү».

Основное издание было вырезано в 1821 г.

На книгах печати: ex-libris Астона.

Колл. В.Г.Астона; 33x21.5; 7 томов из 14 книг; 611 лл.; пагинация китайская, по книгам; бумага корейская, тонкая; без переплета; дешевое издание, печатанное с досок из мягкой древесины, отчего оттиски текстов расплывчаты и местами неразборчивы; обложки книг потрепаны и испачканы тушью.

Справочники: M. Cour., Bibl. cor., № 219; Кансэки кайдай, стр. 39. Каталоги: Т88-бунко, стр. 4, шифр VII-1-7; Косэн сапу, т. III, стр. 1814-1815.

Д 24

孟解 (Мэньхэ)

«Комментарий к "Мэн-цзы"»

Язык — китайский (вэньянь) и корейский.

На первом листе первого тома приводится полное заглавие: 孟子 誘解 («"Мэн-цзы" с комментариями в корейской графике»).

Корейские короли, поклонники и последователи Чжу Си, неоднократно приказывали издавать на корейском алфавите полное собрание Мэн-цзы с комментариями Чжу Си. Самый ранний корейский комментарий датируется

1448 г. Во время правления короля Чунь Чжонь'а (1506-1544) он был издан наборным подвижным шрифтом. Последующие издания были в 1576, 1588, 1609, 1684, 1749 (последнее — подвижным шрифтом).

Экземпляр нашего собрания является ксилографом 1884 г. На последнем листе 14-й книги имеется надпись: 甲申新刊嶺南藏板 — «Вновь вырезан в 1884 г.; доски хранятся в Тэгу». Фото первого листа 14-й книги, помещенное в книге «Хангыльгаль», стр. 161, и воспроизводящее печатное издание подвижным шрифтом начала XVI в., совпадает с представленным ксилографическим изданием 1884 г.

На книгах печати: ex-libris Астона.

Колл. В.Г. Астона; 32,5 x 21; 7 томов из 14 книг; 574 лл.; пагинация китайская, по книгам: бумага корейская, тонкая; без переплета; дешевое издание, напечатанное с досок из мягкой древесины, отчего оттиски текстов местами расплывчаты.

Справочники: M. Coug., Bibl. cor., № 220; Кайдай, 1932, стр. 29; Каньдок, стр. 712, № 27; Хангыльгаль, стр. 161. Каталоги: Тбб бунко, стр. 4, шифр VII-I-40; Мокуроку, стр. 52, № 70; Косэн сапу, т. I, стр. 390-396.

113

Д 72 (F 4)

書傳大全 (Сочжон тэчжон)

«Полное издание "Шуцзина" с комментариями»

Язык — китайский (вэньянь).

«Шуцзин» («Книга исторических документов»), или «Шаншу» (尚書), является историей Китая за период с 2365 по 630 г. до н.э.

Данное корейское переиздание «Шуцзина» сделано с китайского издания, комментированного Чжу Си. В нем приведено предисловие Цай Чэня (蔡沆, 1167-1230), ученика Чжу Си, датированное 1209 г. Переиздание состоит из десяти томов (одиннадцати книг). Вводная книга содержит список комментаторов «Шуцзина» периода династий Хань, Вэй, Тан, Сун, Юань и Мин, а также тридцать две таблицы с рисунками и диаграммами генеалогии китайских династий, календаря, астрологии, исчисления долготы дня, фаз луны, пяти элементов, движения светил, тональности, законов течения рек и ряда других географических данных; мер, жертвенной утвари и животных, знаков отличия; ритуальных предметов, музыки и музыкальных инструментов, одежды, украшений и обстановки; оружия; императорского выезда, рангов, чертежей гор и рек, династийных усыпальниц. Затем следует указанное выше предисловие Цай Чэня.

Издание подвижным шрифтом 1820 г. (純祖二十年); все таблицы выполнены ксилографическим способом.

На книгах печати Азиатского департамента министерства иностранных дел Российской империи.

Код. Азиатского департамента; 1864; СПб.; 36 x 24; 10 томов из 11 книг; 805 лл.; пагинация китайская, по книгам; бумага корейская, плотная, высшего качества; 32 иллюстрации; таблицы, диаграммы, схемы, рисунки и чертежи; без переплета; у т. X обложка поточена жучком.

Справочники: М. Cour., Bibl. cor., № 183; Н. Cord, Bibl. Sin., стр. 1376-1380; Ibid., Supplément et index, стр. 3791-3792. Каталоги: Тбѣ бунко, стр. 2, шифр VII-I-9; Косэн сапу, т. II, стр. 656, 851.

114

Д 68 (F 64)

儀禮 (Ыре)

«Или» («Обряды и церемонии»)

Язык — китайский (вэньянь).

На первом листе имеется подклейка с надписью от руки: 儀禮圖
解十六冊 — «"Или" с иллюстрациями в шестнадцати томах». В
предисловии дается другое заглавие — 新刊儀禮圖解 —
«Вновь вырезанная /изданная/ "Или" с иллюстрациями».

Изложению обрядов "Или" корейского переиздания предпослано предисловие, датированное 1536 г. (嘉靖十五年丙申夏六月壬辰) за подписью Люй Наня (呂柟), затем следует доклад императору, сделанный Чжу Си относительно пересмотра трех обрядов; предисловие танского ученого Цзя Гун-яня (賈公彥) и предисловие Чжэнь Пу из Ниндэ (寧德, 陳普).

Содержание корейского переиздания:

- 1-я книга — Обряды при надевании головного убора при совершенно-летию.
- 2-я книга — Свадебные обряды.
- 3-я книга — Обряды при посещении чиновниками друг друга.
- 4-я книга — Обряды при устройстве пира (для почтенных лиц) в округе.
- 5-я книга — Обряды при окружных состязаниях в стрельбе из лука.
- 6-я книга — Обряды при устройстве пира удельным князем.
- 7-я книга — Обряды при дворцовом состязании в стрельбе из лука.
- 8-я книга — Обряды при отправлении даров (соседнему князю).
- 9-я книга — Обряды при угощении князем посланника соседнего князя.
- 10-я книга — Обряды при посещении князем государя.
- 11-я книга — Траурные одежды.
- 12-я книга — Обряды при похоронах чиновника.

13-я книга — Обряды вечером на второй день после смерти чиновника.

14-я книга — Обряды при принесении жертвы духу покойного.

15-я книга — Обряды при принесении духу покойного в жертву быка.

16-я книга — Обряды при принесении духу покойного в жертву барана.

17-я книга — Обязанности служителей по поддержанию порядка в храмах.

Четыре тома содержат основной китайский текст «Или» без комментариев. Весь текст размечен от руки для чтения по-корейски; корейская морфология передана с помощью мелких китайских иероглифов, вставленных в основной текст. Знаки, принятые для обозначения корейских грамматических показателей при разметке данного текста, несколько отличаются от обычных знаков иду (吏讀). Они представляют несомненный интерес для корееведов-лингвистов, занимающихся вопросами истории корейского языка и письменности.

Все разделы текста «Или» для удобства пользования вынесены владельцем этого ксилографа на верхние поля книг и написаны от руки. На обложках всех томов написаны от руки заглавия всех книг, объединенных в данном томе.

Ксилограф XVI в. На книгах квадратные печати владельца Пак Хан Сона (朴漢瑛).

Колл. П.А.Дмитревского; 1907; СПб.; 35 x 23; 4 тома из 17 книг; 203 лл.; пагинация китайская, по книгам; бумага корейская; без переплета.

Книги ветхие, обложки тт. II-III повреждены.

Справочники: М. Coug., Bibl. cor., № 195; Н. Cord., Bibl. Sin., 1922, стр. 1407-1408. КATALOGI: Косэн сапху, т. I, стр. 320.

儀禮圖 (Ыредо)

«"Или" с иллюстрациями»

Язык — китайский (вэньянь).

Комментарии и иллюстрации к 17 книгам текста «Или» (см. № 114).

Ксилограф XVI в.; на книгах квадратная печать владельца Пак Хан Сона (朴漢瑛).

Колл. П.А.Дмитревского; 1907; СПб.; 35 x 23; 11 томов: т. I — книги 1, 2; т. II — книги 3, 4; т. III — книга 5; т. IV — книги 6, 7; т. V — книга 8; т. VI — книги 9, 10; т. VII — книга 11; т. VIII — книга 12; т. IX — книги 13, 14; т. X — книги 15, 16; т. XI — книга 17; 564 лл.; пагинация китайская, по книгам; бумага корейская; без переплета.

Книги ветхие; тома I, II, III, VI, VII, IX, X поточены жучком, повреждены обложки и частично первые и последние листы указанных томов по верхнему полю.

Каталоги: Косэн сапшу, т. I, стр. 319.

116

Д 70 (F 66)

儀禮旁通圖 (Ыйре панътхонъдо)

«Дополнительные иллюстрации к "Или"»

Язык — китайский (вэньянь).

В данном приложении к «"Или" с комментариями» приведены планировка императорских гробниц, гробниц феодальных князей, крупных сановников; списки форм парадных и траурных платьев; перечень обрядовой утвари, жертвенных животных; рисунок жертвенного барана с наименованием частей его тела; описание девятнадцати ритуальных частей тела жертвенных животных; перечень обрядовых сосудов и т.д.

В конце тома помещено послесловие, подписанное Хан Нэ Донъ'а (漢內童), наставником наследного принца, и датированное 1536 г.

Ксилограф XVI в.; на книге квадратная печать владельца Пак Хан Сона.

Колл. П.А.Дмитревского; 1907; СПб.; 35 x 23; 45 л., пагинация китайская; бумага корейская; на лл. 1, 3, 8 — чертежи гробниц; на л. 28 — изображение жертвенного барана с обозначением названий частей тела по-китайски и припиской к ним от руки корейских переводов, написанных корейской азбукой; без переплета; ветхий экземпляр; обложки поточены жучком; нижние поля книги залиты темной жидкостью.

Справочники: М.Сонг., Bi bl. cor., № 195. Каталоги: Одагири бунко, стр. 186, шифр V-5-13-16; Косэн сапшу, т. I, стр. 319.

Сунская неоконфуцианская философская школа в
корейских переизданиях

117

Д 26 (F 49)

近平李先生師弟子答問 (Ён пхёнъ ни

сонсэнь сачжечжа таммун)

«Диалоги Ли Янь-пина с его учеником Чжу Си»

Составитель — Чжоу Му 周木.

Язык — китайский (вэньянь).

В диалогической форме вопросов Чжу Си и ответов на них его учителя Ли Янь-пина излагаются основы учения философской школы братьев Чэн (程).

Первыми изложили основы этого учения Ян Ши (楊時, 1053-1135), более известный под именем Ян Гуй-шань (楊龜山), и его последователь Ло Цун-янь (羅從彦, 1072-1135). Ученик последнего Ли Янь-пин (1093-1163) стал учителем Чжу Си. Под руководством Ли Янь-пина в 1158-1163 гг. Чжу Си изучал философские положения братьев Чэн. Настоящее имя Ли Янь-пина — Ли Дун (李侗), прозвище Юань Чжун (愿中), но он более известен как Янь-пин по названию его родного города в провинции Фуцзянь.

Книга начинается предисловием, написанным составителем Чжоу Му, последователем Чжу Си, и датированным 1495 г. (弘治乙卯夏四月).

В диалогах изложены беседы Чжу Си с его учителем Ли Янь-пином во время их пребывания в Дуюане с 26 числа шестого месяца по 28 число седьмого месяца 1158 г.

Затем следует дополнение к диалогам (後錄) с изложением истории учения братьев Чэн и представление императору за подписью Чжао Ши-ся, датированное 1214 г. (嘉定甲戌三月).

Во второй том вошло дополнение к учению (補錄), принадлежавшее самому Чжоу Му, в котором интерпретируются беседы Чжу Си с Янь-пином. Здесь же приведены некрологи и молитвословия к их духам, после чего следуют:

а) представление труда, сделанное Чжоу Му и датированное 1485 г. (成化二十一年七月);

б) первое послесловие потомка Ли Янь-пина в 14-м поколении Ли Си (李習), датированное 1513 г. (正德癸酉歲春正月);

в) второе послесловие к корейскому переизданию диалогов Янь-пина, подписанное корейским философом Ли Хоань'ом (李滉) и датированное 1554 г.;

г) представление корейского переиздания того же Ли Хоань'а (Ли Тхё Ге).

Ксилограф 1554 г.; на последнем листе имеется дата: 嘉靖甲寅冬清州牧閑刊 — «Издан в Чхончжу зимой десятого года Цзя-цзин (т.е. зимой 1554 г.)»

Колл. В.Г. Астона; 30 x 17; 2 тома; 137 лл.; пагинация китайская; бумага корейская; без переплета; дефектность: поточены жучком обложки обоих томов; 10 лл. в начале и 11 лл. в конце первого тома; 20 лл. в начале и 17 лл. в конце второго тома облиты желтой жидкостью, но вполне читаемы.

Справочники: М. Cour., Bibl. cor., № 2908; Кансэки кайдай, стр. 194. Каталоги: Косэн сашу, т. I, стр. 70.

Д 65 (F 76)

二程全書 (Ичжонь чонсо)

«Полное собрание сочинений двух братьев Чэн»

Авторы — Чэн Хао (程顥), по прозвищу Бо-чунь (伯淳); литературное имя — Мин Дао (明道), родом из Лояна (洛陽); 1032-1085; Чэн И (程頤), по прозвищу Чжэн-шу (止叔); литературное имя — И Чуань (伊川) 1033-1107.

Язык — китайский (вэньянь).

Сочинения братьев Чэн остались в виде набросков и писем. Их компиляция и приведение в систему принадлежит Чжу Си.

Собрание сочинений начинается с основной компиляции Чжу Си, известной под названием «Посмертные издания сочинений двух /братьев/ Чэн» (二程遺書) и составленной в 1168 г. (кн. 1-29).

В 1173 г. Чжу Си издал свои записи поучений братьев Чэн, не вошедшие в их сочинения, под заглавием «Дополнительные поучения двух /братьев/ Чэн» (二程外書). Этот труд, состоящий из 12 глав, входит вторым в собрание сочинений (кн. 30-39). Третьим поставлено собрание произведений ученого Ян Ши (кн. 40-45). Четвертыми в собрание включены комментарии классических книг младшего Чэна — И Чуаня (кн. 46-53). Пятым по порядку следует собрание сочинений старшего Чэна — Мин Дао (кн. 51-58). Шестым — все собрание сочинений младшего Чэна — И Чуаня (кн. 59-63).

Собрание неполное. Судя по оглавлению, оно должно состоять из 68 книг в 15 томах; последнего тома нет.

В корейском переиздании имеется предисловие за подписью Со Пхиль Даля (徐必達), датированное 1606 г. (萬曆丙午三月).

Ксилограф без даты.

Печати владельца во всех томах вырезаны.

Колл. П. А. Дмитриевского; 1907; СПб.; 32 x 21; 14 томов из 63 книг (15-й том утерян); 1119 лл.; пагинация китайская, по книгам; бумага корейская; без переплета; дефектность: вырезаны печати владельца на первых листах во всех томах.

Каталоги: Косэн сапту, т. III, стр. 1565.

Д 64 (F 57)

朱書百選 (Чусо пэксон)

«Сто избранных произведений Чжу Си»

Автор — Чжу Си (朱熹), по произвищу Юань-хуй (元晦), родом из Уюаня (婺源) провинции Аньхуй, 1130-1200.

Язык — китайский (вэньянь).

Чжу Си — последний из представителей сунской философии. Он систематизировал и завершил философские построения неоконфуцианства. Его учение вплоть до нового времени служило основой для создания идеалистических неоконфуцианских концепций не только в Китае, но и в Корее и Японии. В Корее Чжу Си имел много последователей, развивших его философские построения применительно к требованиям корейского феодального абсолютизма. Поэтому труды Чжу Си неоднократно переиздавались и комментировались в Корее.

Описываемые «Избранные произведения Чжу Си» содержат 71 извлечение из ответов Чжу Си его учителям Ли Ынь-пину, Чан Цзин-фу и другим представителям сунской неоконфуцианской философской школы по основным принципиальным вопросам, т.е. его взгляды на природу и общество.

Королевское печатное издание 1794 г. На титульном листе в изяшно выполненной рамке со стилизованным изображением драконов имеется следующее заглавие: 御定朱書百選甲寅內閣活印 — «Высочайше утвержденные сто избранных произведений Чжу Си; напечатаны подвижным шрифтом в государственной внутренней палате в 1794 г.».

Колл. П.А. Дмитриевского; 1907; СПб.; 36 × 22,5; 2 тома из 6 книг; 187 лл.; пагинация китайская, по книгам; бумага корейская, плотная; без переплета; обложка первого тома и три последних листа поточены жучком.

Справочники: M. Cour., Bibl. cor., № 454; H. Cord, Bibl. Sin., стр. 1423-1424; Ibid., supplément, стр. 3084; Кайдай, 1915, стр. 162; Кайдай, 1932, стр. 541. Каталоги: Косэн сашу, т. II, стр. 804-805.

120

Д 36 (F 58)

小學 (Сохак)

«Малое учение»

Полное заглавие на первом листе: 小學諸家集註 (Сохак че-га чипчу) — «"Малое учение" с примечаниями из сочинений /конфуцианских/ ученых».

Автор — Чжу Си (см. № 119).

Язык — китайский (вэньянь).

«Малое учение» — одно из самых известных сочинений Чжу Си по основам конфуцианской морали. Автор пытался дать в «Малом учении» моральный кодекс на все времена. «Малое учение» являлось основным школьным пособием при воспитании нравственности в Китае, Корее и Японии до конца XIX в.

Корейское переиздание «Малого учения» имеет написанное по королевскому повелению предисловие Ли Док Сонъа (李德成), датированное 1814 г. (甲戌春正月). Второе предисловие за подписью Хонъ Бонъ Чжо (洪鳳祚), помещенное в этом издании, было составлено к королевскому изданию 1744 г. (甲子春正月). Затем помещено представление издания 1814 г. за подписью Им Чжонъа (任延) с указанием, что данное издание воспроизводит критический текст образцового издания 1429 г., напечатанного подвижным шрифтом, и приводится предисловие к изданию 1429 г. После этого следует представление издания 1429 г. Наконец, идут пояснения к изданию, оглавление и самый текст с комментариями Чжу Си и примечаниями из сочинений философов разных школ.

В конце шестой книги имеется недатированное послесловие за подписью Сонъ Хона (成渾) из Чханънёнъа.

Ксилограф без даты (по-видимому, конца XIX в.).

На книгах печати: ex libris Астона.

Колл. В.Г. Астона; 34x22; 5 томов из 6 книг; 319 дл.; пагинация китайская, по книгам; бумага корейская, тонкая; без переплета; обложки тт. I и III поточены жучком.

Справочники: М. Coug., Bibl. cor., № 241; Н. Cord., Bibl. Sin., стр. 1434. КATALOGИ: Тбб бунко, стр. 43, шифр VII-3-86; Одагири бунко, стр. 38, шифр III-2-802; Косэң саппу, т. II, стр. 860.

御製小學彙解 (Очже сохак онхэ)

«Изданное по высочайшему повелению "Малое учение" с комментарием в корейской графике»

Язык — китайский (вэньянъ) и корейский.

Издания «Малого учения» на корейском алфавите предпринимались в Корее в 1475, 1518 и 1612 гг. Описываемое издание было выполнено в 1744 г. Оно имеет предисловие короля Ёнь Чжо с датой 1744 г. (甲子春二月), в котором король предписывает всем подданным читать это сочинение. После предисловия следует объяснение, чем отличается данный корейский комментарий от более ранних. Раньше вместе с корейским комментарием приводились толкования китайских знаков для облегчения чтения подлинного китайского текста, отчего издания получались слишком громоздкими. Ёнь Чжо приказал сократить многие объяснения, оставив только те, без которых нельзя понять трудные места в китайском тексте.

Далее по традиции приводится на корейском алфавите введение Чжу Си, которое было им написано в 1187 г. (淳熙丁未三月朔日), и лишь потом следует корейский комментарий всех шести книг «Малого Учения».

Основной текст написан смешанным письмом: под каждым китайским иероглифом пишется его корейское чтение в корейской графике и в текст добавляются необходимые грамматические показатели, также написанные алфавитом; толкования к каждой статье даны сплошным корейским текстом без иероглифов.

Это издание «Малого учения» представляет значительный интерес в лингвистическом отношении, поскольку оно сохраняет книжный письменный корейский язык XVIII в.; оно особенно важно для изучения истории корейского языка.

Ксилограф без даты (конца XIX в.?).

На всех книгах печати: ex-libris Астона.

Колл. В.Г. Астона; 34х22; 5 томов из 6 книг; 465 л.; пагинация китайская, по книгам; без переплета.

Справочники: М. Coug., Bibl. cor., № 240; Кайдай, 1915, стр. 161; Кайдай, 1932, стр. 307; Каньдок, стр. 710, № 25. Каталоги: Тёе бунко, стр. 41, шифр VII-3-83; Косэн саппу, т. II, стр. 862.

Корейская неоконфуцианская натурфилософия

122

Д 52 (F75)

尊錄 (Ичжуннок)

«Запись о достопочтенных предках»

Автор — Ким Чжонь Чжик (金宗直) по прозвищу Су Он (秀溫), литературное имя Чом Пхиль Чэ (佔畢齋), родом из Сонсана (善山), 1431-1492.

Язык — китайский (ханмун).

В конце XV в. в Корее образовалась неоконфуцианская школа чжусианского направления, которую возглавил Ким Чжонь Чжик, сын известного конфуцианского ученого Ким Сук Ча (主叔滋), бывшего учеником философа Я Ына (治隱). Ким Чжонь Чжик записал поучения своего отца, оформив их в виде описываемого здесь сочинения. Этот труд был закончен в 1481 г. (戊辰十六年庚子), а издан в 1498 г. и затем переиздан в 1558 г. Первая часть труда включает генеалогию рода Ким,

хронику, перечисления состава учеников и последователей Ким Сук Ча. Во второй части излагаются дела и учение самого Ким Сук Ча и его школы, а также культ и обряды неоконфуцианцев. Труд интересен фактическими данными по истории корейского конфуцианства и содержит некоторые сведения о его основах.

В 1498 г. Ким Чжонь Чжика был посмертно приговорен к казни за стихи (吊義帝賦), посвященные гибели китайского императора И, убитого в 205 г. до н.э. Сянь Юем (Сянь Юй во время восстания признал императором И князя Хуай-вана из царства Чу, а затем сам же умертвил его). В этих стихах был усмотрен намек на смерть короля Тан Чжонба, также убитого захватившим трон прадедом правившего в то время короля Ён Сан Гуна. Останки Ким Чжонь Чжика были эксгумированы и четвертованы. Большинство учеников его школы были или казнены, или сосланы. Только после изгнания короля Ён Сан Гуна честь Ким Чжонь Чжика была восстановлена.

Предисловие к этому сочинению за подписью ученика Ким Чжонь Чжика — Чо Ю (曹偉) датировано 1498 г. (弘治十年丁巳)

В послесловии к сочинению указывается на то, что первое издание было выпущено в 1498 г., а переиздание фактически выполнено через сто — в 1609 г., поскольку издание 1558 г. погибло во время вторжения японцев в Корею в 1592-1598 гг. Издание 1609 г. включает полное собрание сочинений Ким Чжонь Чжика. Оно состоит из восьми томов следующего содержания:

Вышеописанный — особый том; т. I — наставления административного и церемониального порядка, письма, траурные сочинения, молитвословия, некрологи, предисловия к разным сочинениям, в том числе к "Зерцалу императриц" (后妃明鑑), составленному по повелению короля Се Чжо учеными Цой Ханбон (崔恒) и Син Сук Чу (申叔舟); в нем описываются с точки зрения конфуцианской морали добродетели знаменитых китайских императриц, начиная со времен легендарного правителя Яо (2356-2258 гг. до н.э.) и кончая периодом династии Мин (1368-1644); т. II — разные комментарии, послесловия, записи, эпитафии и пр.; в том числе послесловия к новому ксилографическому изданию «Чжоули» (新刊周禮跋, лл. 2-3), к хронике города Соньдо (松都錄跋, лл. 4-5); к географическому обзору Кореи (輿地勝覽跋, лл. 6-8) несомненно представляют интерес для историков.

С точки зрения истории конфуцианства в Корее привлекают внимание записи об учреждении конфуцианской школы в Аныме (安隄縣新創學校, лл. 14-16).

В историко-географическом отношении интересны примечания к картам провинции Кёнъсаньдо (л. 37) и к карте местности Сонсан (善山) той же провинции.

Тома III-VII, состоящие из 23 книг (1-4, 5-9, 10-14, 15-18, 19-23), являются собранием различных поэтических произведений автора, объединенных под общим заглавием «Стихи» (詩); см. раздел «Литература».

Ксилограф без даты.

Печати владельца вырезаны.

Колл. П.А. Дмитриевского; 1907; 32 x 21,5; 8 томов: особый том из двух частей (72 лл.) + 7 томов основного корпуса собрания сочинений (450 лл.); пагинация китайская, по книгам; бумага корейская, плотная; без переплета. Дефектность: ветхий экземпляр, обложки поточены жучком; в особом томе 3 листа текста также поточены жучком; в т. I лл. 1-7 в желтых масляных пятнах; в т. VII лл. 1-10 облиты желтой жидкостью по нижнему полю; последний лист этого тома в желтых пятнах.

Справочники: M. Coug., Bibl. cor., № 558, 1947; Кайдай, 1932, стр. 265, 378; Сочжихак, стр. 215. Каталоги: Косэн саппу, т. 1, стр. 14-15; Описание, № 79.

123

Д 54 (F 71)

退溪集 (Тхё ге чжип).

«Собрание сочинений [философа] Ли Тхё Ге»

Полное заглавие собрания сочинений Ли Хоанъа на первом листе вводного тома: 退溪先生文集 (Тхе ге сонсэнь мунчжип) – «Собрание литературных произведений ученого Тхё Ге».

Автор – Ли Хоанъ (李滉), по прозвищу Кёнъ Хо (景浩), литературное имя Тхё До Онъ (退陶翁), родом из Онгери (溫溪里), 1501-1571.

Язык – китайский (ханмун).

Ли Хоанъ более известен под именем Ли Тхё Ге (李退溪). Имя Тхё Ге составлено из первого знака его литературного имени Тхё До Онъ (退陶翁) – «старец, удалившийся на гору То» (где он в уединении писал свои философские сочинения) и второго знака названия местности Онгери (溫溪里), откуда он был родом.

Блестящий литератор, последователь натурфилософских положений Чжу Си, Ли Тхё Ге стал известен своими философскими построениями далеко за пределами Кореи, имея последователей как в Китае, так и в Японии. В Корее он создал собственную неоконфуцианскую школу с многочисленными учениками и последователями, получив прозвище корейского Чжу Си. На протяжении длительного времени его учение оказывало исключительное

влияние на построение метафизических концепций корейского неоконфуцианства.

Ли Тхё Ге оставил после себя большое количество трудов, которые неоднократно выходили посмертными изданиями. Собрание его сочинений было издано впервые в 1599 г.

Изучая конфуцианские классические и канонические книги, Ли Тхё Ге создал оригинальные комментарии к ним, частью написанные им самим, частью восстановленные после его смерти его учениками. Широкой известностью пользовались его комментарии к «Ицзину» («Книге перемен»), составленные им в 1557 г. под заглавием 啓蒙傳疑 (Кемонъ чжонъ) для преподавания основ конфуцианства юношеству. В этих комментариях Ли Тхё Ге дал собственные толкования гексаграммам «Ицзина».

Его же комментарии к «Шицзину», «Шуцзину» и «Ицзину» — 三經釋義 (Самгён согый) и комментарии к «Четверокнижью» 四書釋義 (Сасо согый) в двух томах из восьми книг вышли посмертным изданием в 1608 г.

Ученики Ли Тхё Ге — Ли Док Хонъ (李德弘) и Ли Хам Хёнъ (李咸亨) записали его толкования комментариев сунского ученого Чжэнь Си-шаня (眞西山) к «Книге о сердце» (心經) и издали их в одном томе из четырех книг. Впоследствии знаменитый Сонъ Си Рель (宗時烈) исправил, дополнил их и снабдил переводом на корейский язык.

Изучая сочинения Чжу Си, Ли Тхё Ге дал толкование трудных философских терминов в его сочинениях и снабдил комментариями «Извлечения из трудов Чжу Си», выпустив их под заглавием 朱子書節要記疑 (Чучжа со чорё кий).

Основным трудом Ли Тхё Ге является 理學通錄 (Р/и как тхонънок) — «Натурфилософия», в которой изложены основные принципы его философского учения.

Согласно учению Чжу Си, основа и сущность мира «Великий предел» (大極) содержит в себе два начала: начало идеальное, бестелесное — ли (理) и начало материальное — ци (氣). Становление бытия происходит благодаря 'ли', которое формирует материю 'ци'; этот процесс совершается в действии космических сил света ян (陽) и тьмы инь (陰) Чжу Си решает вопрос о начале мира вещей в идеалистическом плане. В качестве основного понятия этики Чжу Си также выдвинул принцип 'ли', который составляет в человеке его первую природу — синь (心), исходящую от неба. Четыре основных начала конструируют моральный кодекс: человеколюбие, справедливость, благоприличие и правдивость; они носят название 四端 (дуань 'начала').

Концепция Чжу Си состояла в следующем: **四端發於理** – Четыре начала проявляются в духе; **七情發於氣** – Семь чувств* – в материи.

Ли Тхё Ге внес в нее исправление:

四端理之發 – Четыре начала являются проявлением духа;

七情氣之發 – Семь чувств – проявлением материи.

Это исправление вызвало ожесточенную полемику. Противники новой концепции направляли Ли Тхё Ге письма. Среди них первым был Ки Дэ Сынъ (**奇大升**) по прозвищу Мёнъ Он (**明彦**), литературное имя Ко Бонъ (**高峯**). Затем к Ки Дэ Сынъу присоединился другой видный неоконфуцианский философ, Ли Юль Гок (**李栗谷** , 1536-1584). В корейской натурфилософской школе возникло два течения: последователей концепции Ли Тхё Ге и последователей концепции Ли Юль Гока. Эти течения получили названия **主理派** (чурипха), признававших примат 'ли', и **主氣派** (чугипха) – примат ци.

При жизни Ли Тхё Ге и Ли Юль Гока философская полемика носила принципиально научный характер. Ученики и последователи обоих философов в стремлении познать философскую истину обращались и к Ли Тхё Ге, и к Ли Юль Гоку. Но впоследствии разногласия философского порядка осложнились политической борьбой за власть конфуцианских дворцовых партий. Ученик Ли Тхё Ге – Лю Сонъ Нёнъ (**柳成龍**) и его последователи организовали партию намин (**南人**) – «южан», а последователи Ли Юль Гока примкнули к партии соин (**西人**) – «западные». Партия «западные», как известно, в 1659 г. в свою очередь раскололась на две партии: норон (**老論**) – «старших» и сорон (**小論**) – «младших». Учение Ли Тхё Ге было идеологическим оружием партии намин, а учение Ли Юль Гока – партии норон. Политическая борьба конфуцианских партий продолжалась около 300 лет; в ходе этой борьбы не прекращалась и теоретическая полемика между представителями корейской неоконфуцианской философии двух направлений.

Содержание собрания сочинений Ли Тхё Ге:

- кн. 1-5 – стихи на китайском языке на разные темы (см. раздел «Литература»);
- кн. 6 – наставления административного порядка, прошения и прочая официальная переписка;
- кн. 7 – философские построения и поучения Ли Тхё Ге, среди которых «Десять схем, относящихся к основам конфуцианской философии» (**聖學十圖劄子**), содержащих схему «Великого предела», «Великого Учения», «Малого Учения», основ морали и пр.; к каждой схеме даются объяснения; представление королю датировано 1568 г. (**隆慶二年**)

* Семь чувств: радость, гнев, печаль, страх, любовь, ненависть, желание.

- кн. 8 — официальные бумаги, рапорты, прошения и пр.;
- кн. 9-40 — переписка Ли Тхё Ге с неоконфуцианскими учеными, главным образом ответы и послания Ли Тхё Ге полемического характера по основам корейской неоконфуцианской натур-философии;
- кн. 41 — разные работы (雜著) философского характера: «Схема и толкования "Великого предела"» (天命圖說後叙), «Последующие рассуждения к "Книге о сердце"» (心經後論) и др.;
- кн. 42 — предисловия к «Извлечениям из трудов Чжу Си» (朱子書節要序), к «Толкованиям "Ицзина" для юношества» (啓蒙傳疑序) и др.;
- кн. 43 — послесловия к диалогам Янь-пина (延平答問後語), к схемам «Шуцзина» и «Ицзина» (書易範諸屏後語) и другим конфуцианским книгам;
- кн. 54 — эпиграммы, адреса и т.п.;
- кн. 45 — конфуцианские молитвословия, обряды, церемонии корейского неоконфуцианства;
- кн. 46-47 — эпитафии;
- кн. 48-49 — панегирики, биографии, некрологи.

Собрание сочинений Ли Тхё Ге, имеющееся в Институте народов Азии АН СССР, неполное.

10 томов соответствуют содержанию приведенного выше оглавления собрания, помещенного в специальном томе с пометой 目錄.

В т. XI переплетены кн. 11 и 12; в т. XII — кн. 13-14; в т. XIII — кн. 15-16. Т. XV в собрании нет. Отсутствуют кн. 17, 18, 19, 20, 21, 22.

В т. XIV включено дополнительное собрание (外集), содержанием которого являются стихи на разные темы (см. раздел «Литература»).

В том с пометой XVI-XVII переплетены кн. 23-24; в т. XVIII — кн. 25-26; в т. XIX — кн. 27-28; отсутствуют кн. 29-30.

В т. XXI переплетены кн. 31-32; в т. XXII — кн. 33-34; в т. XXIII — кн. 35-36; в т. XXIV — кн. 37-38; в т. XXV — кн. 39-40; в том с пометой XXVI-XXVII переплетены кн. 43, 44, 45.

Нет кн. 41-42, содержащих разные работы по неоконфуцианской философии, которые должны составить содержание т. XXVI.

В т. XX переплетены оглавления и кн. 1-2 дополнений к собранию (續集).

В том с пометой XXVI-XXVII переплетены кн. 5 и 6 дополнений.

Нет кн. 46, 47, 48 и 49 основного корпуса и кн. 3, 4 дополнений к собранию.

Из-за отсутствия последних книг год издания не определен.

Согласно сведениям, приводимым в Кайдай (1932, стр. 394), все собрание сочинений Ли Тхё Ге должно состоять из 49 книг основного корпуса

(издания 1599 г.), одной книги сочинений, не вошедших в основной корпус (外集), восьми книг дополнения (續集), трех книг биографии в хронологической последовательности и шести книг хроники жизни Ли Тхё Ге, т.е. всего из 67 книг + 1 том (оглавление) = 68 книг, переплетенных в 31 том. В данном собрании 26 томов, недостает 27 книг.

Ксилограф без даты.

Колл. П.А. Дмитриевского; 1907; СПб.; 31,5 x 20,5; 26 томов из 41 книги; 1751 лл.; пагинация китайская, по книгам. Дефектность: том оглавления – обложки поточены жучком, пробита верхняя обложка и 43 лл. по верхнему полю; т. IV – поточены обложки; т. V – поточены обложки, желтые пятна на лл. 33-43; тт. VI, VII – поточены обложки; т. IX – пробита нижняя обложка; т. XIII – поточена нижняя обложка и лл. 46-51 по нижнему полю; т. XIV – поточена обложка и лл. 30-34 по нижнему полю; тт. XVI, XVII – поточена обложка; т. XIX – поточены обложки и лл. 1-5 по нижнему полю; т. XX – поточены обложки и лл. 33-34 по нижнему полю; т. XXII – поточена верхняя обложка; т. XXIII – сильно поточены обложки и лл. 36, 37, 38 по верхнему полю; т. XXIV – поточены нижняя обложка и лл. 30-40 книги 37, лл. 1-23 книги 38 – по нижнему краю текста без выпадения знаков, лл. 24-31 книги 38 поточены до больших дыр с выпадением текста.

Справочники: М. Coug., Bibl. cog., №№ 284-287, 450, 453, 457, 458, 611, 612, 614; Кайдай, стр. 2, 16, 31, 300-303, 308, 311, 313, 394; Сочжихак, стр. 239. КATALOGI: Тбб бунко, стр. 41, шифр VII-3-95; стр. 64, шифры VII-4-23, VII-4-21, VII-5-1001; Косэн сашу, т. III, стр. 1248-1249.

Д 54 (Г 71)

一齋先生集 (Иль Чэ сонсэнъ чжип)

«Собрание сочинений ученого Иль Чэ»

Автор – Ли Ханъ (李恒), по прозвищу Ханъ Чжи (恒之), литературное имя – Иль Чэ, родом из Ёчжу (驪州) 1499-1576.

Язык – китайский (ханмун).

Ли Ханъ, с юных лет готовившийся к военной профессии, в тридцатилетнем возрасте занялся конфуцианской философией. Он изучал китайских конфуцианских классиков и чжусианскую неоконфуцианскую философию. За разъяснением своих сомнений он обращался как к Ли Тхё Ге, так и к Ки Дэ Сыньбу, а затем Юль Гоку, современником которых он был. Но сам Ли Ханъ не оставил после себя капитальных трудов по неоконфуцианской философии.

В первом томе собрания сочинений Ли Ханъа для историков корейской неоконфуцианской философии представят интерес его письма, содержащие

толкования им основ и взаимосвязи двух начал — идеального^{ли} и материального^{ци} в связи с работами Ли Тхё Ге.

Собрание сочинений Ли Ханъа впервые было издано в 1673 г. в виде однотомника с послесловием, написанным Сонъ Си Рёлем (宗時烈), и предисловием, датированным тем же годом (崇禎紀元後癸丑八月), за подписью Пак Се Чжэ (朴世采).

В конце тома имеется приложение под заглавием «Оставшиеся дела» (遺事), в котором приводятся биографические сведения о Ли Ханъе. Приложение датировано 1749 г. (崇禎紀元百二十二年己巳三月), за подписью Ю Сук Ки (兪肅基). Послесловие к приложению датировано 1759 г. (己卯季秋), за подписью Чо Чжонъа (趙晷政).

Второй том собрания имеет заглавие — 一齋先生續集 («Дополнение к собранию сочинений ученого Иль Чэ»). Этот том был скопирован потомком Ли Ханъа через 11 лет после издания первого (т.е. в 1684 г.). В него вошли записи Ли Ханъа о философской дискуссии, происходившей в правление короля Мёнъ Чжонъа (1546-1567) между указанными в предыдущем описании представителями двух философских направлений; его переписка с Ли Тхё Ге и Ки Дэ Сынъом и его другие работы; кроме того, в том включены посвящения разных ученых, относящиеся к посмертному культу Ли Ханъа.

«Дополнению к собранию» предпослано предисловие за подписью Ким Сонъ Гына (金聲根) из Андонъа и послесловие, датированное 1887 г. (崇禎紀元後二百五十九年丁亥四月), за подписью Сон Донъ Не (孫東萊), потомка Ли Ханъа в девятом поколении, и второе послесловие за подписью Сон Ги Сика (孫箕植), потомка Ли Ханъа в десятом поколении, а также данные об издании и этого дополнительного тома подвижным шрифтом по представлению губернатора провинции Чолладо Ким Сонъ Гына.

Первый том — ксилограф без даты; второй том — издание подвижным шрифтом 1887 г.

На первом листе первого тома большая квадратная печать, оттиснутая желтой краской (легенда не расшифрована); на втором томе печать вытравлена, причем на подклейке обложки вследствие этого образовалась дыра.

Колл. П.А.Дмитревского; 1907; СПб.; 31,5 x 21; 2 тома; 131 лл.; пагинация китайская; бумага корейская.

Справочники: M.Sour., Bibl.cor., № 509, М. Куран, ссылаясь на 大東
翁玉 (Тэдонъ унок), дает ошибочную справку о данном собрании, приписывая его Куон Хан Гонъу (權漢功) родом из Андонъа; Кайдай, 1915, стр. 241; Кайдай, 1932, стр. 393. Каталоги: Косэн сашу, т.1, стр. 19.

Д 53 (F 79)

西厓集 (Со эчжип)

«Собрание сочинений [Ученого] Со Э»

Автор — Лю Сонь Нёнъ (柳成龍) (см. вып. I, раздел «История японского вторжения в Корею в 1592-1598 гг.», № 35.)

Язык — китайский (ханмун).

Лю Сонь Нёнъ, ученик и последователь Ли Тхё Ге, был организатором партии «южан». Он пользовался большим авторитетом и имел много учеников и последователей, но оригинальных философских трудов после него осталось немного. Являясь только передатчиком и популяризатором неоконфуцианского учения Ли Тхё Ге, Лю Сонь Нёнъ точно следовал ему и не вносил в него никаких поправок и дополнений.

Неоконфуцианские философские поучения Лю Сонь Нёнъа:

В кн. 15 собрания сочинений помещен ряд его статей и заметок, разъясняющих изречения Конфуция, Мэн-цзы, Ван Ян-мина, Чжу Си, а также его комментарий к «Великому Учению», «Учению о Середине» к «Отрывкам из "Великого Учения"», к «Ицзингу».

В кн. 17 — его трактат об обрядах по «Чжоули» и о шаманстве — 周禮設女巫論; послесловие о преподавании основ конфуцианства детям — 跂童蒙須知後; послесловие к «Изъяснениям девятикнижи» — 九經衍義跂. Из трудов Лю Сонь Нёнъа, помещенных в кн. 17, особый интерес представляет перечень членов неоконфуцианской партии Ким Чжонъ Чжика (см. № 122) на 1498 г., подвергшихся репрессиям короля Ён Сан Гуна.

В кн. 18 — послесловие к изданию 1585 г. собрания сочинений Пхо Ына (圃隱.) — литературное имя конфуцианца Чон Монъ Чжу (龔夢周), одного из первых последователей Чжу Си в Корее. Он погиб в 1392 г., защищая суверенитет последнего короля династии Корё Конъ Ёнъа; послесловие к изданию 1589 г. основ сыновней почтительности (孝經大義跂巳丑; послесловие 1600 г. к биографии Ли Тхё Ге (退溪先生年譜跂庚子).

О собрании сочинений Лю Сонь Нёнъа см. «Описание», вып. I, № 35.

Д 80 (F 40)

耳溪遺集金鈔 (И ге ючжипсо)

«Рукописная копия собрания сочинений, оставшихся
после [Ученого] И Ге»

Автор — Хонь Нянь Хо (洪良浩), по прозвищу Хан Са (漢師), литературное имя — И Ге (耳溪), родом из Пхуньсана (豐山), 1724-1802.

Язык — китайский (ханмун).

Хонь Нянь Хо — ученый-конфуцианец, философ и историк. Во время Правления короля Чонъ Чжо был отправлен с миссией в Китай, где основательно изучал китайскую неоконфуцианскую философию. В Китае с его трудами познакомился цинский министр церемоний Цзи Юнь (紀昀), являвшийся большим научным авторитетом своего времени. Цзи Юнь написал два предисловия к собранию сочинений Хонь Нянь Хо.

В Кайдай (1932, стр. 507) сообщается, что 18 книг собрания своих сочинений Хонь Нянь Хо сам подготовил к печати; 22 книги были подготовлены к изданию после его смерти, а последние 12 книг, которые содержат его толкования, исторические и философские работы, были напечатаны как дополнение к основному корпусу.

Имеющийся у нас рукописный экземпляр собрания сочинений Хонь Нянь Хо, по-видимому, составляет собрание его избранных трудов. Оно состоит всего из пяти книг, объединенных в четыре тома. В рукописи имеются оба предисловия Цзи Юня.

Содержание собрания:

- кн. 1 — стихи;
- кн. 2 — прозаические литературные работы: предисловия, послесловия, разные записи и пр.;
- кн. 3 — переписка и разные статьи на конфуцианские темы, например «Об Уба (пяти правителях древних княжеств)» (五伯論), «Рассуждения о изменном и неизменном» (經權論), «Об исправлении древних канонических книг Сыма Цянем» (太史公改古文論), «Разъяснения об Уба» (五就策辨), «Критические рассуждения о главе из философского трактата Гуань-цзы о бессмертии в духе даосской философии» (管仲不死子糾辨) и др.;
- кн. 4 — философские трактаты «О происхождении всего сущего» (萬物原始), «О небе и земле как основе бесконечных изменений» (天地造化之本), написанные с позиций примитивной дуалистической натурфилософии;

кн. 5 — трактат о шести стилях китайской каллиграфии (**六書經緯**); философский трактат о мироздании:

ч. I — о небе (**仰觀篇**) и дуалистических силах природы ян (**陽**) и инь (**陰**), божествах и демонах;

ч. II — о земле (**俯察篇**), о строении земли, о пяти элементах (**火水木金土**) и их назначении в природе;

ч. III — о внутренней природе человека (**近取篇**);

ч. IV — о внешнем мире (**遠取篇**), окружающем человека, т.е. о живой природе, растительном и животном мире;

ч. V — о разных вещах (**雜物篇**), о мире неживой природы и создаваемых человеком предметах;

ч. VI — о добродетелях (**撰德篇**);

ч. VII — о различении наименований (**辨名篇**).

Рукопись без даты. Судя по бумаге — первой четверти XIX в., каллиграфически переписанный список не сверен, переписчик неизвестен.

На всех томах печати библиотеки Азиатского департамента.

Колл. Азиатского департамента; 1864; СПб.; 32x22; размер текста: 23x16; 4 тома из 5 книг; 354 лл. без пагинации; 10 строк на странице; тонкая корейская бумага высокого качества; уставное письмо; в китайском синем матерчатом картонном; дефектность: второй том, начиная с л. 60 и до конца, облит желтой жидкостью, промолившей и нижнюю обложку, но текст не испорчен.

Справочники: Кайдай, 1915, стр. 320; Кайдай, 1932, стр. 507. Каталоги: Тбб бунко, стр. 76, шифр VII-4-210 (рукопись), 49 томов из 94 книг; шифр VII-4-207 (печатное издание 1843 г.), 22 тома из 50 книг; Косэн сапшу, т. II, стр. 949-951.

127

Д 59 (F 77)

楓臯集 (Пхунъ го чжип)

«Собрание сочинений [ученого] Пхунъ Го»

Автор — Ким Чжо Сун (**金祖淳**), по прозвищу Са Уон (**士源**), литературное имя Пхунъ Го (**楓臯** [集]), родом из Андонъа (**安東**), 1765-1831.

Язык — китайский (ханмун).

Ученый-конфуцианец Ким Чжо Сун стал известен благодаря труду «Собрание биографий 88 исторических личностей, приведенных в Щуцзине (**書傳人物類聚**), который он составил совместно с Пак Чун Уоном (**朴準源**) по приказанию короля Сун Чжо в 1801 г. Ким Чжо Сун был знатоком конфуцианских классических книг и сунских комментариев к ним. Для истории конфуцианства в Корее представляют интерес

написанные им биографии корейских конфуцианских ученых (кн. 15) и различные работы (кн. 16), среди которых его толкования древних конфуцианских классических книг, трактат о происхождении вселенной (開闢辨) и др.

Собранию предпослано предисловие короля Чхоль Чонъа, датированное 1854 г. (壬辰年八月).

Послесловия, датированные тем же 1854 г. (上之五年甲寅), за подписями Чо Ду Суна (趙斗淳), Ким Хынъ Гына (金興根) и др.

Содержание собрания:

- Кн. 1-6 — стихи (см. раздел "Литература");
кн. 7, 8 — доклады, рапорты и прочая официальная переписка;
кн. 9 — посвящения, разъяснения, молитвословия;
кн. 10 — письма;
кн. 11, 12 — эпитафии, некрологи, панегирики;
кн. 13, 14 — посмертные панегирики;
кн. 15 — предисловия, записи, послесловия, эпиграммы, славословия, биографии;
кн. 16 — разные работы.

Старопечатное издание подвижным шрифтом 1854 г.

Предисловие короля Чхоль Чонъа напечатано ксилографическим способом, воспроизведена и его личная печать.

Колл. П.А.Дмитревского; 1907; СПб.; 32 x 20; 8 томов из 16 книг; 761 лл.; пагинация китайская, по книгам; бумага корейская; без переплета.

Справочники: М. Coug., Bibl. cor., № 696; Кайдай, 1915, стр. 316; Кайдай, 1932, стр. 520. КATALOGИ: Ивасаки бунко, стр. 369, печатное издание, 8 томов из 16 книг; Косэн саппу, т. III, стр. 1668.

Д 55 (F 592)

梅山集 (Мэ сан чжип)

«Собрание сочинений [ученого] Мэ Сана»

Автор — Хонъ Чжик Пхиль (洪道弼), по прозвищу Пэк Ынь (百應), литературное имя Мэ Сан (梅山), родом из Намянъа (南陽), 1775-1852.

Язык — китайский (ханмун).

Хонъ Чжик Пхиль являлся последователем школы чугипжа*. Семнадца-

* См. № 123

тилетним юношей он стал учеником философа Пак Кын Чжэ (朴近齋), последователя знаменитого Сонь Си Рёля (宗時烈). В течение семи лет (1792-1799) Хонь Чжик Пхиль под руководством своего учителя изучал "Великое Учение", "Учение о Середине" и другие конфуцианские книги, а также труды корейских ученых-неоконфуцианцев, в том числе труды Сонь Си Рёля, главы партии норон*. Хонь Чжик Пхиль сам был членом партии норон и выдвинулся в число девяти наиболее авторитетных конфуцианских ученых первой половины XIX в., продолжателей учения Сонь Си Рёля; после себя он оставил более пятидесяти учеников (см. раздел «Биография», т. XXVII, кн. 53).

Собрание его сочинений состоит из 53 книг, объединенных в 28 томов.

Содержание собрания:

- кн. 1-3 — стихи (см. раздел «Литература»);
- кн. 4 — послесловия к разным сочинениям, всевозможные представления официального характера;
- кн. 5-26 — письма;
- кн. 27 — разные работы, предисловия;
- кн. 28, 29 — записи (см. раздел «История»);
- кн. 30 — послесловия, эпиграммы, адреса и другие официальные сочинения;
- кн. 31 — конфуцианские молитвословия;
- кн. 32 — траурные сочинения;
- кн. 35-44 — некрологи, эпитафии и пр.;
- кн. 45-50 — панегирики;
- кн. 51 — биографии;
- кн. 52, 53 — разные работы и биография самого Мэ Сана, написанная его учеником Им Хон Хё (任憲晦), родом из Соха (西河), которым написано также и послесловие к изданию, датированное 1864 г.

Для исследователей истории корейской конфуцианской мысли представляют несомненный интерес письма Мэ Сана к его учителю Пак Кын Чжэ и другим конфуцианским ученым, которые содержат толкования Мэ Сана по различным вопросам корейской неоконфуцианской натурфилософии (кн. 5-26).

Остальные его работы, за исключением трактата о природе 'ли' и 'ци' (кн. 52), посвящены этико-моральным основам конфуцианства.

Старопечатное издание 1867 г.

На книгах печати квадратным шрифтом (легенды не расшифрованы).

Колл. П.А.Дмитревского; 1907; Спб.; 30 x 20; 27 томов из 53 книг + 1 том оглавления; 2497 лл.; бумага корейская; без переплета; дефектность: у

* См. там же.

т. I, II, XXIII обложка поточена жучком; т. XIV — нижняя обложка и последние пять листов облиты желтой жидкостью, но вполне читаемы; то же — т. XVI (нижняя обложка и последние три листа).

Справочники: Кайдай, 1915, стр. 319; Кайдай, 1932, стр. 524. Каталоги: Т88 бунко, стр. 79, шифр VII-4-173, печатное изд. 1867 г.; Косэн саппу, т. III, стр. 1622.

Этико-моральные основы конфуцианства в Корее

129

С 64

童蒙先習 (Тонъмонъ сонсып)

«Первоначальное обучение детей»

Язык — корейский.

Начальный учебник конфуцианской морали для детей, определяющий этические нормы поведения корейца, независимо от его классового происхождения и положения в обществе.

Составление этого учебника приписывается Ким Ан Гуку (金安國), по прозвищу Кук Кёнъ (國卿), литературное имя Мо Чжэ (慕齋), родом из Ёнсонъа (義城) 1490-1543, который был губернатором провинции Кёнъсанъдо и очень заботился о насаждении конфуцианских норм поведения среди народа. В японском библиографическом справочнике Кайдай (1932) составителем учебника считается Пак Се Му (朴世茂), по прозвищу Кёнъ Бон (景蕃), литературное имя, Чо Е Данъ (逍遙堂), родом из Сонъянъа (成陽) 1487-1565.

При сличении фото первой страницы, воспроизведенной в "Хангыль-галь" (стр. 201), с имеющимся у нас ксилографом учебника, оказалось, что они точно совпадают по содержанию. Это дает основание считать автором учебника Ким Ан Гука, хотя в нашем ксилографе имя автора отсутствует.

Учебник этот состоит из следующих разделов:

1. Начальные сведения о вселенной: о небе, земле и людях.
2. О пяти отношениях между людьми:

- а) между отцом и сыном (сыновняя почтительность),
- б) между государем и подданным (долг),
- в) между мужем и женой (послушание жены),
- г) между старшим и младшим братом (уважение),
- д) между друзьями (доверие),

затем следует «обобщение» всех этих пяти отношений, среди которых особое внимание уделяется сыновней почтительности.

3. Краткое изложение истории Китая до минской династии и истории Кореи до династии Ли.

Этот учебник являлся обязательным пособием в системе старого конфуцианского воспитания.

В китайский текст, написанный крупными иероглифами, вставлены мелкие иероглифы, обозначающие служебные слова и частицы согласно правилам иду (吏讀) для чтения по-корейски. Книга представляет большой интерес для изучающих историю корейского письменного литературного языка как иллюстрация использования иду для учебных целей и привития этой системы письменности молодому поколению.

Ксилограф 1794 г., на последнем листе имеется дата: 昭陽未耆 若大呂既望新刊* — «Вновь вырезан 16-го числа двенадцатого месяца года кечхук / 癸丑, что соответствует январю 1794 г. по европейскому летосчислению.

Разные поступления; 28 x 19; 1 том; 77 лл.; пагинация китайская; бумага корейская, низкого качества.

Справочники: М. Cour., Bib. cor., № 12; Кайдай, 1932, стр. 305; Хангыль-галь, стр. 201-202.

130

в 2/III-1

啓蒙篇誘解 (Кемонъхён онхэ)

«Первая книга /по основам конфуцианства/
с корейским чтением иероглифов»

Язык — китайский (вэньянь) и корейский.

Учебник подразделен на пять частей: введение (首篇), о небе (天篇), о земле (地篇), о вещах (物篇), о людях (人篇). Первый урок является кратким резюме содержания всего учебника.

Этот учебник по основам мироздания в конфуцианском понимании и основам общественной морали являлся обязательным для начального обучения в школах феодальной Кореи до конца XIX в.

Каждый иероглиф китайского текста имеет корейское чтение, транскрибированное корейскими буквами. Толкования ко всем урокам написаны только по-корейски.

Заголовки частей учебника помещены не в начале каждой части, как это принято, а в конце.

* Древними китайскими названиями циклического знака 癸 было 昭陽, а циклического знака 丑 — 未耆若; названием 12-го месяца по лунному календарю было 大呂, названием 16-го числа по лунному календарю — 既望. Иероглиф 望 имеет более древний, но малоупотребительный вариант 望, который и применен в датировке учебника.

Ксилограф без даты.

Кодл. В.Г.Астона; 23х19; серия «Корейская народная литература», конволют, т. III; 24 лл.; пагинация китайская; бумага корейская, серая, низшего сорта.

Справочники: M.Cour., Bibl. cor., № 21. Каталоги: Мокуроку, стр. 75, № 103; Косэн сашу, т. I, стр. 420.

131

В 2/III-5

네훈제순 (Нэхун чеса)

«Поучения замужним женщинам»

Составление приписывается некоему Хоа Аму (花巖).

Язык — корейский.

В поучении излагаются нормы поведения для замужних женщин: заниматься хозяйством, не читать много книг, не позволять торговцам, буддийским монахам и гадалщикам посещать дом, не сплетничать и т.д.

Ксилограф без даты.

Кодл. В.Г.Астона; 23х19; серия «Корейская народная литература», конволют, т. III; 11 лл.; пагинация китайская; бумага корейская, низшего сорта.

Справочники: M.Cour., Bibl. cor., № 793.

132

С 40 (F 586)

四忠集 (Сачхун чжип)

«Собрание сочинений четырех "верных"»

Собрание сочинений четырех министров: Ким Чхань Чжипа (金昌集), Ли И Мён'а (李頤命), Чо Тхэ Чхэ (趙泰采) и Ли Гон Мён'а (李健命).

Язык — китайский (ханмун).

Собрание было составлено по повелению короля Ёнь Чжо и напечатано подвижным шрифтом под личной ответственностью Хонь Бонь Хана (洪鳳漢) в 34-м году правления Ёнь Чжо, т.е. в 1758 г. (см. т. XXIII, послесловие). Оно озаглавлено «Собрание сочинений четырех "верных"» потому, что король Ёнь Чжо хотел увековечить имена указанных четырех министров за их личные заслуги перед ним. Еще в период правления короля Кёнъ Чжон'а (1721-1724) дворцовые партии вступили в ожесточенную борьбу по вопросу о престолонаследии, поскольку король Кёнъ Чжонъ был бездетным. Все четыре упомянутых министра принадлежали к партии, поддерживавшей брата Кёнъ Чжон'а — будущего короля Ёнь Чжо, за что и заплатили насильственной смертью.

Первыми в собрании помещены сочинения Ким Чханъ Чжипа (金昌集), по прозвищу Нё Сонъ (汝成), литературное имя Монъ Оа (夢窩), родом из Андонъа (安東), 1648-?.

Ким Чханъ Чжип был министром при короле Сук Чонъе (1675-1720); в 1721 г. был ложно обвинен и изгнан на о. Кочжедо, где и умер. Он известен своей компиляцией 後自警編, представляющей собой извлечения из разных сочинений, относящиеся к языку, истории, администрации, торговле и т. д. и расположенные в предметном порядке. Однако эта компиляция в данное собрание не вошла.

Собрание его сочинений содержит:

т. I-II, кн. 1-4 — стихи (см. раздел «Литература»);

т. III-IV, кн. 5-8 — доклады административного характера;

т. V, кн. 10 — докладные записки относительно конфуцианских обрядов и дворового церемониала.

В кн. 10 помещено послесловие к собранию, датированное 1758 г. (崇禎百三十一年戊寅孟秋).

В конце этой книги в качестве приложения дано сочинение сына Ким Чханъ Чжипа, Ким Чже Гёма (金濟謙), литературное имя Чук Чхо Го (竹西藁): стихи, изящная проза, доклады, послесловия; записи; панегирики, эпитафии; молитвословия и пр. Послесловие к сочинениям Ким Чже Гёма датировано тем же 1758 г. (崇禎百三十一年戊寅孟秋).

Вторым помещено собрание сочинений Ли И Мёнъа, по прозвищу Янь Сук (養叔), литературное имя Со Чже (疎齊), родом из Чонджу (全州), 1658-1722.

Ли И Мёнъ — главный советник короля Сук Чонъа, председатель государственного совета, в свое время пользовавшийся большим авторитетом при дворе, но затем подвергшийся преследованиям со стороны партии противников вступления на престол короля Ёнь Чжо. Посмертно получил почетное имя Чхунъ Мун (忠文).

Собрание его сочинений содержит следующие сочинения:

т. VI, кн. 1, 2 — стихи (см. раздел «Литература»);

тт. VII-IX, кн. 3-8 — документы и доклады, представлявшиеся королю;

т. X, кн. 9 — советы; дела, касающиеся Хонъмунгоана (учреждения, ведавшего делами, относящимися к библиотекам конфуцианских книг); королевские поучения; адреса;

и кн. 10 — предисловия к разным сочинениям: введения к книгам и послесловия;

т. XI, кн. 11 — панегирики; надписи; сочинения, содержащие увещания, рекомендации, наставления; разные работы;

кн. 12 — сочинения на разные темы;

т. XII, кн. 13 — эпитафии на королевских и прочих гробницах;

" кн. 14 — эпитафии на надгробиях и памятниках;

т. XIII, кн. 15, 16 — некрологи;

т. XIV, кн. 17, 18 — некрологи, молитвословия; траурные сочинения;

т. XV, кн. 19, 20 — письма.

В конце кн. 20 помещено послесловие за подписью Сон Бонъ Санъа (孫鳳祥), датированное 1759 г. (崇禎紀元後百三十二年己卯正月).

Третьим в собрании помещены сочинения Чо Тхэ Чхэ — (趙泰采), по прозвищу Ю Рянъ (幼亮), литературное имя И У Данъ (二憂堂), родом из Яньчжу (楊州), 1680-1721.

Чо Тхэ Чхэ, правый министр при Сук Чонъе, был обвинен по делу о престолонаследии в год вступления на престол Кёнъ Чжонъа и предан смерти. В начале правления короля Ёнь Чжо был реабилитирован им, получив посмертно почетное имя Чхунъ Ик (忠翼).

Содержание собрания:

т. XVI, кн. 1-2 — стихи на разные темы (см. раздел «Литература»);

т. XVII, кн. 3-4 — доклады, представлявшиеся королю, в основном по делам Хонъмунгоана (кн. 3), и доклады по делам разных ведомств (кн. 4);

т. XVIII, кн. 5 — доклады военного и экономического характера;

" кн. 6 — доклады, проекты вердиктов, представлявшиеся на утверждение короля; соображения; молитвословия; инструкции; эпитафии; надписи;

Четвертым помещено собрание сочинений Ли Гон Мёнъа, по прозвищу Чунъ Ганъ (仲剛), литературное имя Хан Пхо Чжэ (寒圃齋), родом из Чончжу (全州), 1663-1722.

Ли Гон Мёнъ был министром при короле Сук Чонъе; в 1722 г. при короле Кёнъ Чжонъе был обвинен в интригах по вопросу о престолонаследии и казнен. При короле Ёнь Чжо в 1725 г. был реабилитирован, получив посмертно почетное имя Чхунъ Мин (忠駘).

Собрание его сочинений состоит из пяти томов:

т. XIX, кн. 1-2 — стихи (см. раздел "Литература");

т. XX, XXI, кн. 3-6 — доклады королю;

т. XXII, кн. 7 — доклады королю; проекты вердиктов, представлявшиеся на утверждение королю; докладные записки;

" кн. 8 — памятки; королевские инструкции инспекторам разных провинций; проекты ответов королю на представлявшиеся ему доклады;

- т. XXIII, кн. 9 — предисловия; записи; послесловия; сочинения на разные темы; надписи на гробницах; надписи с изложением биографических данных покойного; надписи на каменных таблицах возле могил; некрологи и т.п.;
- " кн. 10 — молитвословия, траурные сочинения; письма.

В конце т. XXIII, как указывалось выше, помещено общее послесловие ко всему собранию с изложением причин появления этого издания и данными о печатном издании собрания. Послесловие датировано 1758 г. (歲崇禎三戊寅七月), за подписью Сон Бок Санъа (孫復祥).

Старопечатное издание подвижным шрифтом 1758 г.

На книгах оттиснутая киноварью печать владельца (легенда не расшифрована).

Колл. П.А. Дмитриевского; 1907, СПб.; 29 x 18; 23 тома из 46 книг; 1916 лл.; пагинация китайская, по книгам; без переплета; книги ветхие; т. I — обложка и лл. 1-2 оглавления всего собрания, лл. 1-5 оглавления кн. 2, лл. 1-6 кн. 1 облиты желтой жидкостью, но вполне читаемы; передняя обложка слегка поточена жучком по нижнему и верхнему краям; т. II — обе обложки и 3 лл. поточены жучком по верхнему полю; т. III — верхняя обложка слегка поточена жучком; т. V — верхняя обложка, а также первые пять листов по верхнему полю сильно поточены жучком, т. VII — обложка облита маслом; т. VIII — то же; нижняя обложка по правому нижнему краю поточена жучком; т. IX — нижняя обложка поточена жучком; т. X — верхняя обложка и 17 лл. текста, а также нижняя обложка и 3 последних листа текста поточены жучком; т. XII — нижняя обложка и последний лист текста поточены жучком; т. XIV — обе обложки поточены жучком; т. XV — верхняя обложка по нижнему краю и 5 лл. текста по нижнему полю поточены жучком; т. XVIII — верхняя обложка и 3 начальных листа поточены жучком; т. XXI — верхняя обложка, 2 лл. оглавления и пять начальных листов текста слегка поточены жучком; т. XXII — обе обложки, 3 лл. оглавления, 5 начальных листов текста поточены жучком по нижнему полю; нижняя обложка и 6 конечных листов текста также поточены жучком; т. XXIII — обложка, 2 лл. оглавления и все листы текста по правому полю облиты желтой жидкостью.

Справочники: Кайдай, 1932, стр. 558. Каталоги: Косэн сапу, т. II, стр. 754.

Конфуцианство как религиозный культ

133

Д 66 (F 80)

禮書節記 (/P/есо чакпи)

«Справочник по конфуцианским обрядам и церемониям»
Язык — китайский (ханмун).

Этико-политическая система конфуцианства получила в Корее значение государственной религии. По всей стране сооружались храмы и особые конфуцианские институты, где ученые проводили диспуты на конфуцианские темы. Главы конфуцианских школ своеобразно "обожествлялись", в их честь учреждались особые культы с жертвоприношениями. Таким образом, приписываемые конфуцианством культы предков и великих людей и принесение жертв их духам придали конфуцианству характер религии с определенными, точно установленными обрядами.

Справочник начинается списком источников, из которых сделаны извлечения для его составления; он содержит 119 книг, включая пять китайских канонических книг, четверокнижие, «Чжоули», «Или» и другие, сочинения Чжу Си; в его основу легли все известные труды корейских неоконфуцианцев.

В первом предисловии к справочнику за подписью Ким Нак Хён (金洛鉉), датированном 1888 г. (戊子菊秋), обосновывается необходимость переиздания этого справочника, осуществленного в указанном году.

Второе предисловие за подписью Нам До Чжина (南道振), датированное 1659 г. (崇禎後二年己亥), относится к первому изданию справочника.

Затем следует общее введение, сообщающее, на основании каких источников составлен справочник.

Содержание справочника:

- кн. 1 — домашние святилища для хранения табличек предков, обряды, связанные с культом предков;
- кн. 2 — род, семейные отношения;
- кн. 3 — жертвоприношения и связанные с ними обряды;
- кн. 4 — одежда, головные уборы и т.д.: обряд совершеннолетия;
- кн. 5-6 — брачные обряды;
- кн. 7-24 — похоронные обряды и траур;
- кн. 25-26 — обряды, выполняемые потомками в честь предков.

В приложении в кн. 26 приводятся общие положения о конфуцианских учреждениях (書院), где прославлялись выдающиеся конфуцианские ученые и происходили связанные с ними празднества.

Послесловие к сборнику датировано 1888 г. (戊子)

Старопечатное издание подвижным шрифтом 1888 г.

Колл. П.А. Дмитриевского; 1907, СПб.; 31 x 20; 12 томов и 26 книг + 1 том (оглавление); 1553 дл.; пагинация китайская, по книгам; бумага корейская.

Каталоги: Косэн сапшу, т. III, стр. 1959.

白沙集 (Пэж са чжип)

«Собрание сочинений [ученого] Пэк Са»

Автор — Ли Хань Бок (李恒福), по прозвищу Ча Сань (子常), литературное имя Пэк Са и второе — Пхир Ун (弼雲), родом из Кёнчжу (慶州), 1556-1618.

Язык — китайский (ханмун).

Ли Хань Бок — главный советник короля Сон Чжо, ученик-конфуцианец, ученик и последователь Ли Юль Гока, примкнувший к течению чугипха (см. раздел "Биография", приложение, кн.1). Он не оставил философских трудов. Все его работы по конфуцианству относятся к обрядовой стороне и культу. Наиболее известным его трудом является 四禮訓蒙 («Сарэ хунмонь» — «Разъяснения четырех обрядов [обрядов совершеннолетия, брака, похорон и принесения жертв духам предков]»). Совершение этих обрядов вызвало ожесточенные споры в детализации церемоний, поэтому Ли Хань Бок сделал извлечения из 禮記 («Лицзи») и дополнил их собственными комментариями. Этот труд был издан посмертно его учеником Ким Чжи Намом (金止男) в 1622 г.

Ли Хань Бок выдвинулся на политическую арену во время вторжения японцев в 1592-1598 гг.; он последовал за королем в Ёйчжу и вместе с Лю Сонь Нёнзом и Хан Ымом организовал оборону страны. Большое количество записей Ли Хань Бока: его мемуары, дневники и донесения королю Сон Чжо — относится к этому времени*.

В первом томе собрания сочинений Пэк Са имеется предисловие, датированное маем 1629 г. (崇禎紀元之二年歲在己巳閏下旬), за подписью Чань Ю (張維), и его же послесловие, написанное летом 1635 г. (崇禎乙亥孟夏) в г. Токсу (德水) провинции Пхёнъяндо.

Согласно сведениям, сообщаемым в Кайдай (1932, стр. 418), существовало два первоначальных собрания сочинений Ли Хань Бока (Пэк Са): одно — компиляция Ли Хён Ёнба (李顯英) и Ли Мён Чжуна (李命俊), известная под именем канънынского собрания (г. Канънынъ — 江陵) в провинции Канъундо, а второе — чинчжуское собрание (г. Чинчжу — 晉州) в провинции Кёнъсанъдо.

В предисловии Чань Ю упоминает первое из этих собраний с указанием на редакционную работу, проделанную компиляторами при составлении собрания сочинений Ли Хань Бока.

* О них см. вып. I, № 38.

В XVIII в., в годы правления короля Ён Чхо (1725-1776), потомок Ли Хань Бока в пятом поколении — Ли О Чхон (李梧川) сличил оба собрания, отредактировал их, дополнил стихами и документами, хранившимися у потомков Ли Хань Бока, и издал вновь, как полное собрание сочинений Пэк Са. Экземпляр его хранился в Королевской библиотеке в Сеуле.

Наше собрание имеет только единственное, упомянутое выше предисловие 1629 г. и «Послесловие ко вновь выгравированному изданию собрания ученого Пэк Са» (重刻白沙先生集跋), датированное 1635 г. Согласно каталогу Ивасаки бунко (стр. 369), имеется экземпляр этого издания также под заглавием: 白沙先生及附錄 («Собрание сочинений ученого Пэк Са, с приложением»). Составитель каталога снабдил его следующим примечанием: «Ксилограф. Предисловие 1635 г. (崇禎八年序); вновь вырезаны 2 и 3 книги, приложение 7 книг, всего 15 томов».

На последнем листе т. XV нашего собрания помещен колофон издания: 丙午仲秋嶺營新刊 — «Вновь издано в Тэгу осенью года пёнь».

Поскольку в первом томе собрания после оглавления (л. 8) имеется указание на проделанную Ли О Чхоном редакцию обоих вышеприведенных собраний с внесением дополнений, указанный циклический год, по-видимому, соответствует 1786 г. по европейскому летосчислению.

Содержание собрания сочинений Пэк Са следующее:

- кн. 1-4 — стихи (см. раздел «Литература»);
- кн. 5-8 — донесения на имя короля (см. раздел «История», № 38);
- кн. 9-12 — рекомендательные представления королю;
- кн. 13, 14 — рассуждения;
- кн. 15 — поучения, эпиграммы, записи, предисловия, послесловия;
- кн. 16 — разные работы;
- кн. 17-20 — эпитафии (см. раздел «История», № 38);
- кн. 21 — панегирики, заветы потомству, молитвословия;
- кн. 22 — письма;
- кн. 23 — мемуары, путевые записи (см. раздел «История», № 38).

Приложения:

- кн. 1 — биография (см. раздел «История», № 38);
- кн. 2 — генеалогия;
- кн. 3 — панегирики, эпитафии;
- кн. 4 — молитвословия;
- кн. 5 — молитвы, сочинения для жертвоприношения;
- кн. 6 — посвящения разных лиц памяти Пэк Са;
- кн. 7 — статьи разных лиц о Пэк Са.

Ксилограф 1786 г.

Печати владельца вырезаны и подклеены более белой бумагой.

Колл. П.А.Дмитревского; 1907; СПб.; 32х20,5; 15 томов из 30 книг (23 книги основного корпуса, 7 книг приложения); 944 лл.; пагинация кигайская, по книгам; бумага корейская, хорошего качества.

Справочники: М. Cour., Bibl. cor., №№ 629, 2095, 3144; Кайдай, 1915, стр.242; Кайдай, 1932, стр. 418. Каталоги: Ивасаки бунко, стр. 396; Тёё бунко, стр. 86, шифр VII-4-221 (издание в 15 томах, с предисловием 1653 г.); шифр VII-4-76 (издание 1677 г. в 8 томах), шифр VII-4-77 (издание в 3 томах, без даты); Косэн сапу, т. III, стр. 1599; Описание, вып. I, № 38.

135

Д 53 (F 73)

知守齋集 (чи су чжэ чжип)

«Собрание сочинений [ученого] Чи Су Чжэ»

Автор — Ю Тхак Ки (俞拓其), по прозвищу Чон Бо (展甫), литературное имя Чи Су Чжэ, родом из Киге (杞溪), 1691-1738.

Язык — китайский (ханмун).

С превращением конфуцианства в официальную государственную религию появился род ученых-догматиков, ревнителей точного выполнения обрядов и церемоний. Нарушения самых мельчайших деталей последних служили предметом ожесточенных споров между догматиками. К таким ученым принадлежал и Чи Су Чжэ, являвшийся большим авторитетом в области толкования обрядов по «Или».

Собранию его сочинений предпосланы предисловие Ким Бёнъ Хака (金炳學) из Андонъа (安東), 1821-1879, председателя совета членов королевского дома; оно датировано 1878 г. (戊寅) и подписано ученым Ли Чжо (李埈), и второе послесловие, датированное тем же годом, за подписью потомка автора в пятом поколении Ю Чхи Ика (俞致益).

Содержание собрания:

- кн. 1 — стихи (см. раздел «Литература»);
- кн. 2-5 — рапорты и прочие официальные документы;
- кн. 6 — адреса, молитвословия и пр.;
- кн. 7 — письма;
- кн. 8-12 — эпитафии;
- кн. 13,14 — панегирики посмертные и биографические;
- кн. 15 — предисловия, записи, послесловия и разные работы.

Королевское старопечатное издание подвижным шрифтом 1878 г. Оно имеет титульный лист, на котором в орнаментированной рамке дано заглавие собрания стилизованными иероглифами: 知守全策.

Колл. П.А.Дмитревского; 1907; СПб.; 31 x 20; 7 томов из 15 книг (должно быть 8 томов); т. VII, кн. 12-13 утеряны; 667 дл.; пагинация китайская, по книгам; бумага корейская.

Справочники: M. Coug., Bibl. сог., № 676; Кайдай, 1932, стр. 493. Каталоги: Косэн сапху, т. III, стр. 1317.

Прочие религии в Корее

а) Даосизм

136

Д 13

敬信錄誘釋 (Кёнъсиннок онсок)

«Перевод и толкование книги веры и почитания»

Язык — корейский.

После официального запрета даосизма в Корее в 1517 г. буддийские монахи продолжали переводить и распространять даосские книги. Эти переводы интересны тем, что в них сохранился старый корейский язык. Данная книга написана целиком по-корейски, за исключением заголовков, и содержит разделы: 1) награды и наказания за совершенные поступки; 2) покровительство бога литературы; 3) советы, касающиеся сыновней почтительности; 4) советы, как предохранить себя от зла; 5) о почитании бога очага; 6) о почитании иероглифического письма; 7) о возрождении небесного владыки Тонъё; 8) трактат о судьбе; 9) заметки о встрече Ю с духом очага; 10) о чудесах и счастье; 11) чудеса, которые вызываются трактатом о чудесном покровительстве; 12) чудеса, происходящие от чтения книги о вере и почитании; 13) советы, необходимые для сохранения жизни; 14) о заслугах, которые можно приобрести без затраты денег; 15) о заслугах, приобретаемых вследствие пожертвования деньгами; 16) различия в определении предметов заслуги и греха.

Ксилограф 1796 г.; имеется надпись: 上之二十年嘉慶丙辰仲秋間刊揚州天寶山佛巖寺藏板 («Вырезан в 8-ю луну 20-го года нашего правления /Чонъчжо. — О.П./, т.е. начальный год эры Цзяцин: доски хранятся в буддийском храме Пурамса на горе Чхонбосан в Яньчжу»).

На книге печати: еж-Пёпё Астона.

Колл. В.Г.Астона; 31 x 23; 1 том; 84 дл. — 2 л. послесловия; пагинация китайская; число строк на странице крупным шрифтом — 11, мелким — 22-24; бумага корейская.

Справочники: М.Сог., Bibl. сог., № 2619; Кайдай, 1932, стр.316. Каталоги: Косэн сапу, т. I, стр. 409.

б) Буддизм

137

С 3

持經靈驗傳 (Чигёнъ нёнхон чжон)

«Повествование о чудесах, происшедших вследствие
приверженности сутрам»

Язык – корейский.

Весь текст написан на корейском языке, за исключением заголовков. Книга состоит из двух частей. В первой части, озаглавленной 觀音解 釋 (Коаным хэсок – «Разъяснения о бодисатве Коаным (Авалокитешваре)»), дается толкование сущности этого божества буддийского пантеона. Во второй части повествуется о чудесах, происшедших вследствие почитания бодисатвы Коаным, – 觀世音菩薩持誦靈驗傳 (Коансеым посаль чисонъ нёнхон чжон).

Книга интересна в лингвистическом отношении. После изобретения корейского алфавита буддийские монахи переводили сутры на корейский язык, используя при этом минимум иероглифических знаков. Свои переводы они предназначали для народных масс, не владевших китайским языком. Язык буддийских книг интересен не только исконной корейской лексикой, но также своим грамматическим строем. Орфография сохраняет особенности фонетического строя старого корейского языка.

Ксилограф без даты.

На книге печати: ex libris Астона.

Колл. В.Г. Астона; 26,5 x 19,5; 1 том; 25 лл.; пагинация китайская; бумага корейская, плотная; без переплета.

Справочники: М.Сог., Bibl. сог., № 2661.

в) Христианство

138

А 5

여수성고성서맛되복음 (Ёсу сонъгё сонъсо Маттё погым)

«Евангелие от Матфея»

Язык – корейский.

Каталоические миссионеры в Корею с 1871 по 1875 г. переводили "Новый завет" на корейский язык. В процессе перевода они создали особую

корейскую орфографию. Их система правописания отличалась от практиковавшейся в то время корейской, в которой превалировал фонетический принцип. В то же время она не придерживалась обоснованного позже Чу Си Гёнём морфологического принципа. Эту орфографию они насаждали посредством издаваемой ими литературы. С точки зрения истории корейской орфографии евангелие представляет интерес для корееведов-лингвистов.

Печатное издание 1886 г., Мукден, 12-й год Гуансюй (光緒) –
광세십이년

Кодл. И.А. Гошкевича; 1897, СПб., 21 x 12; 1 том; 88 лл.; без пагинации; бумага тонкая, китайская; без переплета.

Справочники: Хангыльгаль, стр. 308.

XI. ЯЗЫК

Словари

139

В 31

訓蒙字會 (Хунмонь чахё)

«Вокабулярий для обучения детей»

Автор — Цой Се Чжин (崔世珍), по прозвищу Конь Со (公王而). Год рождения точно не известен, умер 10-го числа второго месяца 37 года правления короля Чунь Чжонга (т.е. в конце марта 1542 г.).

Язык — китайский (байхуа) и корейский.

Цой Се Чжин родился, по-видимому, в 1488 г. (?), в 1503 г. сдал экзамен на чин и стал работать переводчиком в Переводческом приказе. Владея в совершенстве китайским языком, он составил несколько словарей: 1) 四聲通解 (Сасонь тхоньхэ) — «Объяснение четырех тонов» (тональный словарь), 1517 г.; 2) 韻會玉篇 (Унхё окпхён) — «Китайско-корейский словарь [составленный по ключевой системе] и собрание рифм к нему», 1537 г. Кроме того, он составил ряд пособий для обучения корейцев китайскому языку.

Описываемый нами школьный вокабулярий был закончен и издан в 1527 г. (嘉靖六年四月).

Это практический словарь китайской письменности, в котором отобрано 3360 иероглифов, необходимых для начального обучения детей китайской грамоте. До него имелось только два пособия: 千字文 (Чхонччамун) — «Тысяча иероглифов», составленный в Китае при императоре У-ди династии Лян (502-549), и, как дополнение к нему, словарь 類合 (Рюхэп), составленный в предметном порядке. Поскольку в последнем, по мнению составителя, было много ошибок, назрела необходимость в написании нового пособия, для которого Цой Се Чжином и было отобрано 3360 иероглифов, расположенных им также в предметном порядке.

Корейской письменности Цой Се Чжин отвел в словаре подсобную роль, применив корейские буквы для транскрипции произношения китайских иерогли-

лифов и для перевода значений отдельных китайских иероглифов на корейский язык. Он использовал китайский способ транскрипции чтения иероглифа при помощи двух других иероглифов, из которых первый передает начальный звук слога, а второй — концовку слога. По-китайски этот способ транскрипции называется 反切 фаньцзе (по-корейски — панчжоль). Цой Се Чжин еще более укрепил буквенно-слоговой принцип корейской азбуки, которая также получила название панчжоль. Он расположил знаки алфавита хунминчжоньм в ином порядке, разделив согласные по их сочетаемости с гласными — на 8 знаков (ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ ㅁ ㅂ ㅅ ㅇ), употребляющихся как перед гласным, так и после него, и на 8 знаков (ㅋ ㆁ ㅊ ㅌ ㅍ ㅈ ㅊ ㅇ), употребляющихся только перед гласным. Далее он выделил одиннадцать знаков (ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅡ ㅣ ㅚ ㅜ), служащих для передачи гласных звуков. Буквенно-слоговая азбука у Цой Се Чжина приняла следующий вид:

가 나 다 라 카 키 크 구 규 그 기
나 나 너 너 노 노 누 뉴 느 니 ㄴ и т.д.

Такой порядок букв корейского алфавита оставался неизменным до создания куньмуна. Опираясь на принцип фаньцзе, Цой Се Чжин считал, что в корейском языке только 8 согласных употребляются в конце слога. Поэтому он ограничил число комбинаций закрытых слогов восьмью типами, например: ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ.

Все пояснения, касающиеся алфавитного порядка, даны на китайском языке, исключение сделано лишь при объяснении китайской тональности, которое дано с переводом на корейский язык.

Словарь расположен в следующем порядке:

кн. 1 — астрономия (天文), землеописание (地理), цветы (花品), травы (草卉), деревья (樹木), плоды (菓實), злаки (禾穀), овощи (蔬菜), звери и птицы (禽鳥), домашние животные (獸畜), рыбы и моллюски (鱗介), пресмыкающиеся и насекомые, (昆蟲), части тела (身體), термины родства и конфуцианских общественных отношений (天倫), конфуцианство (儒學), письменность (書式);

кн. 2 — люди (人類), дворцы и дома (宮宅), чины (官衙), утварь (器皿), пища (食饌), одежда и украшения (服飾), суда (舟船), повозки и паланкины (車輿), сбруя (鞍具), вооружение (軍裝), цвета (彩色), ткани (布帛), металлы и драгоценности (金寶), музыка (音樂), болезни (疾病), траур и похороны (喪葬);

кн. 3 — разные слова (雜語).

Под каждым китайским знаком дается перевод его значения по-корейски и китайское чтение, записанное онмуном, а также толкование значения, написанное китайскими иероглифами. Однако далеко не для всех китайских

значений даны корейские эквиваленты. У китайских слов отмечена тональность. В вокабулярии исконно корейских слов значительно меньше, чем заимствованных из китайского, но все же он помогает составить представление о корейской лексике XVI в. и является достоверным источником при изучении словарного состава корейского языка.

Печатное воспроизведение ксилографа XVI в. В данном издании словаря имеется послесловие выдающегося корейского лингвиста Чу Си Генъ а (周時經, 1876-1914), датированное 1912 г. (壬子至月).

Издание 1913 г.

22x15; 1 том из трех книг; кн. 1 — 41 л.; кн. 2 — 35 л.; кн. 3 — 35 л. + послесловие 4 л., всего 115 лл.; пагинация китайская, по книгам; современная корейская бумага.

Справочники: M. Soug., Bibl. sog., № 1075; Кайдай, 1932, стр. 34; Хангыль-галь, стр. 342-354; Сочжихак, стр. 87, 174. Каталоги: Мокуроку, стр. 51, № 65; Тосбунко; стр. 5, шифр VII-5-801; Косэн сапшу, т. I, стр. 350-351.

140

Д 15 (Е 955)

三韻聲蒙 (Самун сонъхю)

«Рифмический словарь китайских слов, расположенных
по трём тонам».

Автор — Хонъ Ге Хи (洪啓禧), по прозвищу Сун Бо (純甫), литературное имя Там Оа (淡窩), родом из Намянъа (南陽), 1703-1771.

Язык — китайский (байхуа) и корейский.

Хонъ Ге Хи был военным министром при короле Ён Чжо. Он долгое время занимался изучением китайского языка. Во время своих занятий Хонъ Ге Хи пришел к выводу, что корейское произношение китайских слов искажено, далеко не отражает китайского звучания, и поэтому решил внести коррективы.

В предисловии к тональному словарю, написанном председателем Большого королевского совета Ким Чжэ Ро (金在魯), говорится: «Корейское произношение китайских иероглифов постепенно изменилось, и очень было бы желательно приблизить его к подлинному китайскому; но если желающие знать правильное произношение китайских слов обращаются к различным китайским словарям, транскрипция, которая используется в этих словарях на основе фаньце и передается с помощью корейского панчжоль, приводит их к неточностям», Ким Чжэ Ро и обратился к авторитету Хонъ Ге Хи.

Хонь Ге Хи в начале словаря помещает три пояснительные таблицы.

Первая таблица взята из китайского рифмовника **洪武正韻** (Хун-у чжэн-юнь) — «Словаря правильных рифм, составленного в эру правления Хун-у» (1375 г.), в котором была установлена классификация 31 начального согласного (resp. более древней классификации 36 инициалей, данной в **廣韻** — Гуан-юне). Все начальнослоговые согласные подразделяются по месту артикуляции на семь типов, которые в свою очередь соответствовали пяти тонам китайской музыкальной гаммы (**五音**) и пяти элементам (**五行**). Кроме того, они подразделялись по способу артикуляции на четыре разряда. Каждый согласный, переданный в таблице определенным китайским знаком, транскрибировался корейскими буквами.

Вторая таблица представляет классификацию корейских звуков в их буквенном выражении, но несколько иную, чем в «Хунминчжоньме». Из нее удалены буквы о, ѓ и ㅏ, которые изображали уже исчезнувшие в корейском языке звуки.

Третья — таблица рифм в порядке четырех тонов, с указанием корейских конечных звуков и различных корейских гласных, корреспондирующих каждой рифме.

Порядок распределения китайских слов аналогичен принятому в словаре XVII в. **增補三韻通考** (Чынъбо самун тхонъго). Слова, произносимые «ровным» (**平**), «восходящим» (**上**) и «нисходящим» (**去**) тонами, расположены в порядке 89 рифм; слова с «входящим» тоном (**入**) — в порядке 17 рифм. Корейское произношение дано крупными буквами в начале каждой рубрики омофонов; соответствующее китайское произношение обозначается корейской транскрипцией под каждым китайским иероглифическим знаком; значение каждого иероглифа раскрывается толкованием его по-китайски, помещенным под иероглифом перед обозначением тональности. Всего в словаре приведено 12 964 китайских иероглифических знака.

Хонь Ге Хи уделил особое внимание дифтонгам. Ценным в этом словаре является сопоставление корейского и китайского произношения китайских слов, характерного для XVIII в.

Предисловие за подписью Ким Чжэ Ро датировано 1751 г. (**上之二十七年辛未孟秋**).

В конце второго тома имеется дата: **辛未年夏芸閣間板** — «Напечатан в королевской книгопечатне в 6-ю луну года синми», т.е. в 1751 г. по европейскому летосчислению;

Авторское послесловие датировано тем же годом.

Ксилограф 1751 г. Печати более раннего владельца вырезаны, но на книгах имеются печати: ex-libris Астона.

Колл. В.Г. Астона; 35 x 22; 2 тома (Примечание. Морис Куран указывает, что словарь этот состоит из трех томов, в третьем томе приводятся те же иероглифы, но в ключевом порядке; на это же указывается и в Кайдай, стр. 33); 137 лл.; пагинация китайская; бумага корейская; книги ветхие; на первом листе первого тома и первом листе второго тома вырезаны печати владельца.

Справочники: М.Сог., Bibl. сог., № 66; Кайдай, 1915, стр. 25; Кайдай, 1932, стр. 33; Хангыльгаль, стр. 258-260, 264, 374-377; Сочжихак, стр. 86-87, стр. 174. Каталоги: Тбб бунко, стр. 7, шифр VII-1-19; Мокуроку, стр. 43, № 50; Косэн сапшу, т. II, стр. 646-647.

141

Д 20

全韻玉篇 (Чонун окпхён)

"Нефритовый сборник всех звуков"

(Ключевой словарь китайских иероглифов)

Язык — китайский (вэньян) и корейский.

В основу этого словаря положен китайский словарь (康輿字典) «Канси цзыдянь» (1717 г.), но из него выбраны наиболее употребительные в повседневной практике знаки. Объем корейского словаря составляет пятую часть «Канси цзыдяня». Иероглифы распределены по ключевой системе в порядке наращения черт в знаке.

В первом томе приведена таблица 214 ключей.

Под каждым иероглифом дается его корейское чтение, написанное корейскими буквами, толкование его значения на китайском языке и обозначена тональность.

В данном экземпляре словаря, помимо этого, с правой стороны каждого иероглифа внесены от руки киноварью перевод его значения на корейский язык и его корейское произношение. Тем самым значительно повышена лингвистическая ценность словаря как двуязычного, китайско-корейского.

Ксилограф без даты. В Кайдай (стр. 34) указывается, что словарь впервые был напечатан официальным изданием в годы правления короля Чонъ Чжо (1777-1800).

На книгах печати: ex-libris Астона.

Колл. В.Г. Астона; 32 x 21; 2 тома; 137 лл.; пагинация китайская; бумага корейская, плотная, высокого качества; обложки обоих томов поточены жучком.

Справочники: М.Сог., Bibl. сог., № 68; Кайдай, 1915, стр. 25; Кайдай, 1932, стр. 34; Хангыльгаль, стр. 264-266; Сочжихак, стр. 87. Каталоги: Тбб бунко, стр. 5, шифры VII-1-12; VII-1-13; «Косэн сапшу», т. II, стр. 1156.

Д 46 (Е 594)

То же

Ксилограф 1850 г.: 庚戌仲秋由洞重刊. Повторное издание в Юдонъе (название квартала в Сеуле. — О.П.) осенью года кёнъсуль, т.е. 1850 г.

Кодл. П.А. Дмитриевского; 1907; СПб.; 31 x 20,5; 2 тома; 147 дл.; пагинация китайская; бумага корейская, тонкая.

Справочники: см. № 141.

С 50

類合 (Р/юхап)

«Предметный словарь [для начального обучения китайской письменности]»

Язык — китайский (вэньянь) и корейский.

В «Хангыльгале» составление этого словаря приписывается Со Го Чжонъ у (徐居正, 1420-1489), а М. Куран, ссылаясь на Ф. Зибольда, авторство приписывает китайскому ученому Го Чэн-чжану (郭成章). Кто снабдил иероглифы корейскими чтениями и переводом значений на корейский язык, неизвестно.

Словарь этот являлся обязательным пособием при обучении детей китайской грамоте и обычно объединялся с «Тысячью иероглифов». В словаре под каждым китайским иероглифом справа написано на онмуне его значение, а слева — корейское чтение. Словарь начинается с обозначения чисел, далее идут названия неба, земли, четырех стран света, пространственных понятий, названия светил, времён года, времяисчисление, названия атмосферных явлений, цвета, топографические и географические названия, растительный и животный мир, люди и их отношения, жилище, постройки, селения, термины родства, названия частей тела человека и животных, названия частей жилища, названия одежды, домашней утвари (посуды, инструментов и орудий), названия действий физических и духовных, душевных явлений и абстрактных понятий. Всего в словаре приведено 1512 иероглифов.

Этот словарь пользовался большой популярностью как учебное пособие для детей и переиздавался много раз.

Ксилограф без даты.

Кодл. М.В. Броссе; 26,5 x 19; 1 том; 22 дл.; пагинация китайская; бумага дешевая, корейская, плохого качества.

Справочники: М. Cour., Bibl. cor., № 7; Хангыльгаль, стр. 272-273; Сочжихак, стр. 87. Каталоги: Тёё бунко, стр. 6, шифры VII-1-36, XI-4-13-8, VII-1-49; Косэн саппу, т. III, стр. 1947. Переводы: P.F. Siebold, 'Lui-Ho, sive vocabularium Sinense in Koraianum conversum' Batavorum, 1838; рец. — J. Edkins, 'A Korean tonic dictionary ("Korean Repository"; vol. V, 1898), p. 237-238; Ф. Зибольд, Путешествие по Японии, т. 3, СПб., 1854, стр. 255-264.

144

В 2/VI - 1

То же

Ксилограф без даты.

На книге печать: ex-libris Астона.

Кодл. В.Г. Астона; 23,5 x 19; конволют, т. VI, ксилограф 1-й; 22 лл.; пагинация китайская; дешевая корейская бумага низкого качества.

Справочники: см. № 143.

145

С 49

千字文 (Чхонччамун)

«Тысяча иероглифов»

Автор — Чжоу Син-сы (周興嗣).

Язык — китайский (вэньянь) и корейский.

Начальное пособие для обучения детей китайской грамоте. На первой странице в следующей, после заглавия колонке указан китайский автор пособия Чжоу Син-сы. Предание гласило, что император У-ди династии Лян (502-556) повелел Чжоу Син-сы составить книгу из 1000 неповторяющихся иероглифических знаков. Тот составил ее в одну ночь, но к утру поседел от напряжения. Это пособие было принято как основное для начального обучения иероглифической письменности в Китае, Корее и Японии.

Существует много ксилографических изданий этого пособия. Описываемое издание является обычным школьным изданием XIX в. (без обозначения даты и места издания).

Под каждым китайским иероглифом справа внизу дается корейский перевод его значения, а слева — его корейское чтение.

Ксилограф без даты.

Кодл. М.В. Броссэ; 27 x 18,5; 4 дбл; 32 лл.; пагинация китайская; дешевая тонкая корейская бумага; у одного экземпляра обложка поточена жучком.

Справочники: М. Cour., Bibl. cor., № 3, 4; Сочжихак, стр. 187. Каталоги: Мокуроку, стр. 51, № 66; Тёё бунко, стр. 6, шифр VII-1-37; Косэн саппу, т. II, стр. 1144-1147. Переводы: P.F. Siebold, 'Tsiān dsū wēn, sive mille literae ideographicae; opus origine cum interpretatione Kōraiana, Batavorum,

1838, 38 pp.; P.F. Siebold, Das Tsian dsŭ wŕn, oder Buch von Tausend Wörtern, Leiden, 1840, 27 Ss; рец. — Ко-чинь-чжонь, китаец, «Цань-цю-вынь, или тысяча идеографических знаков с корейским переводом», изд. Ф. Зибольда ("Журнал министерства народного просвещения", т. XV, 1837, № 9), стр. 641-642.

«Китайско-корейский иероглифический словарь»/

Язык — китайский (вэньян) и корейский.

Рукописный иероглифический словарь, составленный в предметном порядке. Разделы словаря не нумерованы и расположены в следующем порядке: небесные светила и атмосферные явления; времяисчисление; времена года; землеописание; государство; чины, должности; административное деление страны; нравы, обычаи, законы и т.д.; административные учреждения; наказания, орудия наказания; конфуцианские церемонии и обряды; праздники, траур и похороны, музыка и музыкальные инструменты; книги, литература; аппаратура, математика, военное дело; люди, их профессии и занятия; взаимоотношения людей; термины родства; названия частей тела человека; психические явления и чувства; болезни, раны и увечья; дефекты; игры и развлечения; города и поселения; пути сообщения; столица и дворцы, мавзолеи и гробницы; правительственные учреждения; землепользование; сельскохозяйственный инвентарь; торговля; ремесла и их инструменты; деньги и драгоценности; освещение; шелковые ткани; ткацкое дело; цвета; текстиль; головные уборы, одежда, обувь; кожи и меха; мебель и обстановка; предметы туалета; утварь и посуда, картины; суда; повозки; животная пища; овощи, приправа; зерновые хлеба; плоды; травы, деревья, цветы; птицы, звери, домашние животные; скотоводческий инвентарь; пресмыкающиеся; пресноводные рыбы; чешуйчатые и панцирные рыбы; насекомые.

Всего в словаре 3380 китайских слов, написанных отдельными иероглифами или их сочетаниями. Каждая страница разделена на две части по горизонтали, с оставлением под каждым из двух рядом стоящих китайских знаков места для вставки корейских переводов.

Китайские иероглифы написаны каллиграфическим уставом. Чтения иероглифов и тональность не обозначены. Переводы на корейский язык, написанные иным почерком, на онмуне, даны только в первых трех разделах и то не для каждого иероглифа китайской части словаря, а далее переводы даются только для нескольких терминов и под некоторыми сочетаниями подписаны онмуном их корейские чтения.

Недатированная рукопись (XIX в.?).

Кодл. М.В. Броссе; 30x26; 1 том; 65 дл.; без пагинации; 2 столбца на странице, в каждом по 13 слов, бумага китайская; рукопись написана тушью;

китайские иероглифы написаны каллиграфически стилем 楷書, корейские переводы слов — небрежным курсивом; без переплета; передняя обложка порвана, задней нет.

Учебные пособия по корейскому языку

147

С 16

交隣須知 (Кбрин-сути)

«Необходимые знания для сношения с соседями»

Составитель — Амэномори Хōсё (雨森芳洲), самурай Цусимского клана Ицухара (巖原).

Язык — корейский и японский.

Учебное пособие для обучения корейскому разговорному языку было составлено в 1704-1715 гг. в трех томах в предметном порядке. В пособии дается для каждого слова (названия предмета) иероглиф, обозначающий его, и под ним пример в виде фразы, в состав которой входит данное слово на корейском разговорном языке с соответствующим переводом на японский язык, написанном с правой стороны корейской фразы в виде своего рода фуриганы.

В нашем фонде имеется рукопись, по-видимому, список с первого тома данного пособия, но неполный. В нем представлены только два раздела: 1) астрономия (天文), 2) времяисчисление и времена года (時節).

Рукопись, дата и место переписки не обозначены.

Кодл. В.Г.Астона; 27х19; размер текста 23х15; 1 том (неполный): 11 л., без пагинации; от 12 до 15 строк на странице; бумага корейская, тонкая; написана тушью; уставное письмо; без переплета; дефектность: очень ветхая, поточены жучком лл. 6, 7, 8, 9, 10, 11, но вполне читаема.

Справочники: М. Cour., Bibl. cor., № 9, 159, 160.

148

С 31

То же

Составитель — Амэномори Хōсё (雨森芳洲), исправил и дополнил Урасэ Ютака (浦瀬裕).

Язык — корейский и японский.

Второй том описанного выше пособия, состоящий из одной книги, имеет следующие разделы: 1) звери (走獸); 2) водяные твари (水族);

3) насекомые (昆虫); 4) хлебные злаки (禾黍); 5) овощи (蔬菜); 6) полеводство (農圃); 7) плоды (果實); 8) деревья (樹木); 9) цветы (花品); 10) травы (草卉); 11) жилища (宮宅); 12) города (都邑); 13) вкус и запах (味臭); 14) питание (喫食); 15) приготовление пищи (熟設); 16) купля-продажа (買賣); 17) болезни (疾病); 18) поведение (行動).

Старопечатное издание; напечатал Хōсэко Сигэкацу (寶迫繁勝) в провинции Суō (周防), год издания не обозначен.

На книге печати: ex-libris Астона и большая красная квадратная печать другого владельца — 東京外國語学校圖書 (exlibris Токийской школы иностранных языков).

Колл. В.Г. Астона; 26х18; второй том из одной книги; пагинация китайская; 56 д.л.; бумага японская; без переплета.

Справочники: M. Cour., Bibl., cor., № 160.

149

В 4

"Manual of Korean"

«Руководство по корейскому языку»

Compiled by the Japanese College of Interpreters at Fusankai — «Составлено Японской коллегией переводчиков в Пусане».

Язык — корейский и японский.

Учебное пособие по корейскому языку, составленное подобно «Кōрин-сути» (см. № 147) в предметном порядке по определенным темам.

Первые два тома пособия являются фразеологическим словарем. Для каждого слова (названия того или иного предмета или явления) дается иероглиф или сочетание иероглифов и под ними пример в виде фразы на соответствующую тему, в состав которой входит данное слово. С правой стороны корейской фразы приводится ее японский перевод, написанный японской каной несколько мельче, чем корейский текст.

Листы корейского текста переслоены вкладными листами из европейской бумаги. На них написаны рукой В.Г. Астона различные грамматические и лексические заметки в плане сопоставления с японским языком.

I т. содержит следующие разделы: астрономия (天文); времена года, времяисчисление (時節); сутки (晝夜); страны света (方位); землеописание (地理); реки и озера (江湖); свойства воды (水貌); судно и снасти (舟楫); люди (人品); чиновники и ранги (官爵); термины родства и конфуцианские общественные отношения (天倫); названия частей головы (頭部); названия частей тела (身體部); наружность (形貌); птицы (鳥類).

Титульный лист имеет указанное выше заглавие на английском языке. Ниже заглавия и указания, кем составлено пособие, имеется приписка карандашом: «21st day 2nd month 1841. Urase Iwajiro». На оборотной стороне титульного листа написан карандашом список корейских наречий с переводом на английский язык; на следующих двух листах — список прилагательных, на оборотной стороне второго листа приписка: „Aston's notes un these volumes. Sunt bona, sunt quaedam medivania sunt plura males. W.G. Aston. Mere notes represent very easy studies of Corean. W.G. Aston».

На последнем листе рукописи т. I имеется колофон: 弘化三丙午年
續始, т.е. 1846 г.

П т.: покой (靜止); действия (手運); движение (足使); переживания (心動); речь (言語); служебные слова (語辭); психические явления (心使); добродетели (四端); признаки предметов (太多); привычные слова ограниченного употребления (範圍); дополнение к ним (增補); разные слова (雜語); дополнение к ним (增補); циклические знаки (天干).

На титульном листе т. II — то же заглавие, написанное по-английски. На обратной стороне его приписка карандашом рукой В.Г. Астона: «Combinations of consonants in Korean words», дается таблица сочетаний. На следующих страницах (без пагинации) приводятся корейско-японские фонетические соответствия в китайских лексических заимствованиях.

Подобно т. I, на вкладных листах т. II также встречаются: различные замечания В.Г. Астона по фонетике и грамматике корейского языка, представляющие несомненный интерес для исследователей корейского языка. На вкладных листах вновь приводится таблица корейско-японских фонетических соответствий (л. 159); сводка личных местоимений корейского языка 1-го, 2-го и 3-го лица (л. 160).

На последнем листе корейского текста имеется колофон: 酉時暮
癸戌時夜五亥時四天保十三壬寅年設之性
月秋分 (т.е. 1842 г. по европейскому летосчислению); подпись: 矢口女子 (Томоёси).

III т. — 隣語 (Ринго — «Язык соседей»). Корейско-японский разговорник на разные темы.

На титульном листе заглавие по-английски, написанное карандашом рукой В.Г. Астона: «Manual of Korean. Vol. III. Compiled by the Japanese College of Interpreters at Fusankai, 1841».

На вкладных листах — отдельные замечания к корейскому тексту: большинство листов чистые. На последнем листе корейско-японского текста та же подпись: 矢口女子 (Томоёси).

IV т. — «Язык соседей» (隣語), продолжение разговорника. На титульном листе написано карандашом рукой В.Г. Астона: «Manual of Korean. Vol. IV. Compiled by the Japanese College of Interpreters Fusankai, 1841».

На 37 вкладных листах – переводы на английский язык корейского текста, сделанные В.Г. Астоном.

В тексте, помимо переводов корейских фраз на японский язык, приписанных справа, даны еще каэритэн и отмечена японская аффиксация слов красными чернилами (видимо, В.Г. Астоном или его преподавателем корейского языка).

Кроме вклеенных вкладных листов, в данный том вложены два листа европейской линованной бумаги с английским гербом, на которых также написаны английские переводы корейского текста из этого тома.

Вкладные листы начиная с л. 42 имеют только краткие приписки карандашом – переводы отдельных слов и выражений, но чаще остаются пустыми.

На л. 107 дан перевод имеющегося на последнем листе рукописи колофона: 天保十二年辛丑年二月廿一日 12-й год правления Тэмпо, 2-й месяц 21-й день, т.е. 12 апреля 1841 г.

Та же подпись 知女子 (Томоёси) и ниже, другим почерком 浦瀬 岩次郎 (Урасэ Ивадзирō) – подпись владельца рукописи, от которого В.Г. Астон получил эту рукопись. Таким образом, рукопись, по-видимому, является копией с автографа в корейской части, но автографом В.Г. Астона в переводной.

Рукопись. По-видимому, копия 1841 г.

На внутренней стороне переплета рукописи приписка В.Г. Астона: на т. I – «W.G. Aston H.M. Legation, Yedo»; на т. II – «W.G. Aston H.M. Legation, Japan»; на т. III – подпись: W.G. Aston.

Колл. В.Г. Астона; 24х16,5; размер текста 20,5х12; 4 тома; 632 лл.; вкладные листы пагинированы по-европейски, арабскими цифрами; корейский текст без пагинации; 10 строк на странице; бумага тонкая, корейская; вкладные листы из белой европейской бумаги; корейские тексты написаны тушью, переводы и примечания В.Г. Астона большей частью карандашом; переплет европейский, картонный, с кожаным корешком; дефектность: бумага корейских текстов местами слегка поточена жучком.

150

G 67

漂民對話 (Пхёмин тэхоа)

«Разговорник для унесенных течением»

Автор не установлен.

Язык – корейский и японский.

Разговорник для японцев, унесенных течением с о. Цусима и прибывших к корейским берегам.

Японские рыболовные суда часто уносило течением к корейским берегам, что вызывало необходимость составления специального разговорника,

содержащего необходимую фразеологию для объяснения с прибрежным корейским населением и местными властями в Пусане и других корейских портах.

Каждая корейская фраза имеет перевод на японский язык, написанный рядом с ней с правой стороны. Слова, переданные знаками китайской иероглифической письменности, обычно остаются без перевода, как понятные в межгосударственном общении на Дальнем Востоке.

Рукопись состоит из двух томов, не разделенных на главы, и не имеет никаких подзаголовков.

В первом томе собраны образцы фраз на самые разнообразные темы, вплоть до расспросов, ведут ли корейские суда какие-либо торговые операции с голландскими или другими иностранными судами, и образцы вопросов о корейских конфуцианцах, медицине, государственном и социальном устройстве.

В текст внесены исправления ошибок и разные добавления, написанные киноварью иным почерком, чем сама рукопись.

Второй том разговорника охватывает специальную судовую и мореходную тематику.

В конце тома (дл. 48-51) помещены чертежи судна в профиль, вид сверху, поперечный разрез судна, чертеж мачты, весел, чертеж якоря; все рисунки сделаны от руки. Названия частей судна и оснастки даны на корейском языке.

Рукопись (по-видимому, список) имеет на последнем листе первого тома колофон: 嘉永七年寅四月二日, т.е. 29 апреля 1854 г.; на последнем листе второго тома колофон: 嘉永七年寅五月十九日, т.е. 14 июня 1854 г.

Переписчик — Кань Со Рянъ (妻 藤 涼)*, пятнадцатилетний юноша.

Во втором томе, на л. 48, под чертежом профиля судна имеется подпись киноварью: 苗代川 佳人 (Нёсироко Ёсихито) тем же почерком, что и надписи над чертежами, также выполненные киноварью. Эта же фамилия встречается внизу на обороте л. 69 первого тома.

На обоих томах рукописи печати: ex-libris Астона.

Кодл. В.Г.Астона; 27х19; размер текста 22х16; 2 тома; 70+52 дл.; пагинация китайская, по томам; 10-11 строк на странице; бумага тонкая, корейская; написана тушью, исправления внесены киноварью; почерк обычный — устав; во втором томе, на дл. 48, 49, 50 — чертежи судна, оснастки и судовых принадлежностей, всего 12 чертежей, выполненных от руки; руко-

* В рукописи иероглиф 藤 написан необычно; общепринятое его написание 蘇.

пись без переплета; дефектность: очень ветхий экземпляр: поточен жучком; бумага грязная, почерневшая от времени и употребления; края страниц истрепаны и оборваны.

151

С 66

韓語訓蒙 (Хано хунмонь)

«Учебник корейского языка для преподавания детям»

Составитель – Пак Хён Гак (박헌각), даты жизни и смерти неизвестны.

Язык – корейский и японский.

Учебник представляет собой разговорник на разные темы. Каждая страница разделена на два столбца, в каждом из которых приводятся не связанные друг с другом фразы на корейском языке с параллельным переводом на японский язык.

Рукопись без обозначения даты и места написания. Судя по многочисленным помаркам, вероятно, ученическая тетрадь. Ошибки исправлены другим почерком красной тушью. На обратной стороне л. 12 приписана дата: 明治五年二月十二日 – «12-е число 2-го месяца пятого года эры Мэйдзи», что соответствует 20 марта 1872 г.

На первом листе печать: ex-libris Астона.

Колл. В.Г. Астона; 27 x 19; размер текста 22,5 x 15; 1 том; 29 лл.; пагинация арабскими цифрами, полистная; 13 строк на странице; бумага корейская, тонкая; текст написан черной тушью, исправления внесены красной тушью; почерк – обычный устав; без переплета; дефектность: очень ветхий экземпляр, поточен жучком; бумага грязная, почерневшая от времени и употребления; края страниц истрепаны и оборваны; последний лист почти нельзя прочесть; лл. 2, 13, 14, 23, 24, 25 залиты тушью, но вполне читаются.

152

С 6

"Dialogues in Korean"

«Диалоги на корейском языке»

Compiled by the Japanese College of Interpreters at Fusankai – «Составлены Японской коллегией переводчиков в Пусане».

Язык – корейский и японский.

На первом листе рукописи имеется другое заглавие: 講話 (Кахьхоя) – «Собеседования».

Рукопись представляет собой корейско-японский разговорник на разные темы, типа «Language guide», составленный для японцев, приезжающих

в Корею. Она могла служить пособием для изучения корейского языка. На титульном листе имеется приписка рукой В.Г. Астона: «Asano says this is written language. Notes by W.G.A. (William George Aston - О.П.) of no value», но все же это не письменный, а разговорный язык высших классов корейского общества. Основной текст написан по-корейски стилем смешанного письма (иероглифы и корейский алфавит), сбоку каждой строки в виде японской фуриганы более мелкими буквами приписан японский перевод. Между листами рукописи сделаны вкладки листов из белой европейской бумаги с переводами В.Г. Астона содержания разговорника на английский язык и грамматическими примечаниями, сделанными также по-английски. Переводы текста на английский язык сделаны только для первых шести страниц разговорника, не остальных вкладных листах имеются отдельные грамматические примечания; большинство же листов чистые.

Перед началом текста рукописи на вкладном листе приведен список с переводом на английский корейских указательных и неопределенных местоимений. В конце рукописи также на вкладных листах дан перечень корейских служебных слов и частиц, употребляющихся с именами существительными. Оба списка написаны рукой В.Г. Астона, их английский перевод принадлежит также ему. Все приписки и переводы написаны карандашом. Грамматические интерпретации даны в плане сопоставления с японским языком.

Рукопись представляет интерес для лингвистов-корееведов.

Недатированная рукопись. По-видимому, авторграф В.Г. Астона и в корейско-японской части, в английских переводах и грамматических заметках.

На оборотной стороне листа перед титульным листом имеется приписка В.Г. Астона следующего содержания: «W.G. Aston H.M. Legation, Yedo, Japan, 1878» - и ниже: «A present from Mr Miyamoto of the Japan Foreign office».

Колл. В.Г. Астона; 26х20; размер текста 12х15; один том; корейско-японский текст - 71 стр., без пагинации; вкладные листы пагинированы по-европейски - 71 стр.; 14 строк на странице; бумага корейская, тонкая; курсивное письмо; переплет европейский.

В 16/1-2

日韓善隣通語 (Никкан дзэнрин цуго)

«Самоучитель корейского языка для японцев»

Составители - Ли Со Гёнь (李瑞慶) и Хёсэко Сигэкацу (寶迫繁勝).

Язык - корейский и японский.

Самоучитель, видимо, для облегчения пользования им составлен в вопросно-ответной форме. Содержание двух его частей в двух томах, разделенных на 21 главу, следующее:

Часть 1.

1. Основные правила корейского произношения (發音之原因).
2. Разница между согласными и гласными звуками (子母音之別).
3. а) О произношении корейского ㅈ и его сочетаниях с гласными;
б) о произношении придыхательных ㅈ ㅊ ㅌ;
в) о произношении дифтонгов в слогах с начальными слабыми согласными, типа ㅈㅊㅌ и т.д.;
г) о произношении дифтонгов в слогах с начальными придыхательными.
4. Способ написания слогов онмуном (諺文綴法):
а) глухие согласные;
б) изменяемые окончания.
5. Японо-корейские диалогические соответствия, т.е. как задавать вопрос по-корейски и как отвечать на него (問答同語).
6. Смешение слов, т.е. ошибочное употребление одного слова в значении другого (言葉之混雜).
7. Правильный язык и искаженный* (言語之正格訛格); проводится параллель между токийским литературным говором и диалектами, с одной стороны, сеульским говором и говорами провинции Кёнсандо – с другой, с иллюстрацией специальной сравнительной таблицей на л. 12.
8. Краткое толкование значений простонародных слов при помощи иероглифики (俚語之字義解大畧).
9. Омонимы (同音異語).
10. Союзные слова (接續詞).
11. Изменение согласных** (母音之變遷).
12. Японо-корейские лексические соответствия (摘要語).
13. Обозначение времени (年月日之稱).
14. Наименование дней, месяцев и чисел (月日數之稱).
15. Слова повседневной необходимости (日用人事語).
16. Числительные, счет денег (數之稱, 錢數之稱).

* Правильным считается сеульский говор, а искаженным – провинциальные говоры.

** Составители пособия в противоположность современным исследователям называют согласные звуки – 母音 (боон), а гласные – 子音 (сион); поэтому в данном разделе рассматривается уподобление корейского конечного ㄴ первого слога начальному ㅈ второго в китайских лексических заимствованиях типа 官里 (коалли).

17. Купля-продажа (商語問答).

Часть 2.

18. Три степени вежливости в обыденной речи (常語三等之別).

19. Приказания и вопросы (命令語, 幷問語).

20. Наименования предметов (名物之名詞).

21. Таблица умножения (九九之聲).

Самоучитель интересен тем, что в нем приведены в сопоставительном плане образцы живой корейской речи — столичной и диалектной — с соответствующими переводами их на японский язык; даны краткий фонетический очерк старого корейского языка и краткая сводка грамматики, представляющие большой интерес при изучении истории формирования корейского национального языка.

Печатное издание 1880 г. (明治十三年).

На книгах печати: ex-libris Астона,

Колл. В.Г. Астона; 23 x 15; 2 тома; 58 лл.; пагинация китайская; бумага японская; без переплета.

154

В 15/1-2

韓語入門 (Канго нюмон)

«Введение в корейский язык»

Составители Ли Со Гёнъ (李瑞慶) и Хёсэко Сигэкацу

寶迫繁勝

Язык — корейский и японский.

Пособие, предназначенное для начального обучения корейскому языку и в отношении корейской орфографии опирающееся на «Кбрин-сути» (см. № 147), состоит из четырех частей, разделенных на 21 главу. Первые две части из трех глав составляют содержание первой книги, а третья и четвертая части из 18 глав — содержание второй.

Часть 1 (фонетика)

Гл. 1. Таблица онмуна с указанием артикуляции корейских звуков. Гласные звуки называются 子音 (сион) и разделяются на звуки «открытого рта» (開口音): ㅏ (а), ㅑ (я); «гортанные» (咽口音): ㅓ (э), ㅕ (ё); «язычные» (舌音): ㅗ (о), ㅛ (ё); «губные» (唇音): ㅜ (у), ㅠ (ю); «нижнезубные» (牙音): ㅡ (ы), ㅣ (и), ㅚ (э). Далее даются таблица открытых слогов и способы чтения онмуна по слогам (諺文綴法).

Часть 2 (лексика)

Гл. 2. Предметный словарь расположен в следующем порядке: небесные тела; времена года; сутки; страны света; землеописание; моря и реки; суда и их оснащение; занятия людей; чиновники, их чины и ранги; социальные отношения (по конфуцианскому канону); части головы и тела; форма предметов; птицы; звери; рыбы; насекомые; злаки; овощи, а также съедобные части растений; земельные угодья; плоды; деревья; цветы; травы; города; жилища; пища и питье; болезни; храмы, строительные материалы; металлы и драгоценности; предметы обихода; ткани; одежда и головные уборы; женские украшения; посуда и утварь; музыкальные инструменты; повозки; сбруя; игры; книги и письменные принадлежности; оружие.

Словарь при всей его краткости ценен тем, что в нем представлена лексика корейского общенародного языка 80-х годов прошлого столетия, преимущественно чисто корейская; к китайским словам дано их иероглифическое выражение. Переводов на японский язык нет даже для тех слов, которые не сопровождаются иероглифическим написанием.

Все примечания к словарю написаны на японском языке.

Часть 3 (грамматика)

Гл. 4. Имена существительные нарицательные (普通名詞) и собственные (獨立名詞), с приложением таблиц.

Гл. 5. Выражение категории лица в глагольных формах: имена существительные мужского, женского и общего рода; имена существительные среднего рода; абстрактные существительные; категория числа; таблицы существительных в единственном и множественном числе. Падежи именительный, винительный, цели (目的格) и независимый (獨立格).

Гл. 6. Местоимения.

Гл. 7. Местоимения личные; категория числа.

Гл. 8. Вопросительные местоимения; союзы.

Гл. 9. Классификация спрягаемых слов на пять классов.

Гл. 10. Степени сравнения (定位比較最大三級之別).

Гл. 11. Префиксальные прилагательные (冠形容詞).

Часть 4

Гл. 12. Спряжение глаголов (本行活用).

Гл. 13. Таблица спряжения по временам (будущее время; настоящее время; прошедшее время; повелительная форма).

Гл. 14. Желательная форма; переходные и непереходные глаголы.

Гл. 15. Выделительные и усилительные частицы.

Гл. 16. Запретительные, разделительные и недостаточные частицы.

Гл. 17. Междометия; фонетические изменения при спряжении; уподобление; омонимия; вопросительные слова.

Гл. 18. Назализация звука ㄱ (к).

Гл. 19. Формы словоизменения и служебные слова (口訣).

Гл. 20. Фразеология (連語).

Гл. 21. Экстракции из хрестоматии для начальной школы.

Послесловие, написанное на китайском языке, датировано 10-м месяцем 13-го года Мэйдзи — ноябрь 1879 г.

Печатное издание 1880 г.

Печати: ex-libris Астона.

Кодл. В.Г.Астона; 23х15,5; 2 тома из двух книг; 3 лл. (предисловие) + 2 лл. (введение) + 39 лл. (т. I) + 32 лл. (т. II) + 3 лл. (послесловие); пагинация китайская, по книгам; бумага японская; без переплета.

155

С 5

Без заглавия

《Учебное пособие по корейскому разговорному языку》

Язык — корейский.

Пособие написано для В.Г.Астона согласно его пометке в составленном им каталоге его коллекции корейских книг и рукописей, неким Пак Чхонь Сиком и другими корейцами в 1883 — 1884 гг.

Пособие состоит из хрестоматийных образцов живой речи (стр. 1-100); далее следует список со второго тома «Корин-сути» (см. № 148), начиная с раздела 走獸 («Звери») и кончая разделом 味臭 («Вкус и запах»).

Список, по-видимому, сделан рукой В.Г.Астона. Переписан только корейский текст, вставлены японские переводы отдельных слов, а также кое-где даны переводы отдельных слов и выражений на английский язык, приписанные сбоку корейского текста (стр. 101-164).

Затем другим почерком написан практический разговорник в форме вопросов и ответов в двух столбцах: сверху — вопросы, внизу — ответы. Разговоры тематически не распределены. Это раздел пагинирован по-китайски (лл. 1-90).

Последним разделом данной рукописи является хрестоматия, содержащая разные отрывки повествовательного характера (лл. 91-355).

Рукопись 1885 г.; на л. 355 имеется колофон: 甲申十一月二十三日小貞洞畢書 «Генеральное консульство Великобритании. 10 января 1885 г.».

Кодл. В.Г.Астона; 29х25; размер текста; 24х19; один том; 519 лл. = 164 стр. (без пагинации) + 355 лл. с китайской пагинацией; 8 - 10 строк; европейская папиросная бумага, принятая для бухгалтерских книг; рукопись написана тушью разными почерками — частью уставом, частью каллиграфической полускорописью; европейский матерчатый переплет.

Д 29 (F 52)

重刊老乞大 (Чуньган ногольдэ)

«Вновь изданный [Учебник китайского языка/ "Ногольдэ"]
Составитель — Ли Су (李洙), по прозвищу Ак Пу (樂夫),
родом из Кымсана (金山), род. в 1721 г., год смерти не установлен.
Язык — китайский (байхуа).

Диалоги на китайском разговорном языке, без перевода на корейский язык и корейской транскрипции.

В годы правления короля Чонь Чжо (1777-1800) Переводческому приказу было предписано исправить, дополнить и вновь издать пособие по китайскому разговорному языку 老乞大, обязательное для экзаменов на получение чина. Эта работа и была выполнена группой переводчиков под руководством Ли Су. В конце этого пособия на двух листах приведен список чиновников, обеспечивших его издание и принимавших участие в составлении.

Ксилограф 1795 г.; на последнем листе имеется колофон: 乙卯仲秋本院重刊 «Вновь вырезан в 8-м месяце года ыльмё в Переводческом приказе».

Колл. В.Г. Астона; 30х20; один том; 46 л.; пагинация китайская; бумага корейская; без переплета; ветхий экземпляр.

Справочники: M.Cour., Bibl. cor., № 85; Кайдай, 1915, стр. 180; Кайдай, 1932, стр. 341. Каталоги: Косэн сапу, т. III, стр. 2010.

Д 18

重刊老乞大諺解 (Чуньган ногольдэ онхэ)

«Вновь изданный [Учебник китайского языка/ "Ногольдэ"],
с комментариями в корейской графике»

Составитель — Ли Су (см. № 156).

Язык — китайский (байхуа) и корейский.

Диалоги на китайском разговорном языке сопровождаются корейской транскрипцией китайского произношения: под каждым иероглифом справа передано онмуном северное (пекинское) произношение, а слева — южное (нанкинское). Кроме того, каждая китайская фраза имеет перевод на корейский язык, помещенный под кружком после китайской. Тональность размечена от руки киноварью.

Ксилограф, год издания не обозначен, но поскольку основной китайский текст был издан в 1795 г., вероятно, и данный ксилограф, являющийся дополнением к нему, был вырезан также в годы правления Чонь Чжо.

Кодл. В.Г. Астона; 31,5 x 20; 2 тома; 135 дл.; пагинация китайская; бумага корейская; без переплета; ветхий экземпляр.

Справочники: M.Cour., Bibl. cor., № 86; Кайдай, 1915, стр. 180; Кайдай, 1932, стр. 341; Хангыльчаль, стр. 291-292; Сочжихак, стр. 175. Каталоги: Мокуроку, № 55, стр. 46; Косэн сапшу, т. III, стр. 2011.

158

Д 25 (F 48)

華音啓蒙 (Хоаым кемонь)

«Китайский разговорный язык для обучения детей»

Составитель — Ли Ынь Хон (李應寬), по прозвищу Чхи Чхо (稚草), происходил из Кымсана (金山), род. в 1838 г., год смерти не выяснен.

Язык — китайский (байхуа) и корейский.

Учебник составлен в форме диалогов на «мандаринском наречии». В книге, разделенной на две части, имеются приложения: 千字文 («Тысяча иероглифов») и 百家姓 («Сто фамилий»), снабженные корейской транскрипцией китайских чтений иероглифов того времени, а также те же приложения, но с двойным произношением — «мандаринским» и просторечным (正俗), транскрибированным корейскими буквами. Кроме этих приложений, дан еще перечень циклических знаков, названий 28 созвездий и основных количественных числительных также с обозначением двух произношений в корейской транскрипции.

Учебнику предпослано предисловие за подписью Юн Тхэ Чжуна (尹秦駿), члена Королевского совета, летописца и королевского консул-танта. В предисловии он пишет, что принятые в Корею учебники китайского языка, такие, как '老乞大', '朴通事' и др., уже устарели и в них дается транскрипция, не отражающая современного произношения, а поэтому учебник, составленный Ли Ынь Хоном, должен заменить их. Это предисловие датировано 1883 г. (癸未).

Печатное издание подвижным шрифтом. Время и место издания не указаны.

Кодл. В.Г. Астона; 30 x 20; один том из двух книг; 36 дл.; пагинация китайская; без переплета.

Справочники: M.Cour., Bibl. cor., № 69; Кайдай, 1915, стр. 180-181; Кайдай, 1932, стр. 341-342; Сочжихак, стр. 90. Каталоги: Мокуроку, стр. 48, № 60; Косэн сапшу, т. I, стр. 82-83.

Д 17

華音啓蒙諺解 (Хоаым кемонь онхэ)

«Китайский разговорный язык для обучения детей, с корейскими пояснениями»

Составитель — Ли Ынъ Хон (см. № 158).

Язык — китайский (байхуа) и корейский.

Учебник является ключом к предыдущему № 158. Все китайские знаки снабжены чтениями, написанными онмуном, т.е. корейской транскрипцией «мандаринского» произношения, а также даны переводы каждой китайской фразы на корейский язык. Текстуально учебник соответствует предыдущему и составлен для облегчения изучения китайского языка корейскими школьниками.

Печатное издание подвижным шрифтом. Время и место издания не обозначены.

Колл. В.Г. Астона; 30 x 20; один том из двух книг; 75 лл.; пагинация китайская; без переплета.

Справочники: М. Соуг., Bibl. сог., № 70; Кайдай, 1915, стр. 181; Кайдай, 1932, стр. 342. Каталоги: Косэн сапху, т. I, стр. 83.

160

С 7

華語類抄 (Хоао рючхо)

«Учебник китайского разговорного языка»

Автор не установлен.

Язык — китайский (байхуа) и корейский.

Учебник состоит из следующих разделов:

1. 千字文 «Тысяча иероглифов» (см. № 145).

2. 百家姓 «Сто фамилий».

3. Циклические знаки и количественные числительные.

4. Иероглифы из 千字文 и 百家姓 с корейской транскрипцией их китайского «мандаринского» и народного произношения.

5. Китайские фразы с транскрипцией их произношения и переводом на корейский язык.

6. Словарь, составленный в предметном порядке: астрономия, время-исчисление, сезоны, года, климат, география; дворцы: администрация, чины и ранги; праздники и культы; крепости и укрепления; мосты и строительство; наука и школа; дворцы и жилища; оружие; охота и рыболовство; гости-

ницы и станции; магазины и склады; храмы; уважение и презрение; люди и их профессии; почтение; проступки; части тела; беременность и роды; дыхание; движение и покой; обряды; похороны и траур; одежда и украшения; причёсывание и умывание; пища и корм; родственные отношения; банкеты и празднества; болезни, лекарства; гадания; счет; конфликты; преступления и наказания; торговля; драгоценности; ткачество; шитье; земледелие; хлебные злаки; овощи; утварь; сбруя; суда; повозки; музыкальные инструменты и игры; птицы; звери; насекомые; рыбы; деревья; названия восемнадцати провинций (Китая).

Ксилограф без даты (предположительно 80-е годы XIX в.).

Кодл. В.Г.Астона; 27х18; 1 том; 49 дл.; пагинация китайская; бумага тонкая, корейская: без переплета.

Справочники: М. Соуг., Bibl. сог., № 72; Кайдай, 1915; стр. 180; Кайдай, 1932, стр. 342; Сочжихак, стр. 88. Каталоги: Мокуроку, стр. 48, № 59; Тое бунко, стр. 6, шифр VII-4-34; Косэн сапу, т. I, стр. 87-88.

161

С 56 (С 67)

譯家必備 (Ёкка пхильби)

«Необходимое пособие для переводчиков»

Язык — китайский (байхуа).

Руководство для корейских переводчиков, обслуживавших китайские торговые суда, которые прибывали с грузом в Корею. В руководстве приведены образцы разговоров с капитанами судов, образцы деловых бумаг, переписки, судовых документов и пр. Оно состоит из 24 книг, составляющих два тома. Каждая книга посвящена определенной теме. Темы следующие:

1. Первое прибытие в Переводческий приказ (初進館).
2. Прибытие китайского судна в порт (唐船進港).
3. Спецификация грузов данного судна (今將本船粗細貨物開列于後).
4. Разгрузка судна (本船起貨).
5. Пакгауз (貨庫).
6. Выгрузка из склада и оплата за хранение груза (清庫又日清貨).
7. Поднесение правителю обязательного подарка (王取). Прикрепление ярлыков к товарам.
8. Выгрузка риса, мытье трюма, окраска мачт; подъем якоря; взимание судовой пошлины; спуск парусов (起米洗艙油桅起石鈔蓬).
9. Обеспечение провизией (饋伙食).
10. Как договориться о цене (講價).

11. Отправка товара, сдача товара, взвешивание товара (出貨交貨 秤貨).
12. Посещение храма (拜聖).
13. Заказывание моления в храме (誦經).
14. Взвешивание поделочной древесины (稱椅櫨).
15. Ремонт судна, отмывка копоты; ремонт палубы; отлучка с судна; управление рулем; наблюдение за ремонтом (修船燂洗修杉板 放船看舵看修理).
16. Установка такелажа (打索路).
17. Поднесение подарков (八朝繳禮).
18. Нижние чины на судне, мачтовые, парусники, пассажиры (下頭番 監舵補蓬下塔客).
19. Погрузка меди (裝銅).
20. Надсмотрщики, подрядчики, весовщики, грузчики, подручные весовщики и пр. (看包頭 講包頭 稱包頭 裝包頭 稱漆退 包頭雜色).
21. Дозорное судно; отправка овощей вниз по реке (巡船 河下送 水菜紫文).
22. Проверка счетов (對賬), т.е. записи в бухгалтерской книге.
23. Отправка судна, транспортировка на склад, получение ярлыка (開船 搬庫領牌).
24. Ожидание попутного ветра (口外守風).

Весь текст китайский, ни перевода, ни корейской транскрипции нет. В тексте от руки красными чернилами размечена пунктуация и исправлены ошибки.

Рукопись без обозначения даты и места написания. Автограф это или копия — не выяснено.

На обоих томах печати: ex-libris Астона.

Кодл. В.Г.Астона; 27 x 19; размер текста: 21 x 14; 2 тома из 24 книг; 118 лл. (без пагинации); 11 строк на странице; тонкая плотная корейская бумага; тушь; уставный каллиграфический почерк; дефектность: оба тома поточены жучком.

Письмовники (руководства по эпистолярному стилю)

162

В 2/III-2

언간독 (Онгандок)

«Руководство по эпистолярному стилю»

Язык — корейский.

Руководство является обычным письмовником, содержащим образцы писем и ответов на них на разные случаи жизни:

1. Письма сыну, отцу, племяннику, дяде, младшему брату, старшему брату, дяде по матери, отчиму, родителям мужа или родителям жены, старикам.

2. Письма с извещениями.

3. Приглаательные письма: на прогулку в лес весной; на прогулку в лес осенью полюбоваться осенним убранством деревьев.

4. Поздравительные письма: с Новым годом, с рождением ребенка, с получением ученой степени, с назначением на пост.

5. Письма с извещением о смерти, с осведомлением о здоровье больного, с выражением сочувствия.

6. Образцы писем для женщин: новобрачной к родителям мужа, отцу, матери, дяде, тетке, брату, сестре, жене брата, приемным родителям, знакомой. Письма с сообщением о рождении ребенка, о дне жертвоприношения. Письма к друзьям. Соблазновения по поводу чьей-либо смерти.

7. Письма от лица низшего по общественному положению к лицу высшему.

Письмовник представляет большой интерес для лингвистов — историков корейского языка. Являясь собранием образцов эпистолярного стиля на старом корейском языке, он сохраняет все разнообразие стилистических особенностей в социальной градации.

Ксилограф без даты (по-видимому, 80-е годы XIX в.).

Колл. В.Г. Астона; 23 x 19; том III-й; 32 л.; пагинация китайская; бумага корейская; переплет европейский, картонный.

Справочники: М.Сог., Bibl. сог., № 40.

163

С 34 (Е 595)

簡禮彙纂 (Канне хючхан)

«Эпистолярный сборник»

Аноним.

Язык — китайский (вэньянь).

Сборник необходимых сведений и образцов писем на все случаи жизни:

1. Изящные названия месяцев, применяемые в письмах.

2. Изящные названия общественных и личных событий.

3. Перечень королей династии Ли начиная с Тхэ Чжо, королей, наследных принцев с обозначением дат рождения, восшествия на престол, смерти, названия и местонахождения их гробниц.

4. Краткое изложение содержания четырех обрядов (四禮): совершеннолетия, свадьбы, похорон, принесения жертв духам предков. Образцы писем, относящихся к этим обрядам. Образцы писем с сообщением о прохождении экзаменов на чин. Правила общественного траура.

5. Образцы писем на каждый сезон года и для каждого месяца.

Правила заполнения адреса. Правила для писания писем, адресованных родителям; от старшего брата младшему и т.д. Письма поздравительные, сочувственные, поздравления с праздниками и т.п. Ответы на них.

6. Советы для чтения: список классических книг.

7. Сложение стихов. Образцы поэтического творчества.

8. Научные исследования.

9. Каллиграфия. Изящные названия кисти, бумаги, туши, тушницы.

10. Изящные названия частей тела человека.

11. Добродетели (разум, гуманность, скромность, прямота, верность, согласие) и долг, поведение (сыновняя почтительность, дружба, благожелательность, родственные чувства, послушание, сострадание).

12. Искусства (церемонии, музыка, стрельба из лука, управление колесницей, каллиграфия, счет).

13. Управление (продукты питания, торговля, жертвоприношения, работы, образование, юстиция, гостеприимство, войска) и дела (осанка, язык, взгляды, осведомление, мнения).

14. Язык.

15. Правильность и неправильность. Четыре раздела (о разуме, природе, законе и любви к ближнему).

16. Просьбы о займе.

17. Годовые празднества.

18. Свадьба.

Поздравления по случаю дня рождения.

20. Посылка подарка.

21. Рекомендации.

22. Просьба об отпуске.

23. Болезнь.

24. Смерть.

25. Похороны.

26. Экзамены на получение чина.

27. Наименования гражданских чинов. Список основных должностей и их литературные наименования.

28. Наименования воинских чинов. Список основных должностей и их литературные наименования.

29. Губернаторы провинций.

30. Военачальники.

31. Коменданты крепостей.

32. Магистраты и округа. Литературные наименования округов.

33. Сочувствие обвиненным цензором.

34. Соблазновения приговоренным к изгнанию.

35. Поздравления получившим королевскую милость.

36. Поздравления с получением чина.

37. Дворцовые праздники.

38. Общественный траур.

39. Подписывание писем.

40. Просьба о службе.

Ксилограф без даты. Судя по тому, что хронология доведена до 1863 г., он, видимо, — второй половины XIX в.

Колл. П.А.Дмитревского; 1907; СПб.; 30 x 20; 1 том в двух экземплярах; 65 дл.; пагинация китайская; бумага корейская, тонкая; без переплета.

Справочники: M.Cour., Bibl.cor., № 29. Каталоги: Мокуроку, стр.52, № 72; Косэн саппу, т.1, стр.205.

164

С 38 (Е 591)

簡牘精要 (Кандок чоньё)

«Основные правила для составления писем»

Язык — китайский (вэньянь).

Содержание аналогичное с предыдущим, но отсутствует раздел с изложением четырех обрядов.

Ксилограф без даты. На последнем листе имеется надпись: 由洞新板 «Вновь вырезан в Юдонъе (квартал в Сеуле)». Судя по тому, что хронология доведена до 1850 г., это, вероятно, ксилограф 50-х годов XIX в.

Колл. П.А.Дмитревского; 1907; СПб.; 25,5 x 16,5; 1 том, 70 дл.; пагинация китайская; бумага корейская, тонкая; дефектность: ветхий экземпляр нуждается в реставрации.

Справочники: M.Cour., Bibl.cor., № 30; Кайдай, 1932, стр.35 (рукопись). Каталоги: Косэн саппу, т.1, стр.196-197.

ХП. ЛИТЕРАТУРА

Ортодоксальная литература на китайском и корейском языках

165

Д 34 (F 55)

東文選 (Тоньмунсон)

«Восточная антология»

Составитель — Со Го Чжонь (徐居正), по прозвищу Кань Чжунь (岡中), литературное имя Са Га (四佳), происходил из Андонь'а (安東), 1420-1488.

Язык — китайский (ханмун).

Компиляция выполнена Со Го Чжонь'ом по королевскому повелению в 1478 г. (成化紀元之十四年 蒼龍戊戌二月), как указано в предисловии (л. 3). Это — собрание избранных произведений корейской литературы на китайском языке (ханмуне), охватывающее конец периода Сидла, весь период Корё и начало периода Чосон (правления династии Ли).

В предисловии Со Го Чжонь описывает возникновение и развитие корейской литературы на ханмуне, учреждение литературных экзаменов корё-ким королем Коань Чжонь'ом (950-975) и т.д. Составитель отмечает также самостоятельный характер этой литературы. Корейский литературный стиль китайского языка отличается, по его словам, от собственно китайского стиля китайской литературы разных исторических эпох.

В антологии собраны лучшие произведения различных авторов, живших в разные эпохи. Самым древним из авторов, представленных в антологии, является Цой Чхи Уон (崔致遠), по прозвищу Хэ Бу (海夫), литературное имя Ко Ун (孤雲), родом из Окку (沃溝), жив-

ший в конце IX в. в государстве Силла. Он преподнес королю Силла 28 книг, написанных им, из которых три составляли его поэтические произведения. В представлении королю Силла в 886 г. Цой Чхи Уон сообщает, что преподнесенные им сочинения были написаны во время пребывания в Китае.

Антология составлена по литературным жанрам и стилям:

1. 辭 (са) – жанр "цы", т.е. элегии (кн. 1).
2. 賦 (пу) – жанр "фу", т.е. стихотворения в прозе, иногда рифмованные и имеющие внутренний ритм (кн. 2, 3).
3. 五言古詩 (оон коси) – пятисловные классические стихи (кн. 4, 5).
4. 七言古詩 (чхирон коси) – семисловные классические стихи* (кн. 6-8).
5. 五言律詩 (оон нюльси) – антитетические пятисловные восьмистишия (люйши), иначе уставные стихи с правилами, присущими стихотворной форме цзюэцзюй (см. ниже), но без строго разработанной композиционной системы (кн. 9, 10).
6. 五言排律 (оон пэрюль) – пятисловная стихотворная форма (пайлюй), т.е. добавление к уставным стихам (люйши), но без ограничения числа строк (кн. 11).
7. 七言律詩 (чхирон нюльси) – антитетические семисловные восьмистишия (люйши) (кн. 12-17).
8. 七言排律 (чхирон пэрюль) – семисловные пайлюй (кн. 18).
9. 五言絕句 (оон чольгу) – «оборванные строки» цзюэцзюй, т.е. пятисловный катрен, в котором строка после второго иероглифа делится цезурой, с точно установленной схемой рифмовки и обязательным четырехкомпонентным построением (зачином, развитием, поворотом и заключением) (кн. 19).
10. 七言絕句 (чхирон чольгу) – семисловный катрен (цзюэцзюй), в котором строка делится цезурой после четвертого иероглифа (кн. 20-22).
Затем следуют образцы элегантной прозы:
11. 詔勅 (чочхик) – тексты королевских эдиктов (кн. 23).
12. 教書 (кёсо) – поучения (кн. 24).
13. 制誥 (чегю) – тексты королевских ординасов (кн. 25-27).
14. 冊 (чхэк) – королевские грамоты (кн. 28, 29).
15. 批答 (пидап) – тексты королевских ответов на поданные на высочайшее имя прошения (кн. 30).
16. 表箋 (пхёчжон) – тексты прошений и представлений на высочайшее имя (кн. 31-44).
17. 啓 (ке) – образцы представлений начальству (кн. 45, 46).

18. 狀 (чань) – прошения (кн. 47, 48).
19. 檄書 (кёксо) – воинские приказы (кн. 49).
20. 銘 (мён) – надписи, вырезанные на сосудах, памятниках и пр.;
領 (сонь) и 贊 (чхан) – евлоги (хвалебные гимны) (кн. 49–51).
21. 奏議 (чуый) – доклады королю (кн. 52–55 и частично 56).
22. 劄子 (чхачжа) – официальные отношения административного и прочего характера (кн. 56).
23. 書 (со) – письма (кн. 57–63).
24. 記 (ки) – записи как один из литературных жанров описательного характера, записи исторических событий или географические описания (кн. 64–82).
25. 序 (со) – предисловия (кн. 83–95).
26. 說 (соль) – рассуждения или толкования (кн. 96–98).
27. 論 (рон) – трактаты (кн. 99).
28. 傳 (чон) – биографии (кн. 100, 101).
29. 跋 (пхаль) – послесловия (кн. 102, 103).
30. 致語 (чхио) – поздравления королю (кн. 104).
31. 辭 (пён) – речи (кн. 105).
32. 牒 (чхон) – письменные доклады начальству (кн. 106).
33. 雜著 (чапчо) – разные труды, не вошедшие в предыдущие рубрики (кн. 107, 108).
34. 祭文 (чемун) – молитвословия (кн. 109, 110).
35. 疏 (со) – сочинения, представляемые королю в основном по вопросам конфуцианского культа (кн. 111–113).
36. 道場文 (точжаньмун) – буддийские молитвословия (кн. 114); 壇詞 (чэса) – молитвы во время поста (там же).
37. 青詞 (чхоньса) – стансы (кн. 115).
38. 哀詞 (эса) – плачи по умершим (кн. 116).
39. 行狀 (хэньчжан) – некрологи (кн. 117).
40. 碑銘 (пимён) – эпитафии (кн. 118–121).
41. 墓誌 (мёчжи) – эпитафии (сочинения, в которых излагаются: жизнь и деятельность умершего, имена его потомков, название местности, где он похоронен, даты его жизни и смерти, год, месяц и число погребения; текст такого сочинения вырезался на камне, который вкапывался в землю возле могилы) (кн. 122–130).

Избранные произведения авторов внутри каждого из поименованных жанров расположены в хронологическом порядке. Так, например, в жанре 'цы' древнейшими являются произведения Ли Ин Но (李仁老), по прозвищу Ми Су (眉叟), литературное имя Ссань Мён Чжэ (雙明齋).

1152-1220; более ранние произведения, если и были, в антологию не попали. Жанр 'фу' начинается литературными произведениями знаменитого историографа Ким Бу Сика (金富軾, 1075-1151) и заканчивается произведениями Ли Ин Бока (李仁復), по прозвищу Кын Не (克禮), литературное имя Чхо Ын (樵隱), жившего в конце XIII и первой половине XIV в.

Позднейшим автором, представленным в антологии, является Ха Рюн (河崙), по прозвищу Тэ Рим (大臨), литературное имя Хо Чжонъ (浩亭), 1347 год рожд., родом из Чинянъ'а (晉陽), старший советник при короле Тхэ Чжонъ'е. Таким образом, в антологию вошли избранные произведения с конца IX до начала XV в.

Основной корпус антологии состоит из 130 книг, объединенных в 43 тома, и трех томов оглавления, всего 46 томов. В 20-х годах XVI в. другой компилятор, Син Ёнь Гэ (申用溉), дополнил антологию еще 21 книгой.

В данном ксилографическом издании этого дополнения нет. Отсюда, если это не первое издание 1478 г., то во всяком случае воспроизведение его со старых досок 1478 г.

Ксилограф. Время и место издания не обозначены. Печати владельца вырезаны во всех томах, за исключением трех томов оглавления, на которых имеются три печати, оттиснутые киноварью. На оборотной стороне обложки во всех томах имеется печать: ex-libris Астона.

Кодл. В.Г.Астона; 32x21; 46 томов из 133 книг (три тома оглавления отмечены иероглифами 上中下; тома основного корпуса имеют порядковую нумерацию от 1 до 43); 3445 лл. + 225 лл. оглавления, всего 3670 лл.; пагинация китайская, по книгам; без переплета. Дефектность: во всех томах вырезаны печати владельца. У томов 1, 3, 10, 11, 16, 18, 21, 23, 25, 27, 31, 34, 36, 37 обложки поточены жучком. У т.13 обложка была промочена желтой жидкостью, прошедшей и на первый лист; у т.21 поточен жучком первый лист текста.

Справочники: M.Cour, Bibl.cor., № 483, 484, 3016; Кайдай, 1915, стр. 336; Кайдай, 1932, стр. 559; Сочжихак, стр. 214. Каталоги: Тбб бунко, стр. 57, шифры VII-5-1001, VII-4-265, VIII-4-265; Косэн саппу, т. II, стр. 1498-1500.

Язык – китайский (ханмун).

Здесь мы касаемся только поэтических произведений автора. В Корее был заимствован из Китая поэтический жанр 'ши' (詩). Рифмы в таких стихах строго определены, и их можно найти в специальных рифмических словарях. В тональном отношении рифмы регулярны. Такой стихотворный жанр стал излюбленным у корейских поэтов. Стихи 'ши' писали все корейские ученые-конфуцианцы. Пользуясь таблицами рифм, можно было слагать стихи, не обладая поэтическим талантом. Поэтому нет ни одного собрания сочинений ученого, в котором не было бы представлено поэтического жанра 'ши'.

Пять томов сочинений Ким Чжонъ Чжика (кн. 1-4; 5-9; 10-14; 15-19; 19-23) являются собранием стихов этого жанра. Стихи не подобраны тематически, но расположены в хронологическом порядке с 1465 по 1489 г. Тома не имеют оглавления по книгам. Содержание стихов самое разнообразное, начиная с чисто лирических стихов до официально торжественных од.

Каждое стихотворение имеет заглавие, а многим из них предпослано пояснение, при каких обстоятельствах данный стих был написан. Имеются также специальные посвящения стихов.

Стихи Ким Чжонъ Чжика пользовались популярностью не только у современников, но и у последующих поколений, и были изданы отдельным собранием в семи томах под заглавием: 靑丘風雅 (Чхоньгу пхунья – «Песни /страны/ Зеленых холмов», *).

Описание собрания сочинений см. № 122.

167

Д 54

退溪先生文集 (Тхё ге сонсэнь мунчжип)

«Собрание литературных произведений ученого Тхё Ге»

Автор – Ли Хоанъ (см. № 123).

Язык – китайский (ханмун).

Ли Хоанъ пользовался исключительной известностью в Корее не только как ученый, философ-конфуцианец, но и как блестящий литератор. Его кисти принадлежит большое число стихов на ханмуне, которым в собрании его сочинений отведены книги 1, 2, 3, 4, 5 основного корпуса и том 20 дополнения (из двух книг).

Кн. 1 включает стихи на разные темы, написанные за период с 1533 по 1550 г. Книга начинается стихами, посвященными ученому Коа Гилю (過吉

«Страна Зеленых холмов» – поэтическое название Кореи.

先生閣) и датированными 1533 г. (癸巳). В ней помещено 148 поэтических произведений Ли Хоань'а. Иногда несколько стихов тематически объединены в своеобразные циклы и идут под одним заглавием; например, цикл стихов о вине (和陶集飲酒) состоит из 20 стихотворений (л. 49-52) и т.д.

Темы стихов первой книги самые разнообразные, но обычно в них воспеваются красоты природы.

Кн. 2 начинается стихотворением «Дождь шестнадцатого числа» (十六日雨), датированным первым месяцем 1551 г. (辛亥正月). Она содержит 135 стихотворений, написанных Ли Хоань'ом с 1551 по 1558 г.

Кн. 3 открывается стихотворением «Прогулка осенним днем на гору Тосан и возвращение вечером домой» (秋日遊陶山夕歸), датированным 1559 г. (己未). В ней собрано 197 стихотворений периода 1559-1564 гг. Подобно кн. 1 и 2, кн. 3 включает циклы, объединяющие от трех до двадцати стихов. Так, на л. 3-4 помещен цикл стихов «Лесное житье» (林居十五詠), состоящий из 15 стихотворений, каждое из которых имеет свое заглавие: «Ранней весной» (早春), «В начале лета» (初夏), «Ранней осенью» (初秋), «В начале зимы» (初冬), «Отрадной порой» (樂時), «Уединение» (幽居) и т.д. В этих стихах воспевается природа.

В кн. 4 представлено 92 стихотворения на разные темы, написанных в 1565-1567 гг. В них входит цикл из 10 евлог, посвященных конфуцианским храмам, воздвигнутым в честь конфуцианских ученых и других лиц, отличившихся своими заслугами перед королевским домом (書院十詠, л. 1-2); 16 стихов, в которых поэт описывает красоты природы в разное время года (山居四時各四吟共十六絕, л. 5-8), и другие. Последним в этой книге приведено предисловие к траурной речи на смерть короля Мён Чжон'а (明宗大王挽詞, л. 28-30).

В кн. 5 помещены стихи, написанные в 1568-1569 гг.; всего 155 стихотворений на разные темы.

Том 20 (дополнения к основному корпусу) состоит из двух книг. В кн. 1 представлены поэтические произведения Ли Хоань'а, написанные им в различные периоды его жизни начиная с самых ранних. Так, стихотворение "Каменный краб" (石蟹) поэт написал, когда ему было пятнадцать лет (л. 1); а следующее за ним стихотворение «Созерцая водный пейзаж с башни в Саньчжу» (登尚州觀水樓) датировано 1533 г. Затем идут стихи, помеченные 1534, 1536, 1540, 1543, 1544, 1545, 1546, 1548 гг.

Кн. 2 начинается стихотворением, датированным 1549 г., а одно из последних стихотворений этой книги относится к 1565 г. (л. 21).

Описание внешних данных собрания сочинений Ли Хоань'а и библиографию см. в № 123.

168

Д 49

一齋先生集 (Иль чэ сонсэнъ чжип)

«Собрание сочинений ученого Иль Чэ»

Автор — Ли Хань (см. № 124).

Язык — китайский (ханмун).

В первом томе собраны 24 стихотворения Ли Хань'а, представляющие в основном посвящения разным ученым, начиная с конфуцианца Сонь Гю Ама (宋圭菴) и кончая ученым Чо Са Ый (趙士凝). Стихотворения не датированы.

Во втором томе «Дополнения к собранию сочинений ученого Иль Чэ» представлены уставные стихи; всего 6 стихотворений, посвященных разным лицам.

Внешние данные и библиографию см. в № 124.

169

Д 47 (F81)

李忠武公全書 (Ли чхуньмугонь чжонсо)

«Полное собрание сочинений [флотоводца] Ли Сун Сина»

Автор — Ли Сун Син (см. вып. I, № 33).

Язык — китайский (ханмун).

Во втором томе собрания представлены поэтические произведения Ли Сун Сина, написанные в жанре ши: «Стихи о разлуке» (贈別宣使), «Рифмы без заглавия» (無題韻), «Хансандоские ночные напевы» (閑山島夜吟) и др., всего 35 стихотворений — это все, что удалось собрать для посмертного издания собрания.

Описание внешних данных собрания и библиографию см. в вып. I, № 33.

170

Д 53 (F 79)

西厓集 (Со э чжип)

«Собрание сочинений [ученого] Со Э»

Автор — Лю Сонь Нёнъ (см. вып. I, № 35).

В первом томе собрания (кн. 1 и 2) представлено 152 стихотворения, в которых воспеваются главным образом красоты природы. В кн. 1 (дл. 1-36) — 141 стихотворение; в кн. 2 (дл. 1-33) — 111 стихотворений, расположенных в хронологическом порядке, с 1566 по 1600 гг.

В восьмой том «Особого собрания» (кн. 1, дл. 1-33) включено 150 стихотворений на различные темы за 1600-1607 гг.

Описание сочинения см. в вып. I, № 35.

171

Д 60 (F 72)

白沙集 (Пэк са чжи)

«Собрание сочинений [ученого] Пэк Са»

Автор — Ли Хань Бок (см. № 134).

Язык — китайский (ханмун).

Стихи собраны в первом и втором томах (кн. 1-4). Как и у других авторов-конфуцианцев, стихи Пэк Са являются строго каноническими, не выходящими за рамки пейзажной лирики; некоторые из них представляют еялоги разным лицам. Стихи, за редким исключением, не датированы. В кн. 1 помещено 49 стихотворений, последнее из которых — «Послание военному советнику Лю* в Пхёнъяндо» (送關西柳評事) — относится ко времени вторжения японских войск в Корею (1592-1598). Кн. 2 содержит 98 стихотворений. Она начинается стихотворением «В королевской свите в шестом месяце года Имчжин (т.е. 1592)» (壬辰六月扈), за которым следует несколько стихотворений, относящихся к периоду Имчжинской войны, датированных 1593-1595 гг. (дл. 8-9). В отличие от других собраний, в этих стихах Ли Хань Бока освещается гражданская и военная тематика, чередующаяся с обычным описанием природы.

В кн. 3 представлено 146 стихотворений на разные темы; среди них ряд посвящений прославленным защитникам страны во время японского вторжения, например Лю Сонь Нёнъ'у (дл. 18-19), Ли Сун Сину (дл. 19), Ли Док Хёнъ'у (Хан Ыму) (дл. 24 и др.).

В кн. 4 имеется 38 стихотворений Ли Хань Бока, собранных дополнительно (частично после смерти автора). Стихи датированы 1605-1635 гг. и в основном посвящены историческим темам.

Описание собрания см. в вып. I, № 38.

172

Д 58 (F 73)

知中齋集 (Чи су чжэ чжи)

«Собрание сочинений [ученого] Чи Су Чжэ»

Автор — Ю Тхак Ки (см. № 135).

Язык — китайский (ханмун).

По-видимому, знаменитому Лю Сонь Нёнъ'у (1542-1607).

В первом томе собрания помещено 91 стихотворение на разные темы. Это в основном посвящения разным лицам, в том числе еялога из пяти частей королю Сук Чонъ'у (лл. 6-7).

Описание собрания см. в № 135.

173

Д 58 (F 77)

楓臯集 (Пхунъ го чжип)

«Собрание сочинений [ученого] Пхунъ Го»

Автор — Ким Чжо Сун (см. № 127).

Язык — китайский (ханмун).

В т. I, состоящем из двух книг, собрано: в кн. 1 — 103 стихотворения на разные темы, в основном пейзажная лирика и, кроме того, еялога королю Чонъ Чжо из пяти куплетов (лл. 33-34) и стихотворение конфуцианского содержания «Семь дум» (七 思, , лл. 31-32); кн. 2 открывается стихотворением, написанным в 1821 г.; всего в ней 128 различных по тематике стихотворений.

В т. II, кн. 3 представлено 144 стихотворения на разные темы, а в кн. 4 того же тома — 127 стихотворений, из которых два имеют даты написания:

巳卯元月三 (л. 20) и 巳卯五月二十八日 (л. 32). Циклический год 巳卯 соответствует 1819 г. по европейскому летосчислению.

В т. III, кн. 5 — 159 стихотворений, среди них несколько датированных 1826 г. (丙戌), лл. 42-43; кн. 6 — 136 стихотворений, из которых одно (л. 1) датировано 1827 г. (丁亥).

Описание собрания и библиографию см. в № 127.

174

С 39 (E 591)

耻菴集 (Чхи ам чжип)

«Собрание сочинений [поэта] Чхи Ама»

Автор — Ли Чжи Рём (李之濂), по прозвищу Янь И (養而), литературное имя Чхи Ам (耻菴), родом из Хампхён'а (咸平), 1628-1691.

Язык — китайский (ханмун).

В отличие от конфуцианских ученых или чиновников, которые на досуге писали китайские стихи, Чхи Ам был поэтом. Из пяти томов собрания его сочинений четыре составляют поэтические произведения.

В т. I (кн. 1 и 2) собраны стихотворения, в которых традиционно нашли свое отражение пейзажные, конфуцианские и исторические мотивы. В кн. 1 — 164 стихотворения, в кн. 2 — 183.

В т. II помещены разные стихотворения. В кн. 3 — 167 стихотворений, в кн. 4 — 109.

Т. III включает стихи, написанные во время путешествия поэта по стране; это в основном пейзажная лирика. В кн. 5 — 139 стихотворений, в кн. 6 — 122.

Т. IV содержит стихи, посвященные разным лицам. В кн. 7 — 94, в кн. 8 — 72 стихотворения.

В т. V, состоящем из кн. 9 и 10, собраны прозаические сочинения Чхи Ама: письма, предисловия, записи, молитвословия, панегирики и т.п.

Имеется предисловие к собранию за подписью Ли Су Бонъ а (李壽鳳), из Ханпхэнь'а, датированное 1844 г. и выполненное ксилографически; по-видимому, факсимиле автографа.

Старопечатное издание; без даты и указания места издания.

Колл. П.А. Дмитриевского; 1907; СПб.; 20х18; 5 томов из 10 книг; с нумерацией в порядке пяти элементов; 453 дл.; пагинация китайская, по книгам; бумага тонкая, корейская; без переплета. Дефектность: т. II — пробита нижняя обложка и четыре последних листа; т. III — пробита верхняя обложка; т. IV — пробита в двух местах нижняя обложка и насквозь все листы тома.

Каталоги: Тбб бунко, стр. 72, шифр. VII-4-145 (неполный экземпляр старопечатного издания; книги 1-4, 7, 8); Косэн саппу, т. III, стр. 1315.

175

Д 55 (Е 592)

梅山集 (Мэ сан чжип)

«Собрание сочинений [ученого] Мэ Сана

Автор — Хонъ Чжик Пхиль (см. № 128).

Язык — китайский (ханмун).

В первых трех книгах собрания сочинений Хонъ Чжик Пхиль (тт. I и III) представлены его стихотворные произведения жанров 'фу' и 'ши'.

В кн. I имеется несколько 'фу' конфуцианского содержания, посвященных Чжу Си и датированных 1837 г. (дл. 2-3). Стихи жанра 'ши' датируются: самое раннее — 1787 г. (когда Мэ Сану было 12 лет), затем годами 1791, 1792, 1795, 1796, 1800, 1801, 1803, 1805, 1806, 1808, 1812, 1813; самое позднее — 1815 г.; всего 179 стихотворений.

В кн. 2 помещены стихи на разные темы, главным образом посвящения разным конфуцианским ученым, датированные годами 1817, 1818, 1819, 1821, 1822, 1823, 1824, 1826, 1829, 1831, 1837; всего 174 стихотворения.

В кн. 3 собраны различные стихотворения за 1842-1850 гг., в основном посвященные конфуцианской тематике и конфуцианским ученым; всего 153 стихотворения.

Описания собрания см. в № 128.

С 40 (Е 586)

四忠集 (Сячхунь чжип)

«Собрание сочинений четырех "верных"» (см. № 132).

Язык — китайский (ханмун).

1. Стихотворения министра Ким Чхань Чжипа (金昌集) составляют тт. I и II (кн. 1-4) собрания. Тематически они не подобраны.

В кн. 1-103 стихотворения на разные темы: некоторые из них датированы годами 1661, 1662, 1666, 1687, 1688, 1694, 1695.

В кн. 2 — 77 стихотворений, первое из которых датировано 1686 г.

В кн. 3 помещено первое послесловие за подписью Ли И Мёнъ'а (李頤命) и второе послесловие, датированное 1720 г. (崇禎紀元九十三年庚子八月), за подписью старшего брата Ким Чхань Чжипа. В книге имеется 89 недатированных стихотворений.

Как известно, Ким Чхань Чжип в 1721 г. был изгнан на о. Кочжедо, где и умер. В кн. 4 собраны его стихи под общим заглавием 南遷錄 «Записи во время изгнания на юг»; всего 38 стихотворений.

Последний цикл стихотворений 韋詩集句 «Рифмы из собрания стихов Вэй Ин-у, (китайского поэта, жившего в конце VIII в.), датирован 1757 г.

2. Стихи главного королевского советника Ли И Мёнъ'а (李頤命) составляют т. VI (кн. 1-2) собрания.

В кн. 1 собрано 76 стихотворений: 2 в жанре 'фу' и 74 в жанре 'ши'. Первое из стихотворений — «Слива» датировано 1692 г., второе — «Посвящение министру Ким Чхань Чжипу» (1721 г.), третье — 1678 г., последующие стихи — 1680, 1681, 1682, 1692 гг.

В кн. 2 помещено 61 стихотворение, в основном посвященное разным лицам, современникам автора.

3. Стихи правого министра Чо Тхэ Чхэ (趙泰采) собраны в т. XVI (кн. 1 и 2). В кн. 1 представлено 136 стихотворений, из которых первое сложено автором в возрасте тринадцати лет. Стихи не датированы.

В кн. 2 — 98 стихотворений.

В т. XIX собрания включены поэтические произведения министра Ли Гон Мёнъ'а (李健命).

В кн. 1 — 163 стихотворения и в кн. 2 — 148, в основном посвящения разным лицам.

Описание собрания см. в № 132.

Д 80 (Е 40)

耳溪遺集鈔 (И ге кчжипсо)

«Рукописная копия собрания сочинений, оставшихся после
[ученого] И Ге»

Автор — Хонь Нянь Хо (см. № 126).

Язык — китайский (ханмун).

Хонь Нянь Хо, ездивший во время правления короля Чонь Чжо с миссией в Китай, блестяще владел китайским стихосложением. В первом томе собрания его сочинений помещено 331 стихотворение разных жанров и предисловие цинского министра церемоний Цзи Юня (系已昀), в котором отмечены достоинства поэтического мастерства Хонь Нянь Хо. Стихи, за редким исключением, не датированы, зато снабжены примечаниями о том, где они были сложены автором. Так, стихотворение 登永保山 («На горе Ёньбо*») и последующие 16 стихотворений были сложены автором во время его пребывания в Хоньджу; стихотворение 驪州清心樓 («Башня Чхоньсим в Ёчжу») и еще 42 стихотворения — во время его пребывания в Ёчжу; затем следуют цикл из 26 стихов, посвященных достопримечательностям периода Сидла; цикл из 23 стихотворений, написанных в Кёнхынъ е; цикл из 43 стихотворений и песен, сложенных во время поездки по четырем округам (四郡); и, наконец, цикл из 45 стихотворений, написанных во время инспекторской поездки в провинцию Пхёнъандо.

Описание собрания см. в № 126.

Д 50 (F 89)

林庄世稿 (./P./имчжанъ сего)

«Черновые наброски [четырёх поколений] из Имчхона»

Авторы — Сок Мун (石門, 1637-1705), его старший сын Ик Чэ (益齋), внук его четвертого сына — Нуль Чэ (訥齋, 1698-1760) и его младший брат Су Оа (睡窩, 1709-1784), сын Нуль Чэ — Чхон Ён (天然) и внук Ик Чэ — Сонъ Соль (松雪); все они из рода Чонь (豊), который происходит из местности Имчхон (林泉).

Язык — китайский (ханмун).

* Ёньбосан — гора в Центральной Азии, на которой, по преданиям, был построен буддийский храм «Зеленого дракона» (靑龍寺).

Литературные наброски бережно хранились в роде Чонъ и были обработаны для печати потомком из того же рода Чонъ Ин Моком (鄭仁睦), как это сообщается в предисловии к собранию за подписью Ли Си Су (李瑞秀). Собрание состоит из двух томов в шести книгах.

В кн. 1 представлены стихотворения самого поэта Сок Муна; в них воспевается в основном природа. Это — цикл из 10 песен, озаглавленный 益庄

諸詠 («Икчаньские рифмы»), цикл из 10 песен, озаглавленный 林泉諸詠 («Имчхонские рифмы») и другие стихотворения — всего 32 стихотворения. В приложении даны эпитафия на могиле поэта и посвященные ему стихи.

В кн. 2 собраны 36 поэтических произведений Ик Чэ, оставшихся после его смерти, конфуцианские молитвословия, панегирики и эпитафия.

В кн. 3 вошли оставшиеся после Нуль Чэ черновые наброски в виде стихов на разные темы (всего более 20 стихотворений), писем, молитвословий. В приложении приводятся стихи различных авторов на смерть Нуль Чэ, его биография и эпитафия, в которой сообщается, что умер он 62 лет, в 1760 г.

В кн. 4 помещены 59 стихотворений Су Оа на разные темы, элегии, предисловия, записка о себе, описание местности Имчхон (林泉山水記) и других районов, рассуждения (論) исторического и конфуцианского этического содержания, докладные записки (策), молитвословия, биографии.

В приложении к кн. 4 дана краткая биография Су Оа, в которой сообщается дата его смерти: 景宗甲辰四月二十五日, т.е. 1784 г. по европейскому летосчислению, 75 лет от роду.

В кн. 5 включены 21 стихотворное произведение Чхон Ёна, сложенное в жанрах 'фу' и 'ши', его записки, предисловия, молитвословия; в конце книги помещена его краткая биография, в которой сообщается, что он умер 73 лет, в 1800 г.

В кн. 6 помещены наброски, оставшиеся после Сонъ Сдзя: 16 стихотворений, письма и ответы на них, путевые заметки; толкования, молитвословия, элегии, панегирики; в конце книги дана его биография, в которой сообщается, что он умер 39 лет, в 1781 г.

В конце т. II находится недатированное послесловие ко всему собранию сочинений.

Ксилограф. Время и место издания не обозначены (XIX в.?)

Кодл. П.А. Дмитриевского; 1907; СПб.; 32 x 21; 2 тома из 6 книг; 178 дл.; пагинация китайская, по книгам; бумага корейская; без переплета, дефектность: обложка второго тома пострадала от плесени.

Каталоги: Косэн сапху, т. III, стр. 1942.

Д 56 (Е 593)

圭齋集 (Кю чжэ юго)

«Рукописное наследие Лученого Кю Чжэ»

Автор — Нам Бёнь Чхоль (南秉哲), по прозвищу Ча Мёнь (子明), литературное имя, Кю Чжэ (圭齋), родом из Ёирён'а (宜寧), 1817-1863.

Язык — китайский (ханмун).

Нам Бёнь Чхоль был ученым — математиком и астрономом, известным своими трудами 海鏡細妙解 (Хэгёнь сечхохэ — «Тригонометрические вычисления с подробными объяснениями», 1861 г.) и 推步續解 (Чубо сокхэ — «Правила вычисления движения небесных светил», 1862 г.). В данном собрании сочинений представлены только его литературные труды. Оно состоит из трех томов в шести книгах.

Т. I — в кн. 1 помещено 59 стихотворений, в которых автор либо воспекает красоту родной природы, либо посвящает стихи разным лицам; в кн. 2 собрано 100 стихотворений, написанных во время путешествий Нам Бёнь Чхоль по стране. Кроме того, имеется несколько предисловий: первое — за подписью Чо Ду Суна (趙斗淳) из Яньчжу (楊州), датированное 1864 г. (上之元年甲子季秋); второе — за подписью Юн Чжонь Хёна (尹定鉉), датированное третьим числом седьмого месяца того же года (甲子秋七月旬有三日); третье — за подписью Ким Бёнь Хака (金炳學) из Ёньга (永嘉); четвертое — за подписью Син Сок Хи (申錫禧) из Тоньянь'а (東陽); пятое — за подписью Пак Кю Су (朴珪壽) из Поннама (潘南); наконец, шестое предисловие — за подписью Ким Сань Хёна (金尙鉉) из Коаньсана (光山).

Т. II (кн. 3 и 4) содержит объяснения, толкования, обсуждения, посвящения королю и членам королевского дома, молитвословия, эпитафии и предисловия к трудам разных ученых-конфуцианцев.

Т. III (кн. 5 и 6) включает записи, послесловия, письма, эпиграммы, объяснения научного порядка по географии, астрономии и другим наукам. В кн. 6 собраны «Частные записи при чтении» (讀書私記) китайских классических книг «Ицзин», «Шуцзин», «Шицзин», «Луььюй», «Мэнцзы», «Чжунюнь», «Лицзи», «Сяоцзин».

Старопечатное издание подвижным шрифтом 1864 г., как это видно из послесловия к собранию за подписью младшего брата автора Нам Бёнь Гиля (南秉吉), датированного 1864 г. (甲子九月).

Колл. П.А. Дмитриевского; 1907; СПб., 30 x 20; 3 тома из 6 книг: 227 лл.; пагинация китайская, по книгам; бумага корейская; без переплета. Дефект-

ность: ветхие обложки; у т. II пробита обложка и шесть листов текста по правому полю; у т. III порвана обложка и оборваны левые нижние углы — 1-15 лл. У тт. I и III оторваны наклейки с заглавием сочинения.

Справочники: М. Cour., Bibl. cor., № 740; Кайдай, 1932, стр. 534. Каталоги: Тбё бунко, стр. 80, шифр VII-4-160 (старопечатное издание 1864 г.); Косэн саппу, т. I, стр. 381.

180

С 57 (С 68)

三 隱 詩 (Самын си)

"Стихи трех буддийских отшельников"

Авторы — Хань Шань-цзы (寒山子), Фэн Гань (豐干), Ай Цзы (愛子).

Язык — китайский (вэньянь).

Стихи китайских буддийских монахов Хань Шань-цзы из монастыря Го-цинсы (圓清寺) на горе Тяньтайшань (天台山), Фэн Ганя и Ай цзы, живших в VII в., о чем сообщается в предисловии их современника Люй Сю-иня (閻丘胤), помещенном в т. I.

В конце т. II имеется послесловие корейского ученого 1122 Коань Хунэ (白光勳), по прозвищу Чхань Гёнь (彰卿), литературное имя Ок Понь (玉峯), родом из Хэми (海美), 1558-1623; сообщается, что в 1570 г. он нашел экземпляр рукописи стихов трех указанных китайских буддийских монахов в корейском буддийском монастыре Чонъянхам (正陽菴) в Алмазных горах (金剛山) и переписал эту рукопись в 1571 г.

Рукопись; список без даты и указания о сверке.

Колл. П.А. Дмитриевского; 1907; СПб.; 28,5 x 18,5; размер текста: 21 x 14; 2 тома; 79 лл., без пагинации; 10 строк на странице, в ксилографически выполненной рамке; бумага корейская; каллиграфический устав; без переплета.

Справочники: М. Cour., Bibl. cor., № 318. Каталоги: Косэн саппу, т. I, стр. 646.

181

С 61 (С 80)

杜 律 (Ту рюль)

«Уставные стихи Ду Фу»

Автор — Ду Фу (杜甫), по прозвищу Цзы Мэй (子美), литературное имя Шаолин Елао (少陵野老), 712-770.

Язык — китайский (вэньянь).

Собрание уставных стихов великого китайского поэта Ду Фу с подстрочными примечаниями и объяснениями трудных иероглифов и выражений на

китайском и корейском языках, написанными более мелкими иероглифами и корейскими буквами.

Рукопись без даты и указания места переписки. Имеется подпись владельца рукописи Кань Чжу Ика (姜周翼). Рукопись является его автографом.

Разные поступления; Ленинград; 1957; 27,5 x 20; размер текста: 24 x 16; 1 том; 54 л., без пагинации; 8 строк на странице, расположенных в три колонки; без рамки; бумага корейская, ярко-желтого цвета; каллиграфический устав; текст написан тушью; без переплета; дефектность: старая, потрепанная обложка; нижняя обложка исписана не относящимися к содержанию надписями и выпачкана тушью.

Справочники: М.Согр., Bibl. сог., № 323.

182

С 45 (Д 586)

八大家文抄 (Пхаль тэга мунчхо)

«Собрание сочинений восьми корифеев [периода Тан и Сун]»

Составитель — Мао Кунь (茅坤), по прозвищу Шунь Фу (順甫), литературное имя Лу Мэнь (鹿門), родом из Гуйяня (歸安).
Язык — китайский (вэньянь).

Корейское переиздание собрания сочинений, составленного Мао Кунем в 1579 г., включает произведения нижеследующих авторов:

1. Хань Юй (韓愈), по прозвищу Туй Чжи (退之), литературное имя Чан Ли (昌黎), 768-824.

В собрание его сочинений входят: адреса (表狀), переписка (書), поучения (啓狀), предисловия (序), записи и повествования (記傳), обсуждения (原論議), толкования (辯解議), разные работы (雜著), эпитафии (碑銘墓誌銘), молитвословия (祭文), жизнеописания умерших лиц (行狀) и т.д. В таком же порядке напечатаны сочинения и прочих авторов.

Собрание сочинений Хань Юя состоит из 6 томов (в 16 книгах).

2. Лю Цзун-юань (柳宗元), по прозвищу Цзы Хоу (子厚), литературное имя Лю Чжоу (柳州), 773-819. Собрание его сочинений состоит из 4 томов (в 12 книгах).

Остальные поэты жили в период сунской династии.

3. Оуян Сю (歐陽修), по прозвищу Юн Шу (永叔), литературное имя Лю И (六一), 1007-1072. Собрание его сочинений состоит из 16 томов (в 32 книгах). В него включен, кроме сочинений указанного порядка, исторический труд автора 五代史 («История пяти династий») в 20 книгах.

4. Су Ши (蘇軾), по прозвищу Цзы Чжань (子瞻), литературное имя Дун По (東坡), 1036-1101. Собрание его сочинений состоит из 9 томов (в 28 книгах).

5. Су Чжэ (蘇轍), по прозвищу Цзы Ю (子由), литературное имя Ин Бин (穎濱), 1039-1112. Собрание его сочинений состоит из 7 томов (в 20 книгах).

6. Ван Ань-ши (王安石), по прозвищу Цзе Фу (介甫), литературное имя Бань Шань (半山), второе литературное имя – Линь Чуань (臨川), 1021-1086. Собрание его сочинений состоит из 6 томов (в 16 книгах).

7. Су Сюнь (蘇洵), по прозвищу Мин Юнь (明允), литературное имя Лао Цюань (老泉), второе литературное имя – Мэй Шань (眉山), 1009-1066. Собрание его сочинений состоит из 3 томов (в 10 книгах) 2-й том утерян.

8. Цзэн Гун (曾鞏), по прозвищу Цзы Гу (子固), литературное имя Нань Фэн (南豐), 1019-1083. Собрание его сочинений состоит из 3 томов (в 10 книгах).

Старопечатное издание подвижным шрифтом. Время и место издания не обозначены.

Колл. П.А. Дмитриевского; 1907; СПб.; 25 x 16; 53 тома (вся серия должна состоять из 54 томов в 164 книгах; т. 2 сочинений Су Сюня утерян); 4098 лл.; пагинация китайская, по книгам; бумага тонкая, корейская; без переплета; дефектность: порвана обложка 9-го тома собрания произведений Су Ши, пробиты обложка 3-го тома собрания сочинений Цзэн Гуна и 17 листов 10-й книги 3-го тома.

Справочники: M.Cour., Eibl, cor., № 440.

С 11

183

百聯抄解 (Пэньнён чхохэ)

«Сто избранных еккю, с комментариями /на корейском языке/»

Составление сборника приписывается Ким Нин Ху (金麟厚), по прозвищу Ху Чжи (厚之), литературные имена – Ха Со (河西) и Чам Чжэ (湛齋), происходил из Ульсана (蔚山), ученик Мо Чжэ (慕齋), 1510-1560.

Язык – китайский (ханмун) и корейский.

Ляньцзюй (кор. ёнккю) – параллельные строфы, состоящие из двух семисловных строк, объединенных общим содержанием. Обычно один слагал первую строку, а второй как бы подхватывал ее и сочинял заключительную, вто-

рую строку. Такая форма стихосложения была чрезвычайно популярна в Китае, Корее и Японии. В описываемом сборнике 100 избранных лянцзюй на ханмуне сопровождаются корейским чтением иероглифов и переводом содержания на корейский язык.

Цой Хён Бэ, ссылаясь на послесловие Ли Бёнъ Ги (李秉岐), приписывает составление сборника и его перевод на корейский язык Ким Ёин Ху, но указывает, что год первого ксилографического издания неизвестен. В «Хангыльгале» (стр. 174) имеется факсимиле первой страницы ксилографа, изданного во время правления короля Кёнъ Чжонъа (1721-1724). При сличении описываемого ксилографа с этим факсимиле установлено, что он другого издания. В.Г. Астон в составленном им каталоге его коллекции корейских памятников датирует данный ксилограф 1582 г., но не дает указаний, на основании каких источников приводится эта дата.

Японский кореевед проф. Огура Симпэй (小倉進平) сообщает, что в библиотеке Токийского университета хранится экземпляр другого ксилографа, который, по-видимому, является первым изданием периода правления короля Мёнъ Чжонъа (1546-1567) — см. «Хангыльгаль», стр. 175.

Ксилограф 1582 г. (?)

На первой странице ксилографа имеется оттиснутая киноварью печать владельца. Легенда не расшифровывается. На обратной стороне обложки печати: ex libris Астона.

Колл. В.Г. Астона: 25,5x17; 1 том; 26 лл.; пагинация китайская; размер текста 24,5x14,5; 8 строк на странице; без переплета; в обложке из европейской переплетной бумаги. Дефектность: очень ветхий, но реставрированный экземпляр; истлевшие листы текста подклеены более новой корейской бумагой белого цвета: стершиеся в тексте ксилографа иероглифы подправлены от руки тушью: лл. 8-10 в желтых пятнах, но вполне читаемы; лл. 21, 23, 25 26 облиты какой-то жидкостью.

Справочники: M. Cour., Bibl. cor., № 339; Хангыльгаль, стр. 174-175. Каталоги: Косэн саппу, т. III, стр. 1646. Переводы: "Тэкрён чхохэ". Антология лирических стихотворений рён-гу с корейским переводом. Издание текста, перевод и предисловие Д.Д. Елисеева, М., 1960 (Памятники литературы народов Востока. Тексты, Малая серия, VI)

五倫歌 (Орюнга)

«Песни о пяти [конфуцианских] общественных отношениях»
Язык — корейский.

Семисловные китайские стихи написаны по повелению короля Ин Чжо (1623-1649) и изданы в 1623 г. в целях популяризации конфуцианства. Опи-

сываемая рукопись является, по-видимому, списком с издания. Стихи написаны онмуном и воспроизводят корейское чтение китайских иероглифов. Толкования отсутствуют. Стихи расположены в три колонки на странице, в каждой — 14 строк по 7 рифм. Никаких заглавий нет.

Рукопись; автограф владельца, согласно надписи на последнем листе: 冊主朴享淑 — «Владелец книги Пак Хянъ Сук»; на нижней обложке рукописи с внутренней стороны повторена эта же надпись. Рукопись имеет дату: 庚戌六月拾七日謄書 — «Списана 17 числа 6-го месяца года кёнъсуль». Циклический год кёнъсуль может быть 1790 или 1850 г. по европейскому летоисчислению. Иных указаний для датировки рукописи нет.

На рукописи имеется круглая печать владельца. Легенда не расшифровывается.

Разные поступления; 33 x 20; 1 том; 11 дл., без пагинации; размер текста: 29 x 14; на странице три колонки по 14 строк в каждой; бумага корейская; написана тушью; скоропись; без переплета; дефектность: обложка выпачкана тушью, на бумаге имеются большие жирные пятна.

Справочники: Хангыльгаль, стр. 191. Каталоги: Косэн саппу, т. I, стр. 613.

185

В 2С

Без заглавия

《Сборник стихов》

Язык — китайский (вэньян).

Рукопись начинается стихом: 前峰自立何處翁. 彼林歌出誰家童... — «Что за старец стоит, словно белый пик впереди; какой юноша песню поет, что из лесу доносится к нам...». Далее в ней следуют стихи: 農夫歌 («Песня крестьянина»), 牧童歌 («Песня пастушка»), 征夫詞 («Стансы солдата в походе»), 俠士歌 («Песня благородного рыцаря»), 少年行 («Поступок юноши») и др. Последним в сборнике является стихотворение в жанре 'цзы' 鞞鞞詞 («Качели»).

Листы рукописи разрезаны и на оборотных сторонах интерполированы тексты на корейском языке, частично являющиеся толкованиями стихов, но большей частью не имеющие никакого отношения к содержанию сборника. На последних листах интерполированы записи счетов на китайском языке с указанием, кому и какие продукты отпущены в кредит.

Рукопись 1850 г. (?). Имеется колофон: 庚戌五月初二日李明郁 — «2-го числа 5-го месяца 1850 г. (?) Ли Мень Ук». На втором листе имеется печать владельца. Легенда не расшифровывается.

Разные поступления; 22 x 15; 1 том; 17 лл.; без пагинации; размер текста: 20 x 12; на странице две колонки по 8 строк в каждой; бумага корейская, дешевая, рыхлая, желтого цвета; рукопись написана тушью, уставным почерком; интерполяции на китайском языке написаны скорописью; без обложки; дефектности: ветхий экземпляр с оборванными начальными листами, лл. 8, 10 и 17 порваны, первый и последний листы поточены жучком.

В 2/IV-3

186

남훈리평가 南薰太平歌 (Намхун тхэпхёнга)

«Песни мира в Намхуне»

Язык — корейский.

Ни составитель сборника корейских стихов, ни время издания неизвестны. Заглавие «Песни мира в Намхуне» — аллегорическое: 南薰 (кит. Наньсюнь) — название одного из дворцов легендарного китайского императора Шуня (舜, 2255-2205 гг. до н.э.). Анонимный составитель сборника избирает символом мира в Корее спокойствие, царившее в императорском дворце Наньсюнь.

В сборник входят 224 стихотворения лирического жанра 詩詞 (сичжо), т.е. повествовательных трехстиший, каждый стих которых разделен цезурой на два полустихия, и 7 1 (歌詞) кася, т.е. эпических поэм. Таким образом, всего в сборнике представлено 231 стихотворение. Стихи этих жанров исполнялись под аккомпанемент флейты, китайской гитары и барабана.

Ксилограф без даты и обозначения места издания (вероятно, начала или середины XIX в.).

Колл. В.Г. Астона; 23 x 19; конволют т. IV, ксилограф 3; 28 лл.; пагинация китайская; бумага корейская, серая, рыхлая, низкого качества.

Справочники: M.Cour., Bibl. cor., № 425; Сочжихак, стр. 198. КATALOGI: Мокуроку, стр. 33, № 41; Тёё бунко, стр. 85, шифр VII-4-218 (рукопись); Косэн саппу, т. III, стр. 1547-1548.

Корейская народная повествовательная литература

187

В 2/I-1

숙영낭자전 淑英郎子傳 (Сук ёнь наньча чжон)

«Повесть о девушке Сук Ёнь»

Язык — корейский.

Во время правления короля Се Чжонга в провинции Кёнъсанъдо жил один феодал Пэк Санъ Гонъ, сын которого, Сон Гун, был очень умен и образован.

* Знак 郎 употреблен здесь вместо 娘.

Сон Гун увидел однажды во сне, что фея по имени Сук Ёнь опустилась с неба и сказала ему, что они предназначены друг для друга. С этого времени он только и мечтал о небесной красоте феи. Она явилась ему в другом сновидении и, чтобы утешить его печаль, подарила ему свое изображение. От этого страсть его к фее возросла настолько, что он уже был близок к смерти. Тогда фея вновь пришла к нему во сне и назначила место, где он может встретить ее на земле. Он отправился туда, нашел фею и, вернувшись к отцу, обвенчался с ней. Через некоторое время Сон Гун должен был уехать в Сеул держать экзамены. Тоскуя о жене, он тайком сбежал из Сеула и, возвратившись к ней, остался тайно жить в ее комнате. На следующую ночь его отец вдруг услышал из комнаты невестки мужской голос. Заподозрив ее в измене сыну, он велел служанке проверить, кто ночует у невестки. Служанка, невзлюбившая фею, подговорила одного жителя деревни опозорить невестку господина, чтобы тот будто выскочил из спальни при приближении последнего. Разгневанный старик потребовал от невестки объяснений, но та, не желая выдавать мужа, сказала, что если она виновата, то булавка из ее волос пронзит ей грудь, а если нет, то воткнется в камень. Булавка воткнулась в камень. С этих пор ничто не омрачало счастья молодых супругов.

Ксилограф с датой: 庚申二月紅樹洞新刊
«Вновь вырезан в Хонгсудонге [название квартала в Сеуле] 1860 г.». В текст внесены от руки тушью китайские иероглифические обозначения слов.

Колл. В.Г. Астона; серия «Корейская народная литература»; 23×19; конволют т. I, ксилограф I; 18 лл.; пагинация китайская; бумага корейская, рыхлая, низкого качества; в европейском переплете.

Справочники: М. Coug., Bibl. cor., № 823; Хангыльгаль, стр. 99, Сочжихак, стр. 205, 210. Каталоги: Тбб бунко, стр. 87, шифр VII-4-228 (рукопись).

188

В 2/1-2

소대성전 蘇大聲傳 (Со Дэ Сонъ чжон)

«Повесть о [полководце] Со Дэ Сонъ-е»

Язык — корейский.

Во времена династии Мин в годы Чэнхуа (1465-1487) министр Со Рянъ (蘇良) жил в стране Хэдонъ (海東), т.е. в Корее. Богатый и беззаботный, он огорчался только тем, что у него нет сына — наследника. Он пожертвовал 50 тысяч унций серебра Будде в храме Чонъёнса на горе Ёньбосан в Центральной Азии. В благодарность за щедрое жертвование он был награжден сыном, которого назвал Дэ Сонъ-ом. Сын стал военным и благодаря своему военному таланту получил командование в экспедиции

против варваров, готовившихся осадить столицу. Со Дэ Сонъ победил их, и император дал ему титул принца Лу.

Эта повесть написана в Корее на китайском языке, а затем уже переведена на корейский язык.

Ксилограф без обозначения времени и места издания.

Колл. В.Г.Астона; серия "Корейская народная литература"; конволют т. I, ксилограф 2; 36 лл.; пагинация китайская.

Справочники: M. Cour., Bibl. cor., № 811; Сочжихак, стр. 204. Каталоги: Т88 бунко, стр. 85-86, шифры VII-4-235 (ксилограф), VII-4-246 (рукопись); Косэн саппу, т. II, стр. 1175-1176.

189

С 54

То же

Рукопись, на последнем листе имеется дата: 丙辰子月日. Циклический год 丙辰 может быть 1796 или 1856 г. По внешним данным ее следует отнести скорее к 1796 г.

Разные поступления; 27 x 18; размер текста: 17 x 14,5; 67 лл., без пагинации; 10-11 строк на странице; бумага корейская, желтого цвета; рукопись написана тушью; небрежная полускорость; много помарок; без переплета; дефектность: очень ветхий экземпляр; края листов обтрепались местами текста; обложка подклеена холстом, но совершенно истлела и местами поточена жучком; на внутренней стороне обложки интерполированы записи, не относящиеся к содержанию рукописи.

190

В 2/1-3

도웅전 趙雄傳 (Чо унь чжон)

«Повесть о Чо Унь'е»

Язык — корейский.

После смерти императора сунской династии Вэнь Цзуна (文宗) министр Ду Бин (杜丙) решил узурпировать трон у законного наследника. Чо Унь, оставшийся верным законному наследнику, описал все беззакония узурпатора и вывесил написанное на дверях дворца, сам же бежал в глухую провинцию. Там он упорно изучал военное искусство. Затем, собрав единомышленников, ворвался в столицу, предал смерти узурпатора и восстановил в законных правах наследника, который в благодарность возвысил Чо Унь'а.

Ксилограф без обозначения места и времени издания.

Колл. В.Г.Астона; серия "Корейская народная литература"; конволют т. I, ксилограф 3; 21 лл.; пагинация китайская.

В 2/1-3

심청정단 沈淸傳 (Сим чхонъ чжон дан)

«Повесть о девушке/ Сим Чхонъ (с сокращениями)»

Язык – корейский.

«Повесть о девушке Сим Чхонъ», в основе которой лежит народное предание, по своему содержанию является наиболее ранним повествовательным произведением в сопоставлении со сказаниями о Чхун Хянъ, Хынъ Бу и др. Современные корейские литературоведы относят его появление к первой половине XVIII в. Корейский буржуазный историк литературы Ким Тхэ Чжун (金台俊) в «Истории корейской повести» считает, что это произведение создано в 60-е годы XVII в.

Содержание ее следующее:

Один ученый по фамилии Сим, живший в годы Чэнхуа (成化 , 1465-1487) в Ханкине, ослеп и обеднел настолько, что его дочь Сим Чхонъ должна была просить милостыню. Однажды пришел монах, который собирал пожертвования на постройку храма. Он пообещал отцу, что если тот пожертвует 3000 мешков риса, то исцелится и достигнет высокого положения. Слепой дал обет, и его дочь продала себя ради того, чтобы отец смог выполнить обет. Ее хозяином стал купец, который вел торговлю с островами Рюкю и купил ее для принесения в жертву морскому божеству. Девушку бросили в море, но она не погибла. Боги в награду за ее дочернюю покорность дали ей волшебный напиток и скрыли ее в чудесном цветке, который вырос в море на том месте, где ее бросили в воду. На обратном пути купец и его матросы сорвали этот чудесный цветок и преподнесли императору.

Через некоторое время цветок раскрылся, и девушка вышла из него. На ней женился наследный принц. Когда тот стал правителем страны, он был удивлен постоянной печалью своей супруги. Сим Чхонъ ответила на его вопрос, что она печалится об участи тех, которые не могут видеть красоты цветов, и испросила разрешение собрать на пир всех слепцов страны. На этом пиру она нашла своего отца, который, услышав ее голос, прозрел и был возведен.

Ксилограф без обозначения места и времени издания.

Кодл. В.Г.Астона; серия «Корейская народная литература»; конволют т. I, ксилограф 4; 16 л.; пагинация китайская.

Справочники: M.Cour., Bibl.cor., № 809; Хангыльгаль, стр. 95; Сочжихак, стр. 206. Каталоги: Тбб бунко, стр. 88, шифр VII-4-235 (рукопись). Переводы: Allen H.N., Korean Tales, Sim Chung, New York - London, 1889, p. 152; "Сказание о девушке Сим Чен", Ихеньян, 1958; «Повесть о Сим Чхон» (пер. Г. Рачкова и Лим Су), сб. «История о верности Чхун Хян. Средневековые корейские повести», М., 1960, стр. 179-244.

192

В 2/1-4

금방울전 金鈴傳 (Кым банъуль чжон)

«Повесть о золотом бубенце»

Язык — корейский.

В конце правления династии Юань один чиновник по имени Чанъ Уон, спасаясь от бедствий войны, спрятался с женой в горах. Однажды его жене приснился ангел, который поведал ей о том, что он является сыном дракона и что на прогулке с дочерью другого дракона он убил ее, и поэтому ему нельзя возвратиться на небо. Ангел обратился к жене Чанъ Уона с просьбой спрятаться в ее чреве. Она открыла рот, и ангел в виде красного луча вошел в ее тело. Через девять месяцев она родила сына, которого назвали Хэ Рёнъ'ом (海龍 — «Морским драконом»). В это время другая женщина, по имени Мак, жена Ким Сам Нанъ'а, занимавшегося разбоем и бросившего ее, увидела во сне фею, которая сказала, что хочет быть ее дочкой. Мак очень огорчилась, неожиданно забеременев; в положенное время она родила золотой бубенчик, который шевелился, как живой. Мак бросила его в огонь, но через пять дней она убедилась, что бубенчик заблестел еще ярче, чем прежде. В конце концов он стал обладать волшебной силой: мог посылать дождь, останавливать ветер и, превратившись в девушку, стал подругой Хэ Рёнъ'а. Вдвоем они нападали на врагов и побеждали их.

Ксилограф без обозначения места и времени издания.

Колл. В.Г. Астона; серия «Корейская народная литература»; конволют т. I, ксилограф 4; 22 лл.; пагинация китайская,

Справочники: M.Cour., Bibl.cor., № 804; Сочжихак, стр. 205, Каталоги: Тбб бунко, стр. 88, шифр VII-4-247; Косэн саппу, т. I, стр. 311. Переводы: «Предание о золотом бубенчике, или повесть о том, что можно увидеть, но трудно объяснить» (пер. Л. Елисеева), сб. «История о верности Чхун Хян. Средневековые корейские повести», М., 1960, стр. 548-604.

193

В 2/II-1

림장군전 林將軍傳 (./Р./им чанъгун чжон)

«Повесть о полководце Лиме»

Язык — корейский.

Лим Гёнъ Оп (林慶業, 1594-1646) управлял уездом Ычжу во время завоевания Кореи маньчжурами в 1637 г. Когда король изъясил

свою покорность маньчжурскому императору, Лим был назначен командующим корейскими войсками, направленными маньчжурами против войск минской династии. Лим отправился в Китай и тайно предупредил китайские войска, что ядра его будут начинены землей, а стрелы будут без железных наконечников. Таким образом, в сражении никто не был убит. Это показалось странным маньчжурам, и они отправили Лима назад, в Корею. По дороге он изучил пути сообщения и разработал план нападения на маньчжур. Затем он продолжал свои секретные сношения с китайцами, но был разоблачен и удалился в буддийский монастырь. Используя все пути для связи с китайцами, он снарядил большое судно и отправился в Китай якобы торговать рисом. В Китае он опять предложил свои услуги китайцам, но был захвачен в плен маньчжурами. Он отказался, несмотря на все угрозы и задабривания, выразить покорность маньчжурам. Такая верность их поразила, и они не предали его казни, а вернули опять в Корею. Там же канцлер Ким Чжа Чжом (金自點), дабы показать свою лояльность маньчжурам, донес на него как на изменника, и его казнили.

Ксилограф без обозначения места и времени издания.

Колл. В.Г. Астона; серия «Корейская народная литература»; конволют т. II, ксилограф I; 27 лл.; пагинация китайская.

Справочники: M. Coug., Bibl. cor., № 815; Хангыльгаль, стр. 94; Сочжихак, стр. 204. Каталоги: Тбб бунко, стр. 85, шифры VII-4-249 (рукопись), VII-4-235 (ксилограф); Косэн сапху, т. III, стр. 1941-1942.

194

В 2/II-2

적성의전 赤聖義傳 (Чок сонъ ый чжон)

«Повесть о Чок Сон Ый»

Язык — корейский.

Это сказание встречается под другими названиями: 翟成義傳 (Чхэк сонъ ый чжон) и 狄成義傳 (Чок сонъ ый чжон).

Второй сын короля Чок (赤), который правил Анпхён'ом (安平國), носил имя Сонъ Ый, а первый — Хянъ Ый. Их мать заболела, и Сонъ Ый отправился морем в буддийский храм 'Динлун (靑龍) в Центральной Азии, чтобы там найти лекарство под названием иеньчжу (二永珠). Долгое время о нем не было никаких сведений, и брат предложил родителям отправиться на поиски. Он сел на корабль и отплыл. В море он встретил судно возвращающегося Сонъ Чй, взшел на борт корабля, выколол брату глаза и бросил за борт. Затем он выкрал лекарство, привез его матери, которая исцелилась. Но Сонъ Ый не погиб, он выплыл на остров, срезал бамбук, сделал флейту и стал играть на ней в ожидании того, что кто-нибудь услышит

его и спасет. К счастью, из Аннама возвращался китайский посол. Его судно проходило мимо скалы, на которой находился Сон Ый. Посол, услышав звуки флейты, послал матросов узнать, нет ли потерпевших крушение на этих скалах. Сонь Ый был спасен ими и отправлен в Пекин, где ему дали приют в одном из садов при дворце. Единственным его занятием была игра на флейте. В это время королева, не дождавшись своего сына, привязала письмо к лапке гуся и отпустила его. Гусь прилетел прямо в Пекин, где он нашел хозяина. В тот момент, когда письмо было перед ним, Сонь Ый вдруг прозрел. Он выдержал экзамены на чин и получил ученое звание пакса. Император, узнав его историю, принял его в зятя.

В текст внесены от руки тушью иероглифы для пояснения китайских слов, написанных онмуном.

Ксилограф без обозначения места и времени издания.

Колл. В.Г. Астона; серия «Корейская народная литература»; конволют, т. II, ксилограф 2; 23 дл.; пагинация китайская.

Справочники: M.Cour., Bibl. cor., № 822; Хангыльгаль, стр. 95.

195

В 2/II-3

장풍운전 張風雲傳 (Чань пхунь ун чжон)

«Повесть о Чань Пхунь Уне»

Язык — корейский.

Во времена сунской династии жил министр Чань Хи Чжи (張希之). Его сын Пхунь Ун (風雲) был человеком исключительных способностей, быстро овладел военным искусством и стал полководцем. Командуя войсками против западных племен, он разбил их наголову. После возвращения в столицу один из придворных оклеветал его перед императором так, что тот решил предать Пхунь Уна смерти. Пхунь Ун бежал за границу и умер там от тоски.

В текст внесены от руки тушью китайские иероглифы для пояснения слов, написанных онмуном.

Ксилограф без обозначения места и времени издания.

Колл. В.Г. Астона; серия «Корейская народная литература»; конволют т. II, ксилограф 3; 31 дл.; пагинация китайская.

Справочники: M.Cour., Bibl. cor., № 794; Сочжихак, стр. 204. Каталоги: Косэн сапху, т. III, стр. 1372.

구운몽 九雲夢 (Ку ун монь)

«Облачный сон девяти»

Автор — Ким Ман Чжунъ (金萬重), по прозвищу Чунъ Сук (重叔), литературное имя — Со Пхо (西浦) 1637-1692.

Язык — корейский.

По одной из версий, роман написан Кимом в 1689 г. для своей больной матери. Ким Ман Чжунъ был не только писателем, но и известным ученым XVII в. В 1665 г. он выдержал государственный экзамен на звание чиновника, а в 1686 г. получил степень тэчжехака (大提學). В 1687 г., он попал в немилость к королю, был сослан в Еньхэ (嶺海). Вернувшись через год, он вскоре был отправлен в ссылку в Намхэ (南海), где и умер 14 июля 1692 г. Роман «Облачный сон девяти» был опубликован в Китае с большими дополнениями на китайском языке. Сюжет варианта романа, хранящегося в ЛО ИНА, следующий:

В танскую эпоху в Китай явился индийский монах Юккоан и стал проповедовать буддизм в горах Хэншань, в провинции Шаньси. Его проповеди получили широкую известность, даже властитель-дракон стал выходить в образе старика из озера Дунтинху и слушать проповеди Юккоана. Однажды монах приказал своему ученику Сонь Чжину (性眞) отправиться в подводный дворец к дракону и поблагодарить его за посещение буддийских проповедей. На обратном пути Сонь Чжин на берегу озера повстречал восемь купающихся фей. Они дали Сонь Чжину букет цветов, и обернувшись в журавлей, улетели. Когда Сонь Чжин явился к своему учителю, тот стал его жестоко упрекать за мирские помыслы и отправил незамедлительно к Ём-ван'у (閻王 — «судье преисподней»). Восемь фей должны были также предстать перед судьей. Они, так же как и Сонь Чжин, получили приговор возродиться в другом образе. Сонь Чжин стал советником правителя, а восемь фей превратились в дочерей знатных людей и стали его наложницами. Он проводил с ними жизнь, полную наслаждений, но появился Юккоан и, ударив палкой, поверг Сонь Чжина в беспмятство. Придя в чувство, Сонь Чжин обнаружил, что дворец и женщины исчезли и что мир есть не что иное, как сон (мечта).

Ксилограф без обозначения времени издания. На первом листе имеется печать: 孝橋新刊 — «Вновь вырезан в Хёгё».

Колл. В.Г.Астона; серия «Корейская народная литература»; конволют т. III, ксилограф 3, 32 лл.; пагинация китайская.

Справочники: M.Cour., Bib.corr., № 770, № 771; Кайдай, 1932, стр. 365; Хангыльгаль, стр. 91-93; Сочжихак, стр. 205. КATALOGИ: Тёё бунко, стр. 85, ш.фры VII-4-24 (ксилограф 1803 г.) VII-4-250 (рукопись), Косэн саппу.

т. I, стр. 257. Переводы: J. S. Gale, The Cloud Dream of the Nine, London, /s. a./; Ким Ман Чжун, Облачный сон девяти, Роман, Перевод с корейского А. Артемьевои и Г. Рачкова, М.-Л., 1961.

197

В 2/III-6

진지방전 권지단 陳大方傳 (Чин дэ банъ чжон куон чжи дан)

«Повесть о Чин Дэ Банъе (с сокращениями)»

Автор — Хоа Ам (花巖).

Язык — корейский.

В сунскую эпоху в Чжочжоу (涿州) провинции Чжили жил человек по имени Чин Дэ Банъ, который не уважал своих родителей. По совету жены он выгнал своих стариков из дому. Мать пошла жаловаться начальнику округа Ким Ый Бэку, который очень ценил сыновнюю почтительность. Выслушав жалобу, он призвал сына и его жену на суд. Когда обе стороны явились, начальник, обратившись к матери, сказал ей, что она плохо воспитала своего сына, поэтому из него получился такой скверный человек. Далее он подозвал младшего брата Чин Дэ Банъа и велел встать ему против старшего, а его жене — против свекрови. Наконец, он обратился к Чину, сказав, что небо накажет его, начальника, за то, что у него в округе находится такой злой человек, как Чин, и что если Чин не исправится, то он накажет его. Затем он рассказал о том, как вознаграждается сыновняя почтительность. Его слова растрогали супругов, и с тех пор вся семья стала жить дружно. Чин Дэ Банъ стал образцовым сыном и настолько стал известен этим, что сам император пожелал его увидеть и сделал его начальником округа Цзянлин (в Хубэе). Кроме того, он велел на дверях дома Чин Дэ Банъа сделать хвалебную надпись.

Ксилограф без обозначения времени и места издания.

Колл. В.Г. Астона; серия «Корейская народная литература»; конволют т. III, ксилограф 4; 18 лл.; пагинация китайская.

Справочники: M. Coug., Bibl. coug., № 792. Каталоги: Косэн саппу, т. III, стр. 1385.

198

В 2/III-4

동문전단 龍門傳 (./P/ ёнь мун чжон дан)

«Повесть о Ёнь Муне (с сокращениями)»

Язык — корейский.

В эру правления Чэнхуа (1465-1487) жил крестьянин по имени Ёнь Хун с женой Канъ Си. У них не было детей, и от этого они очень страдали. Однаж-

ды в отсутствие мужа Кань Си увидела во сне пятицветное облако с восседавшим на нем драконом, который схватил ее за бедра. Она очень испугалась и проснулась. Когда Хун вернулся домой, то обратил внимание, что дом был наполнен чудесным ароматом. В положенное время Кань Си родила сына, которого назвали Муном. Далее в повести описываются его чудесные приключения, военные подвиги, его восшествие на трон, а также его деяния по установлению мира в стране и ее процветания.

Ксилограф без обозначения времени и места издания. В корейский текст внесены от руки тушью иероглифы.

Колл. В.Г.Астона; серия "Корейская народная литература"; конвюлот т. III, ксилограф 6; 25 л.; пагинация китайская.

Справочники: M.Soug., Bibl. сог., № 826. Каталоги: Косэн саппу, т. III, стр. 1915.

199

В 2/IV-1

양풍전 梁豐傳 (./P./янь пхунъ чжон).
«Повесть о Янь Пхунъ'е»

Язык — корейский.

В период династии Хань жил один чиновник по имени Янь Дэ Бэк, отец трех сыновей и трех дочерей. Один из сыновей носил имя Пхунъ. Этот чиновник имел наложницу, к которой питал большую любовь. Однажды, когда она была больна, он пошел ее проведать. Она ему сказала, что ей не поправиться до тех пор, пока законная жена не покинет дом. Янь Дэ Бэк, не задумываясь, прогнал свою жену вместе с детьми. Они удалились, но так как им негде было жить, то они поселились в хижине сторожа могилы, где были похоронены их предки. Там они страдали от голода и холода. Мать их заболела и перед смертью, проколов себе палец, кровью написала письмо мужу, умоляя его принять детей и не дать им погибнуть. Янь Дэ Бэк хотел было взять детей, но наложница запротестовала, и он прогнал палкой принесшего письмо. Сын его Пхунъ вырос и стал воином. Он прославился в победах над врагами. В награду за его службу импегатор дал ему титул принца Чо. В это время Янь Дэ Бэк был уже старым и слепым. Его наложница издевалась над ним и часто изменяла ему. Однажды Пхунъ, узнав, где находится его отец, решил навестить его. «Я ваш сын», — сказал Пхунъ; услышав эти слова, старик прозрел.

Ксилограф без обозначения места и времени издания.

Колл. В.Г.Астона; серия «Корейская народная литература»; конволют т.IV, ксилограф 1; 25 дл.; пагинация китайская.

Справочники: M.Cour., Bibl. cor., № 781. Каталоги: Тōё бунко, стр.88, шифр VII-4-235 (печатное издание); Косэн саппу, т.III, стр.1930.

200

В 2/IV-2

백학선전단 白鶴扇傳單 (Пэк хак сон чжон дан)

«Повесть о веере из перьев белого журавля
(с сокращениями)»

Язык – корейский.

В период правления династии Мин девушка Ын Ха (恩河), дочь министра Чо (趙), вышла замуж за Пэнь Но (白露), сына министра Ю (劉), чей род обладал в течение многих поколений веером из перьев белого журавля.

Вскоре Пэнь Но стал полководцем и во главе 30-тысячного войска был отправлен против иноземцев, напавших на Китай. Но императорское войско было разбито, а сам Пэнь Но попал в плен. Его жена решила отомстить за него; она стала во главе другого войска и при помощи веера из перьев белого журавля, который был талисманом, разбила наголову врагов и освободила своего мужа.

Ксилограф без обозначения места и времени издания.

Колл. В.Г.Астона; серия «Корейская народная литература»; конволют т.IV, ксилограф 2; дл.24; пагинация китайская.

Справочники: M.Cour., Bibl. cor., № 807; Сочжихак, стр.204. Каталоги: Косэн саппу, т.III, стр.1593.

201

В 2/IV-4

숙향전 熟香傳 (Сук хянь чжон)

«Повесть о Сук Хянь»

Язык – корейский.

В период династии Сун в Нанъяне (в Хунани) жил Ким Сон (金璚) Повстречав однажды рыбаков, которые поймали черепаху и хотели убить ее, чтобы съесть, он купил ее и отпустил на свободу. Через некоторое время Ким попал в кораблекрушение и стал гибнуть, но благодарная черепаха спасла его. Она посадила его на свой щит и доставила на берег, где выплю-

нула для него жемчужины, которые он подобрал. Женившись на Чань, он отдал ей эти жемчужины. У них родилась дочь, названная ими Сук Хянь. Когда ей было пять лет, родители потеряли ее в прибрежных скалах, спасаясь от преследования врагов. Враги, найдя девочку, сначала хотели убить ее, но потом передумали и оставили живой там, где нашли. Она чуть не умерла от голода, но прилетели ястребки и согрели ее, покрыв своими крыльями, а олень, взяв ее на спину, примчался к дому советника Чан, у которого не было детей. В эту самую ночь советник увидел во сне около своих цветов хорошенькую девочку. Проснувшись, он вошел в сад и нашел там маленькую Сук Хян, которую стал воспитывать, как родную дочь. Когда она подросла, одна из рабынь советника приревновала его к ней. Она обвинила Сук Хянь в плохом поведении и настаивала на ее изгнании. Изгнанная девушка решила утопиться и бросилась в реку, но появилась черепаха и спасла ее. Девушка спряталась в лесу, но лесным пожаром уничтожило ее одежду, и она осталась совсем нагой. Ее нашла одна старушка и посоветовала ей идти в столицу и заняться там вышиванием. Девушка была большая искусница, и скоро благополучие пришло в ее бедную хижину. Однажды Сук Хянь приснилось, что она поднялась на небо, где принимала участие в небывалом празднестве. Главное божество ей сказала: «Ты послана в наказание на землю за допущенный тобой проступок. Ты раньше была небожительницей и возлюбленной духа звезды Долголетия (太乙). Но срок твоего наказания окончился, и вы можете жить снова вместе». Смутившись при этих словах Сук Хянь уронила одно из своих колец, которое тотчас подобрал ее жених. Она проснулась и обнаружила пропажу одного кольца с пальца. Она не смогла объяснить себе эту странную пропажу и принялась за работу. То, что видела во сне, она стала вышивать на шелке. Получилась такая красивая вышивка, что купец дал за нее сто тысяч связок медных денег. Министр Ли долгое время молил Будду о даровании ему сына, и, наконец, у него родился сын, которого назвали Ли Сон'ом. Юноша был очень умен, начитан и талантлив. Слава о нем распространилась настолько, что купец, приобретший вышивку Сук Хянь, обратился к нему с просьбой написать стихи на сюжет этой вышивки. Молодой человек видел такой же сон, как Сук Хянь, и узнал в вышитой сцене все, чему он был сам свидетелем. Он купил вышивку за двести тысяч связок медных монет и разузнал, кто сделал эту замечательную работу. Затем он отправился к старухе, приютившей Сук Хянь, и предложил выдать за него Сук Хянь замуж. Он не мог на ней жениться открыто, так как она была простой девушкой. Узнав о женитьбе сына, отец пришел в ярость и приказал префекту города казнить Сук Хянь. Префект не знал, что он является настоящим отцом Сук Хянь. Сочувствуя ей, он освободил ее. Она, укрывшись от преследования, продолжала заниматься вышиванием. Позже Ли признал ее заслуги и разрешил сыну жить с ней. Сын стал губернатором Цинчжоу в

провинции Хубэй. Благодаря счастливому случаю отец оказался в этой же провинции, там он встретил и узнал свою дочь, и все зажили счастливо.

Ксилограф с датой: 戊午十月治洞新板- «Вновь выгравирован в Ядон'е [квартал в Сеуле] в 10-м месяце 1858 г.». Приписка В.Г. Астона: «Another version of this last story is found in a M.S. in my possession. Unfortunately it only contains the first part. It is there told at shorten length. The speeches of the personages being much part out».

Колл. В.Г. Астона; серия «Корейская народная литература»; конволют т. IV, ксилограф 4; лл. 20.

Справочники: M. Coug., Bibl. cor., № 793; Хангыльгаль, стр. 69; Сочжихак, стр. 205. Каталоги: Косэн саппу, т. II, стр. 830, 831.

202

В 2/V-2

설인귀전 薛仁貴傳 Сор ин гю чжон)
«Повесть о [полководце] Сор Ин Гю»

События, изложенные в повести, происходят в начале правления династии Тан. Сор Ин Гю (по китайски Сюэ Жэнь-гуй) осиротел еще ребенком. Он был умный и сильный мальчик. Не имея средств к существованию, он просил милостыню. Когда подрос, он устроился слугой у одного богача. Однажды тринадцатилетняя хозяйская дочь увидела во сне, что в их сад забрался дракон. Проснувшись, она нашла в саду спящего Сор Ин Гю. Мальчик был настолько красив, что, сняв с себя золотую безрукавку, она решила ему подарить ее. Поблагодарив девочку, он надел безрукавку под свою одежду. В один из дней, когда он подметал двор, неожиданно ветер распахнул его одежду. Хозяин увидел на слуге безрукавку дочери. Заподозрив слугу в близких отношениях с его дочерью, он выгнал их обоих из дому. Однако Сор Ин Гю подвернулся случай принять участие в войнах, часто происходивших при императоре Тайцзуне. Вскоре он достиг таких блестящих успехов, что стал полководцем и получил высокий титул. Он командовал войском в борьбе с туфанами (тибетцами); в 682 г. успешно отразил вторжение тюрков. Еще в 668 г. Сюэ Жэнь-гуй (Сор Ин гю) участвовал в походе танских войск против Когурё. История этого похода описана в китайском произведении 征東記 («Записи о походе на Восток»).

Ксилограф без обозначения места и времени издания.

Колл. В.Г. Астона; серия "Корейская народная литература"; конволют т. V, ксилограф 2; 20 лл.; пагинация китайская; без переплета.

Справочники: M. Coug., Bibl. cor., № 787. Каталоги: Косэн саппу, т. II, стр. 1131.

С 52

То же

Ксилограф без даты; Сеул.

Разные поступления; 27х20,5; 1 том; 40 дл.; пагинация китайская; без переплета.

204

В 25

설인귀전단 (Сор ин гю чжон дан)

«Повесть о [полководце] Сор Ин Гю (с сокращениями).

Содержание то же, что и в описании № 202, но в несколько сокращенном виде.

Ксилограф без обозначения времени и места издания. На обложке написано от руки тушью заглавие по-китайски: 薛仁貴傳

Разные поступления: 24х18; 1 том; 20 дл.; бумага корейская, очень низкого качества; без переплета, дефектность: очень ветхий экземпляр; края страниц истрепаны; обложки порваны и поточены жучком; местами текст истлел до полной нечитаемости; нуждается в срочной реставрации.

205

В 2/V-3

장화홍련단 (Чанъ хоа хонъ нён чжон)

«Повесть о Чанъ Хоа и Хонъ Нён»

Язык – корейский.

Повесть о двух девушках Чанъ Хоа и Хонъ Нён, оклеветанных злой мачехой и убитых собственным отцом по наущению последней.

Ксилограф без обозначения места и времени издания. На оборотной стороне обложки имеется приписка от руки: автограф В.Г. Астона на английском языке, краткое содержание повести и, кроме того, нижеследующее примечание о ксилографе, представляющее определенную ценность: "This book looks nice large plain print, but in reality the letters are badly formed, misprints abnormal, and the spelling is odious. It is also below the average in literary merit. It is not to be recommended to study. W.G. Aston, Mentona, Jan. 1887".

Колл. В.Г. Астона; серия "Корейская народная литература"; конволют т. V, ксилограф 3; 28 дл.; пагинация китайская.

Справочники: M. Cour., Bibl. cor., № 810; Сочжихак, стр. 205. Каталоги: Косэн саппу, т. II, стр. 1178. Переводы: W.G. Aston, Corean popular literature ("Transactions of the Asiatic Society of Japan", vol. XVIII, 1890), p. 107; «Повесть о Чан Хва и Хон Нён» (пер. Г. Рачкова), сб. «История о верности Чхун Чян. Средневековые корейские повести», М., 1960, стр. 605-630.

В 2/VI-2

흥부전 興南傳* (Хынъ бу чжон)

«Повесть о Хынъ Бу»

Язык — корейский.

Эта повесть была написана в конце XVIII в. Существует множество ее вариантов. Основное содержание повести следующее: Жили два брата Ноль Бу и Хынъ Бу на границе провинций Кёнъсанъдо и Чолладо. Старший — Ноль Бу был злой, забрал себе все имущество, оставшееся от родителей, и притеснял младшего брата Хынъ Бу. Однажды из гнезда ласточки под кровлей Хынъ Бу выпал птенец и сломал лапку. Добрый Хынъ Бу перевязал ему лапку и выкормил его. Весной благодарная ласточка принесла ему в клюве семечко тыквы. Он посадил это семечко. Когда тыква выросла, он сорвал одну тыкву, и из нее посыпались разные богатства. Завистливый Ноль Бу нарочно сломал лапку у птенца ласточки, потом перевязал лапку и стал выкармливать птенца. Следующей весной ласточка принесла ему семечко тыквы, он посадил его. Когда тыквы созрели, он разломил одну, и из нее выпала выдолбленная тыква, с какой ходят нищие, другая была пустой, а третья распространила скверный запах. После того как все тыквы были вскрыты, послышался страшный грохот, а из-под плетей тыквы полились нечистоты, которые затопили весь дом. В конце концов Ноль Бу пришлось со всей семьей бежать и просить приюта у Хынъ Бу.

Ксилограф без обозначения места и времени издания.

Колл. В.Г.Астона; серия «Корейская народная литература»; конволют т. VI, ксилограф 2; 25 лл.; пагинация китайская.

Справочники: MjCour., Bibl. cor., № 820; Хангыльгаль, стр. 95; Сочжихак, стр. 206, 211. Каталоги: "Тдѣ бунко, стр. 88, шифр VII- 4-235; Косэн сапту, т. I, стр. 547. Переводы: H.N. Allen, Korean Tales, Hyung bo and Nuhl bo, New York-London, 1889, p. 89. «Хын Бу и Ноль Бу» сб. «Корейские сказки», Пхеньян, 1956, стр. 3-16; «Повесть о Хын Бу» (пер. А. Васильева), сб. «История о верности Чхун Хян. Средневековые корейские повести», М., 1960, стр. 408-490.

В 2/VI-3

춘향전 (Чхун хянъ чжон)

«Повесть о [Девушке] Чхун Хянъ»

Язык — корейский.

Одно из лучших и популярнейших произведений корейской народной литературы о любви дочери танцовщицы-наложницы по имени Чхун Хянъ к Ли

* Заглавие чаще встречается в следующем написании: 興夫傳

Монь Нён'у, сыну градоначальника Намуона в провинции Чолладо. Герои повести после длительных испытаний обретают счастье. Повесть является обличительным произведением о бесправии народа и жестокости правителей.

Существует огромное количество вариантов и версий этой повести, распевавшихся и рассказывавшихся бродячими сказителями по всей Корее. В XVIII-XIX вв. появляются литературно обработанные варианты этого сюжета.

В Кайдай (1932) автором этой повести назван Ё Гю Хянь (呂圭亨), который, вероятно, является одним из авторов, литературно обработавших указанный сюжет.

Описываемый экземпляр повести является одним из ранних народных вариантов.

Ксилограф без обозначения даты и места издания.

Кодл. В.Г.Астона; серия "Корейская народная литература"; конволют т. VI, ксилограф 3; 30 дд.; пагинация китайская.

Справочники: M.Soung., Bibl.cor., № 816; Кайдай, 1932, стр. 366; Хангыль-галь, стр. 99; Сочжихак, стр. 206, 207, 210. Катоги: Тбё бунко, стр. 85, шифры VII-4-248 (рукопись), VII-4-235 (корейское издание); Косэн сапту, т. II, стр. 833. Переводы: Чун-Хианг «Живописное обозрение», 1893; Любовь И-Торенга к прекрасной Чун-Хианг (пер. с франц М.П. Чехова), — «Вестник иностранной литературы», 1895; Н.Г. Гарин-Михайловский, «Из дневников кругосветного путешествия», М., 1950, стр. 399-401 (Корейский фольклор — «Любовь»); «Повесть о вернейшей из верных жен, о не имевшей себе равных ни прежде, ни теперь, о Чхунхян» (пер. А.Ф. Троцевич), сб. "Корейские повести", М., 1954, стр. 75-188; «История о верности Чхун Хян» (пер. А. Троцевич), сб. «История о верности Чхун Хян. Средневековые корейские повести», М., 1960, стр. 33-130; M. J. H. Rosny et Hong Tjyong, Printemps parfume, Paris, 1892; H. N. Allen, Korean Tales, Chun Yang-the faithful dancing-girl wife, New York-London, 1889, p. 116.

В 2

단치종전 唐太宗傳 (Тань тхэчжонь чжон)

«Повесть о танском императоре Тайцзуне»

Язык — корейский.

Во время правления Тайцзуна (627-650) жил ученый по имени Ун Су. Рыбаки принесли ему однажды в подарок карпа и попросили дать совет им, где они могли бы поставить сети и поймать много рыбы. Ун Су указал им места, и они получили хороший улов. Окрыленные удачей, рыбаки стали прославлять Ун Су и похвалились переловить всех обитателей вод. Рыбы, узнав об этом, бросились с жалобами к своему правителю — дракону. Дракон

решил убить Ун Су. Отправившись в облике человека к ученому, дракон спросил у него: «Засуха долго продолжается. Не знаете ли вы, когда пойдет дождь?» Тот ответил: «Завтра, в полдень», — «Хорошо, — сказал дракон, — давайте биться об заклад: если завтра в полдень пойдет дождь, вы убьете меня, если нет, я — вас». Дракон думал наверняка выиграть, так как божество не отдавало ему приказаний относительно дождя (а без его вмешательства дождь не мог пойти). Но как раз в тот момент божество приказало ниспослать дождь завтра, ровно в полдень. Дракон решил несколько задержать дождь и выиграл спор. Разыскав Ун Су, он сказал: «Я выиграл и отрублю вам голову». — «Не торопитесь, — сказал Ун Су, — дайте мне сказать: вместо того чтобы убивать меня вы сами умрете завтра в полдень за неисполнение небесного приказания». Тогда дракон стал просить Ун Су спасти его от смерти. Тот посоветовал дракону добиться аудиенции у императора Тайцзуна и рассказать ему правду. Если император соизволит помочь дракону, Ун Су помешает Ю Чжон'у заснуть завтра в полдень; во время сна душа этого чиновника ежедневно покидает его тело и возносится на небо. Ей божество отдает приказание умерщвлять всех нарушителей небесных повелений. Если она не вознесется на небо, как обычно, дракон останется жив. Дракон отправился к императору и обо всем рассказал ему. Император обещал помочь. На следующее утро он призвал к себе Ю Чжон'а и, чтобы провести с ним время, стал играть в шахматы. Но вскоре император почувствовал непреодолимое желание соснуть. Он отпустил Ю Чжон'а и проснулся только тогда, когда наступил роковой час. И тут он увидел, что Ю Чжон спит. Разбудив его, император спросил, что делала его душа во время сна. Увы, было уже поздно: душа Ю Чжон'а вознеслась на небо, получила повеление отрубить голову дракону и выполнила это приказание.

Ксилограф без обозначения места и времени издания.

Колл. В.Г. Астона; серия «Корейская народная литература»; конволют т. VI, ксилограф 4; 31 лл.; пагинация китайская.

Справочники: M.Cour., Bibl.cor., № 786; Сочжихак, стр. 205. Каталоги: Косэн сапху, т. III, стр. 1493.

옥주호연 玉珠好緣 (Окчу хоён)

«Счастливое бракосочетание жемчужин с нефритами»

Язык — корейский.

В период пяти династий (907-959) дворянин Чхэ Муң Гёнь, живший в Чжэцзяне, глубоко страдал, что у него нет детей. Он предпринял паломничество на могилу легендарного правителя Юя. Через несколько дней

в пути он увидел во сне, что нашел три куска нефрита. Через девять месяцев его жена родила трех сыновей, которых назвали Мун, Чин и Кёнъ. В это же самое время другой дворянин, Ю Сэнь Гёнъ, живший в Цзянсу, пожертвовал много денег статуе Будды, чтобы тот даровал ему детей. Однажды он увидел во сне, что нашел три жемчужины, и его жена произвела на свет трех дочерей, которых назвали Ча Чжу (Пурпуровая жемчужина), Пёк Чжу (Голубая жемчужина) и Мёнъ Чжу (Блестящая жемчужина). Когда дочери выросли, они тайно стали изучать военное искусство. Узнав об этом, отец так разгневался, что хотел убить их. Дочери испугались и бежали из дома, переодевшись в мужское платье. По дороге девушки встретили сыновей Чхэ Мун Гёнъ'а, которые отправились в горы, чтобы научиться уму-разуму у мудрого отшельника. Молодые люди все подружились и решили отправиться вместе. Следуя советам отшельника, они овладели военным искусством и поступили на службу к князю, который стал основателем династии Сун. Юноши достигли высоких постов, и, когда узнали о том, что их товарищи — девушки, женились на них.

Ксилограф 1851 г., доски вновь вырезаны в Муге (квартал в Сеуле)
(辛亥元月武橋新刊).

Колл. В.1'.Астона; серия «Корейская народная литература»; конволют т. VI, ксилограф 5; 20 лл.; пагинация китайская.

Справочники: M. Cour., Bibl. cor., № 790.

210

В 2/VII-2

삼설기三說記 (Самсолги)

«Запись трех рассказов»

Язык — корейский.

Первый том отсутствует.

Второй том начинается следующим рассказом. Один ученый, прогуливаясь в горах, был застигнут ночью и нашел приют в одиноком домике. В доме оказалась очень хорошенькая женщина, которая назвалась наложницей Хоанъ У. Вдруг раздался страшный грохот, как будто разверзлись небо и земля. Это был сам Хоанъ У со ста тысячами воинов. Он хотел убить ученого, но тот стал упрекать Хоанъ У в содеянных им злодеяниях, и последний должен был признать, что ученый прав.

Второй рассказ — 三子遠從記 («О прозорливости трех детей»). В период Корё трое детей изучали китайскую письменность. Учитель

спросил их, кем они хотят быть в будущем. Один из них мечтал стать губернатором провинции Пхёнъандо; второй хотел иметь много денег, а третий хотел стать чиновником высшего ранга. Позже мечты этих детей осуществились.

Третий рассказ – 老處女歌 («Песня старой девы»). Одна девушка, больная, глухая, слепая, горбатая, кривоногая, не могла выйти замуж и состарилась. Она очень хотела иметь мужа и сложила «Песню старой девы», в которой выразила все свои мечты о замужней жизни.

Ксилограф без обозначения даты и места издания.

Колл. В.Г. Астона; серия «Корейская народная литература»; конволют т. VII, ксилограф 2; 26 дл.; пагинация китайская.

Справочники: M. Cour., Bibl. cor., № 825; Хангыльгаль, стр. 95. Каталоги: Кюээн саппу, т. II, стр. 685.

211

В 2/VI-2

То же

Язык – корейский.

Продолжение, т. III, содержит следующие рассказы.

Первый рассказ о цапле-судье. Некогда в провинции Кёнъсанъдо жил богатый человек, у которого отец пустил все его состояние по ветру. В конце концов сын не вытерпел и предстал с родителем перед судом. Отец дал взятку судье, и тот несправедливо осудил сына. Последний попросил тогда позволения рассказать одну историю. Судья, любивший послушать рассказы, разрешил ему. И вот какую историю поведал судье бывший богатч.

Жили три птицы: кукушка, иволга и журавль. Однажды они поспорили между собой, которая из них лучше поет. За разрешением спора они обратились к цапле. Так как журавль сам знал, что поет скверно, он отправился на болото, наловил там лягушек и насекомых и преподнес их цапле. В день суда цапля заставила спеть всех трех птиц и нашла, что пение иволги очень слабое, пение кукушки однообразное, тогда как пение журавля очень приятное. Окончив рассказ, богатч сравнил судью с цаплей, и последний был посрамлен.

Второй рассказ. В горах Коннёнсан (崑崙山) жил старый олень, уважаемый всеми зверями. В день его рождения все звери пришли его поздравить, был большой пир, на котором все соревновались в сложении стихов.

Третий рассказ. В горах Хоауольсан (花月山) жила белая косуля по имени Чанъ. Она устроила пир и пригласила всех зверей. Среди них нужно было выбрать наиболее старых, чтобы усадить их на почетные места. Жабба сказала, что она самая старая, никто не решился спорить с ней, и она

получила первое место. Во время веселья тигр, который не был приглашен на пир, огласил окрестности своим рычанием. Все перепугались. Косуля обратилась к лисе, как к самой коварной и хитрой среди зверей, чтобы та убедила тигра не трогать их. Лиса отыскала тигра и низко поклонилась ему. Тигр спросил, почему он не был приглашен на пир. Лиса ответила, что поскольку тигр — король лесов, его подданные не смели его беспокоить приглашением. Тигр был очень польщен этими словами и удалился. Когда лиса вернулась, она не застала никого: все попрятались в своих норах. Долго не могли разыскать жабу. Она зарылась в песок и ее чуть не затоптали. Найдя ее, все извинились перед ней, и пир начался снова.

Ксилограф 1848 г., вновь вырезан в Юдонъе (квартал в Сеуле).
(戊申十一月...日 由洞新板).

Колл. В.Г. Астона; серия «Корейская народная литература»; конволют т. VII, ксилограф 2; 26 лл.; пагинация китайская.

В 2/VII-3

212

양산백전 楊山柏傳 (Янь сан бэк чон)

«Повесть об Янь Сан Бэке»

Язык — корейский.

Министр по имени Янь, который жил во времена династии Мин, до 50 лет не имел детей. Однажды ночью он увидел сон, что с неба спустился хорошенький мальчик, посланный богами ему в сыновья. На утро Янь рассказал жене сон. Оказалось, что и она видела точно такой же сон. Спустя положенное время, у них родился сын, которого называли Сан Бэком. Когда Сан Бэку исполнилось десять лет, отец отправил его в буддийский монастырь изучать классиков. В этот же монастырь поступила учиться под видом мальчика дочь господина Чу, которую звали Янь Дэ. Несколько лет они учились вместе. И вот Сан Бэк узнал, что его товарищ — девушка, влюбился в нее, но она отказалась стать его любовницей до брака. Чтобы спасти свою честь, она тайком вернулась в свою семью. Через несколько лет молодой человек также покинул монастырь и отправился в деревню, где жила Янь Дэ. Он пришел в дом, где она жила, но ему сказали, что она по повелению отца вышла замуж за другого. Молодой человек возвратился домой и умер от горя. Узнав о его смерти, Янь Дэ также умерла. Однако вскоре они оба воскресают. Сан Бэк женится на своей возлюбленной. В борьбе против иноземных племен он становится знаменитым военачальником. После долгой счастливой жизни они умирают во второй раз.

Ксилограф без обозначения места и времени издания.

Колл. В.Г. Астона; серия «Корейская народная литература»; конволют т. VII, ксилограф 3; 24 лл.

Справочники: M.Cour., Bibl.cor., № 806.

삼국지 (Самгукчи)

«Троецарствие»

Автор — Ло Гуань-чжун (羅貫中, ок. 1330-1400).

Язык — корейский.

Полное название романа в китайском оригинале 三國志演義 (Саньго чжи яньи). Роман, в котором описывается падение династии Хань и образование трех царств: Вэй, У и Шу, непрерывно воевавших между собой. Ло Гуань-чжун написал роман "Троецарствие" по летописным записям придворного историка Чэнь Шоу (陳壽). Эта высокохудожественная историческая эпопея, созданная на разговорном языке, понятном народу, получила широкое распространение в Китае и была переведена на языки соседних стран.

В коллекции В.Г. Астона сохранился сокращенный перевод романа на корейский язык. Весь перевод состоит из трех томов. В фонде имеется только один, третий том.

Ксилограф 1859 г. Имеется колофон: 已未孟夏紅樹洞新刊 — «Вновь вырезан в начале лета 1859 г. в Хоньсудонъ».

Колл. В.Г. Астона; серия «Корейская народная литература»; конволют т. VII, ксилограф 4; 20 лл.; пагинация китайская.

Справочники: М. Cour., Bibl. cor., № 755, 766, 2124; Кансэки кайдай, стр. 73; Хангыльгаль, стр. 100. Катоги: Тое бунко, стр. 87, шифры: VII-4-255 рукопись), VII-4-35 (корейское издание); Косэн саппу, т. II, стр. 671.

То же

Ксилограф 1859 г. На последнем листе имеется колофон: 已未石橋新刊 — «Вновь вырезан в 1859 г. в Соккё (или в Тольдари, который находится в провинции Пхёнъандо)».

Разные поступления: 25,5x18; один, третий том; 22 л., без пагинации; без переплета; дефектность: очень ветхий экземпляр, был реставрирован наклеиванием текста на более новую корейскую бумагу, но листы с текстом отслоились и превращаются в волокнистую массу.

최충전 崔忠傳 (Чхё чхунъ чжон)

«Повесть о Цой Чхунъ'е»

Язык — корейский.

Давным-давно в государстве Силла жил ученый по имени Цой Чхунъ. Последний король Силла назначил его губернатором г. Мунчханъ. Цой не

был рад этому, так как знал, что все губернаторы этого города теряли своих жен и взрослых дочерей, а он очень любил свою жену. Вынужденный принять этот пост и будучи не в силах оставить жену, он прибыл вместе с ней в город. Однажды, когда Цой был при исполнении обязанностей, налетел ураган, все померкло вокруг и жена его исчезла. Цой бросился на поиски и, следуя за красной нитью, привязанной к ее телу, нашел ее в гроте горы. Она была похищена, как и все другие жены, золотым кабаном. Избавившись хитростью от золотого кабана, она с мужем вернулась домой и через шесть месяцев родила сына. Муж, подозревая, что этот сын не его, а кабана, велел выкинуть ребенка, но ребенок остался жить и стал совершать разные чудеса и превосходно слагать стихи. Слухи о нем дошли до китайского императора, который, вложив яйцо в каменный ларец, отправил его в Силла с тем, чтобы силланские поэты сочинили стихи на тему о том, что находится в шкатулке. Мальчик сложил стихи и получил в жены дочь министра. Император Китая потребовал юного Цоя в свой дворец и предложил ему трудные вопросы и сочинение стихов. Никто из придворных поэтов не мог состязаться с Цоем. Но вместо похвалы император изгнал Цоя на необитаемый остров. Ему удалось чудом спастись. Однажды к острову пристал корабль южных иноземцев, везших дань китайскому императору. Цой дал им свои стихи для вручения их императору. Император, прочитав их, узнал автора и удивился, как тот остался жив; он послал к нему своих послов, но Цой с гневом отказался их принять. Когда император узнал об этом, он отправил новых послов, приказав им вежливо позвать Цоя ко двору. Цой с помощью талисмана обратился в дракона и прилетел во дворец, где разоблачил подлость и лживость придворных. Уважаемый императором, он некоторое время прожил во дворце, затем вернулся в Силла, где его ждала любимая жена, уже старая и седая. Но он дал ей эликсир, и она вновь стала юной. После этого Цой вместе с женой покинул страну и восшел на гору Кая. Больше его никто не встречал. Только в годы Чжэндэ (1506-1521) один дровосек видел его.

Рукопись без указания даты и места переписки.

Несверенный список. Переписчик неизвестен. На обложке и последнем листе подпись владельца 蘇我氏 (Со А-сси).

На оборотной стороне титульного листа имеется приписка: «W.G. Aston. Choi-Chung. A Korean Märchen by W.G. Aston. Asiatic Society of Japan, 1900.» На первой странице печать: ex-libris Астона; кроме того, на первой и последней страницах имеются квадратные печати владельцев рукописи (легенды не расшифровываются).

Колл. В.Г. Астона; 24 x 17; один том; размер текста: 20 x 22; 43 лл., без пагинации; 9 строк на странице; бумага корейская, тонкая; написана тушью; каллиграфический полуустав; без переплета.

Переводы: W.G. Aston, Choi-Chung, A Korean Märchen «Transactions of the Asiatic Society of Japan», t. XXVIII, 1900, pp. 1-31.

«Corean tales»

«Корейские рассказы»

Автор — Ким Чжэ Гук.

Язык — корейский.

Титульный лист написан В.Г. Астоном по английски: «Corean tales. By Kim Che Kuk (my Corean teacher), a christian which will account for the Reinecke Fuchs story no doubt introduced by the French missionaries. W.G. Aston»; ниже помечено: «Told not in the current literary popular style of narrative, but in ordinary colloquial».

Содержание сборника следующее:

1. 전장호 (傳掌虎) — «Тигр, которого передавали друг другу».
2. 밀림음주 (賣笠飲酒) — «Пропил шляпу».
3. 절인시혜 (乞人施惠) — «Милостыня нищего».
4. 백호산군식량 (白虎山君食狼) — «Белый тигр, повелитель гор, пожирает волка».
5. 니생계주 (李生成酒) — «Ли Сэнь зарекается пить вино».
6. 의적 (義賊) — «Справедливый вор».
7. 멸사괴 (滅邪記) — «О том, как уничтожили нечисть».
8. 최경 — «Чой Гён».
9. 니금랑성기 (李金兩姓記) — «История двух семей Ли и Ким».
10. 용지취라 (用智娶寡) — «Женитьба на вдове с помощью хитрости».

Рукопись; автограф Ким Чжэ Гука, на последней странице имеется колофон: 乙酉八月初七日 貞洞書 — «7 числа восьмого месяца года ырю. Генеральное консульство Великобритании», что соответствует 25 сентября 1885 г. по европейскому летосчислению.

Колл. В.Г. Астона; 25 x 20; один том; размер текста: 19 x 13; 196 лл., без пагинации; 10 строк на странице; бумага европейская; написана тушью, курсив; в европейском переплете; сброшюрована по-европейски.

Переводы: W.G. Aston, On corean popular literature. The transferable tiger, - "Transactions of the Asiatic Society of Japan", vol. XVIII, 1890, p. 113-115; Д.Д. Елисеев, Корейские новеллы XIX века, - "Восточный альманах", вып. I, М., 1957, стр. 251-271; Корейские новеллы, пер. Д.Д. Елисеева, М., 1959, 202 стр.

С 2

雙劍奇逢 생천기봉 (Ссяньчхон кибонъ)

Язык — корейский.

Роман относится к почти не изученному в корейском литературоведении жанру большого романа, распространенному в XVII-XIX вв. Автор и время написания романа неизвестны.

Действие романа происходит в минском Китае и охватывает период 1382-1572 гг. На протяжении двухсот лет описывается жизнь и приключения пяти поколений одной семьи из рода Ли (李).

Рукопись без указания места и времени написания или переписки.

Колл. В.Г. Астона; 28,5 x 19,5; размер текста: 26 x 16; 22 тома; 1233 лл.; пагинация китайская, по томам, обозначена вверху страницы; 10 строк на странице; бумага корейская, желтая, пропитана маслом; текст написан тушью, женским почерком, полускорописью; без переплета.

Переводы: «Ссяньчхон кыйбонъ». (Удивительное соединение двух браслетов). Издание текста [первой книги], перевод и предисловие М.И. Никитиной и А.Ф. Троцевич, М., 1962 (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Малая серия, XV).

С 4

東遊記 동유기 (Тоньюги)

«Записи о путешествии на Восток»

Язык — корейский.

Роман, в котором описываются приключения, случившиеся с героем во время путешествия на Восток, т.е. в Корею.

Рукопись: на внутренней стороне титульного листа* и на оборотной стороне обложки четвертого тома имеется приписка: 이 책의 글씨 좀 써
다 고 욕 말소 — «Почерк в этой книге несколько небрежен — не браните за это» и далее следует дата: 戊寅年 月 日. Циклический год 戊寅 может соответствовать 1758 и 1818. Судя по почерку и бумаге, это, вероятно, 1758 г.

На всех томах печати: ex-libris Астона.

Колл. В.Г. Астона; 28 x 20; размер текста: 20 x 17; 4 тома; должно быть 6 томов, но тт. 1 и 5 утеряны; т. 2 — 51 лл., т. 3 — 48 лл., т. 4 — 52 лл., т. 6 — 50 лл., без пагинации; 10 строк на странице; бумага корейская; тушь; скоропись; без переплета.

Реставрированный экземпляр с подклейкой более светлой бумагой; лл. 2-60 поточены жучком. На некоторых листах тт. 3 и 4 желтые масляные пятна. Обложка т. 6 поточена жучком.

隋史遺聞 쉬스윙문 (Суса юмун)
«Предания из истории [династии] Суй»

Язык — корейский.

Исторический роман о времени правления династии Суй (589-619 гг.).

Рукопись без обозначения даты и места написания или переписки.

На всех томах печати: ex-libris Астона; печати другого владельца рукописи вырезаны.

Колл. В.Г. Астона; 23х19,5; размер текста: 21х17; 12 томов; 594 лл., без пагинации; 12 строк на странице; бумага корейская; написана тушью; полускоропись; без переплета; дефектность: во всех томах вырезаны печати владельца; том 1 рукописи облит желтой жидкостью, но вполне читаем.

報恩記偶錄보은기우록 (Поын киурок)
«История вознагражденного благодетеля»

Язык — корейский.

Роман из жизни Китая минской династии (1368-1644 гг.).

Рукопись без обозначения даты и места написания или переписки.

Колл. В.Г. Астона; 28х20; размер текста: 23х16; 18 томов; 563 лл., без пагинации; 10 строк на странице; бумага корейская; написана тушью; полускоропись; без переплета; дефектность: потрепаны и порваны обложки; бумага пропитана масляными пятнами; листы рукописи разрезаны и на внутренних сторонах интерполированы тексты, не относящиеся к рукописи, и сделаны рисунки непристойного содержания.

Справочники: M.Cour., Eibl.cor., № 862.

«История двух семей Ха и Чжин»

Язык — корейский.

Исторический роман из эпохи китайской династии Сун (960-1279 гг.).

Рукопись без обозначения даты и места написания или переписки.

На всех томах печати: ex-libris Астона.

Колл. В.Г. Астона; 30х21; размер текста: 25х17; 25 томов; 801 лл., без пагинации; 10 строк на странице; бумага корейская; написана тушью; каллиграфический курсив; без переплета.

Справочники: M.Cour., Eibl.cor., № 911. Каталоги: Тбѳ бунко., стр. 86, шифр VII-4-234 (29 томов, рукопись).

Д 16

玄氏兩雄雙麟記 현시양웅쌍
닌기 (Хён-сси няньунъ ссанънинги)

«История двух доблестных сынов из рода Хён»

Язык — корейский.

Роман из жизни феодальной Кореи.

Рукопись. В конце имеется дата переписки: 경오칠월열일

막필서. Циклический год 庚午 может быть либо 1811, либо 1871 г. по европейскому летосчислению.

Колл. В.Г. Астона; 33x21; размер текста: 28x18,5; 6 томов; 351 лл., без пагинации; 13 строк на странице; бумага корейская; написана тушью; полускоропись; без переплета; дефектность: ветхий экземпляр, края листов обтрепаны; в 6-м томе 6 листов облиты тушью, но вполне читаемы.

Справочники: M.Cour., Bibl.cor., № 907.

223

С 36

和靜善行錄 화정선행록 (Хоа чжонъ сонхэнь нок)

«Повесть о добродетельном поведении Хоа Чжонъа»

Язык — корейский.

Роман из жизни феодальной Кореи.

Рукопись без обозначения времени и места написания или переписки.

На всех томах печати: ex libris Астона.

Колл. В.Г. Астона; 29x21; размер текста: 24x16,5; 15 томов; 770 лл.; 9 строк на странице; плотная корейская бумага; написана тушью; полускоропись; без переплета.

224

В 27

Без заглавия

Язык — корейский.

Повесть о Со Гун Ёне.

Рукопись без обозначения даты и места написания или переписки.

Начало: 네새 명시절의 활영산 참총 거경갯의 사은저상이 이시
리성은 쇠오자는 군연이니 송형성의 현손이라.

Конец: 끝호녀주는 녁녕터마슴 쇠서는 물어났기 줄러.

Разные поступления; 24х15; размер текста: 21х12; один том; 49 л., без пагинации; от 8 до 14 строк на странице; бумага корейская; текст написан тушью; полускоропись; без переплета; дефектность: очень ветхий экземпляр; края страниц обтрепаны до крайних строк текста; бумага грязная, в масляных пятнах; обложки поточены жучком; рукопись подвергалась грубой реставрации; нижняя обложка подклеена бывшей в употреблении бумагой, на которой интерполирован текст именного списка; последний лист подклеен более новой, светлой бумагой.

225

В 34

雪冤 (Соруон)

«Заглаженная обида»

На первом листе имеется другое заглавие: **천사간상전**
(Чхинса кансанъ чжон — «Повесть о ссоре между сватами»).

Автор — Ким Чжэ Гук.

Язык — корейский.

Рассказ о ссоре между свекором и тестем.

На оборотной стороне обложки имеется приписка В.Г. Астона: «A Corean Tale. Composed, written and bound by Kim Chai Kuk (my Corean teacher) Chin Sa Kan sangchyŏn W.G. Aston».

Рукопись 1885 г. На последнем листе имеется колофон: **乙酉六月日 義洞昇書** — «Написана в шестом месяце года ырю. Британское консульство» (год ырю соответствует 1885 г.).

Колл. В.Г. Астона; 22х17; одна тетрадь; 17 л., без пагинации; 10 строк на странице; бумага корейская; каллиграфическая полускоропись; рукопись переплетена в самодельный переплет.

Переводы: Месть свахи, или о том, как подрались сваты, пер. Д.Д. Елисеева, «Корейские новеллы», М., 1959, стр. 185-195.

ХІІІ. СПРАВОЧНИКИ

226

Д 8

東國文獻備考 (Тонъгук мунхон биго) «Корейская энциклопедия»

Язык — китайский (ханмун).

Энциклопедия была составлена группой ученых [Хонъ Бонъ Хан (洪鳳漢) и др.] по повелению короля Ёнь Чжо и напечатана подвижным шрифтом в 1770 г.

В предисловии указывается, что составители при описании древнего периода истории Кореи опирались на китайские источники и корейские исторические памятники «Самгук саги» и «Самгук юса», а для более поздних периодов использовали корейские исторические источники и архивные материалы.

В отдельных частях энциклопедии имеются специальные вводные статьи, в том числе и написанные самим королем в 1770 г. Последние были переписаны вице-президентом Королевского совета Со Хоаль Су (徐浩修) и его помощником Ким Чжонъ Су (金鍾秀), написавшим предисловие к разделу «Об обрядах».

Данная рукопись энциклопедии состоит из 45 томов, содержащих 91 книгу. Она является списком с издания 1770 г., хотя и имеет некоторые композиционные отклонения от него. Согласно описанию издания 1770 г. (см. М.Сог., Bibl. сог., № 2112), оно имеет 13 разделов и состоит из 100 книг в 46 томах.

В рукописи разделы представлены в следующем порядке:

- 1) 象緯考 — уранография (описание звездного неба, небесных явлений, времяисчисление и т.д.), кн. 1-2;
- 2) 物異考 — феномены (описание мира человека, растительного и животного миров), кн. 3-4;
- 3) 輿地考 — землеведение (помимо географических сведений, содержатся и топографические, а также об обороне и морских путях), кн. 5-12;

- 4) **宮室考** – дворцовые постройки (к этому разделу относятся исторические сведения о правившей династии и предшествовавших ей династиях), кн. 13-17;
- 5) **禮考** – обряды (описание обрядов и церемоний конфуцианского канона), кн. 19-29;
- 6) **禮文考** – этикет (обзор стилистики и литературы, начиная с исторических документов, разного рода литературных произведений и кончая ежегодниками и календарями), кн. 30-40;
- 7) **氏族考** – генеалогия, кн. 41-42;
- 8) **樂考** – музыка, кн. 43-50;
- 9) **田賦考** – оброк с полей, кн. 51-53;
- 10) **財用考** – государственные доходы и расходы, кн. 54-56;
- 11) **市糴考** – рыночная торговля, кн. 57-58;
- 12) **選舉考** – государственные экзамены для чиновников, кн. 59-66;
- 13) **考課** – просвещение, 67-74;
- 14) **職官考** – государственные должности (описание всей системы государственного управления феодальной Кореи, всех чинов и рангов, правительственного аппарата со всеми учреждениями), кн. 75-91.

Разделы **物異考, 宮室考, 禮文考, 氏族考**

в описании М. Курана отсутствуют, и, наоборот, имеющиеся у него разделы **兵考** (о войске), **刑考** (о наказаниях), **戶口考** (о населении) не представлены в рукописи. Кроме того, в рукописи раздел о просвещении носит заглавие **考課**, тогда как в описании М. Курана он имеет название **學校考** (о школах), которое в рукописи принадлежит одной из глав раздела о просвещении.

Все материалы в энциклопедии расположены в хронологическом порядке внутри разделов. Не располагая изданием 1770 г., мы не можем сверить с ним текст рукописи и установить, какие изменения внесены в него.

Рукопись, хранящаяся в ИНА АН СССР, является списком с издания 1770 г. Об этом свидетельствует наличие на л. 2 колофона: **歲庚寅元月報春前一日即阡四十六年** – «Первый день первого месяца года кёнъин, т.е. 46 года правления короля Ёнь Чжо», что соответствует 1770 г., – и воспроизведение подписи министра церемоний Со Мёнъ Инъ'а (**徐命應**), а также наличие в предисловии, написанном королем Ёнь Чжо и переписанном тем же Со Мёнъ Инъ'ом, колофона: **庚寅立夏前一日** – «Первый день четвертого месяца года кёнъин», что соответствует началу мая 1770 г.

Представление энциклопедии королю за подписью Ким Чхи Ина (**金致伸**) датировано также 1770 г. (**乾隆三十五年閏五月**).

За представлением следует список чиновников и ученых, обеспечивших издание энциклопедии.

Рукопись, список с издания 1770 г.

Колл. П.А.Дмитревского; 1907; СПб.; 33x21; размер текста: 22x16; 10 строк на странице; 45 томов из 91 книги; 2963 лл., без пагинации; бумага корейская; текст написан тушью; каллиграфический устав; без переплета.

Справочники: M.Cour., Bibl.cor., № 2112; Кайдай, 1915, стр. 69; Кайдай, 1932, стр. 74; Сочжихак, стр. 90; 134. Каталоги: Тбб бунко, стр. 30, шифр VII-2-105 (рукопись неполная, кн. 77-79), Косэн саппу, т. III, стр. 1465-1467.

227

Д 1 (Е 589)

То же

Только т. 29 печатного издания 1770 г. описанной выше «Корейской энциклопедии». Как уже указывалось, разделы рукописи энциклопедии не вполне соответствуют разделам печатного издания.

Этот том состоит из кн. 69-71 и содержит третью главу раздела **財用考** (доходы и расходы): **漁鹽** (рыбный промысел и добыча соли, кн. 69), а также четвертую главу того же раздела **錢貨** (деньги, кн. 70) и раздел **戶口考** (население, кн. 71), отсутствующий в рукописи энциклопедии.

Совершенно исключительный интерес представляют сведения о росте населения в Корее с древнейших времен до 1753 г., когда в Корее насчитывалось 7 298 732 человека. Интересны также сообщаемые в дополнении к этому разделу сведения о рабах, начиная с древнейших времен.

Печатное издание подвижным шрифтом 1770 г.

На первом и последнем листах тома квадратная печать Королевской библиотеки.

Колл. П.А.Дмитревского; 1907; СПб.; 30,5x18,5; 29-й том из книг 69, 70 и 71; 86 лл.; пагинация китайская, по книгам; бумага корейская; без переплета, дефектность: ветхий экземпляр.

298

С 47 (Д 538)

文獻通考 (Мунхон тхоньго)

«Энциклопедический справочник по государственному устройству»

Составитель — Ма Дуань-линь (馬端臨), по прозвищу Гуй Юй (貴與), род. в Лэпине (樂平) в провинции Цзянси, умер в 1325 г.

Язык — китайский (вэньянь).

Корейское переиздание китайского энциклопедического справочника "Вэньсянь тункао", выпущенного в 1525 г. (嘉靖三年五月初一日). Первое китайское издание его относится к 1336 г.

«Вэньсянь тункао» состоит из 24 разделов:

- 1) 田賦考 — оброк с полей, кн. 1-7;
- 2) 錢幣考 — деньги, кн. 8-9;
- 3) 戶口考 — население, кн. 10-11;
- 4) 職役考 — служебные функции и обязанности, кн. 12-13;
- 5) 征權考 — налогообложение, кн. 14-19;
- 6) 市糴考 — рыночная торговля, кн. 20-21;
- 7) 土貢考 — местные подати, кн. 22;
- 8) 國用考 — государственные ассигнования, кн. 23-27;
- 9) 選舉考 — экзамены для чиновников, кн. 28-39;
- 10) 學校考 — школы, кн. 40-46;
- 11) 職官考 — государственные должности, кн. 47-67;
- 12) 郊社考 — местные культы, кн. 68-90;
- 13) 宗廟考 — усыпальницы предков, кн. 91-115;
- 14) 樂禮考 — императорский этикет, кн. 116-127;
- 15) 樂考 — музыка, кн. 128-148;
- 16) 兵考 — войско, кн. 149-162;
- 17) 刑考 — наказания, кн. 163-173;
- 18) 經籍考 — канонические книги (библиография), кн. 174-249;
- 19) 帝系考 — императорская генеалогия, кн. 250-259;
- 20) 封建考 — система пожалований, кн. 260-277;
- 21) 象緯考 — уранография, кн. 278-294;
- 22) 物異考 — феномены, кн. 295-314;
- 23) 輿地考 — земледведение, кн. 315-323;
- 24) 四裔考 — сопредельные страны, кн. 324-348.

Ксилограф без даты, воспроизводящий печатное издание, выполненное подвижным шрифтом. В текст внесены исправления, написанные красной тушью, и сделана разметка его от руки.

Колл. П.А.Дмитревского; 1907; СПб.; 25 x 16; 120 томов из 348 книг; 10 224 лл.; пагинация китайская, по книгам; без переплета.

Справочники: М.Сорг., Bibl. сог., № 2173. Каталоги: Косэн саппу, т. III, стр. 1695.

據曹龜鑑 (Ёнчжо кюгам)

«Зерцало образцов для чиновников и учреждений»

Язык — китайский (ханмун).

Справочная книга для чиновников, в которой собраны выдержки из «Уложений», исторических хроник, а также образцы свидетельств, предисловий и

послесловий (к книгам), докладов, записей и других документов бюрократической практики феодальной Кореи.

Справочник содержит предисловие за подписью Ли Мин Хэнба (李敏行) из Токсу (德水), датированное 1843 г. (崇禎元後四癸卯).

Справочник состоит из трех книг, переплетенных в два тома (с обозначением на обложках знаками 乾 — первого тома и 坤 — второго тома); оглавление отсутствует.

Ксилограф, время и место издания не обозначены.

Колл. П.А.Дмитревского; 1907; СПб.; 31 x 21; 2 тома из трех книг; 167 л.; пагинация китайская, по книгам; бумага корейская; без переплета; дефектность: обложки обоих томов очень поточены жучком; в первом томе поточены жучком 16 лл. в начале и 6 лл. в конце тома; во втором — 22 лл. в начале и 4 лл. в конце тома.

Справочники: M.Cour., Bibl. cor., № 2407.

XIV. МЕДИЦИНА

230

Д 10 (F 10)

東醫寶鑑 (Тоньый богам)

«Сокровишница восточной медицины»
(Корейская медицинская энциклопедия).

Составитель — врач Хо Чжун (許浚), по прозвищу Чхонъ Уон (淸源), год рождения точно неизвестен, умер в 1610 г.

Язык — китайский (ханмун).

Врач Хо Чжун приступил к составлению медицинской энциклопедии по королевскому повелению в 1592 г. Для этого ему пришлось собрать все имевшиеся в то время в Корее китайские и корейские медицинские книги и сделать компиляцию их. Для работы по составлению энциклопедии Хо Чжун организовал специальную комиссию из корейских ученых лекарей и возглавил ее. Во время Имчжинской отечественной войны корейского народа против японских войск Тоётоми Хидэёси комиссия распалась, но Хо Чжун продолжал работать над энциклопедией.

После войны Хо Чжун вновь получил королевское повеление продолжать составление энциклопедии. Помощников Хо Чжун найти не смог, и ему опять-таки пришлось работать одному. В 1610 г. Хо Чжун умер. Врачи из Лекарского приказа закончили этот капитальный труд по корейской медицине в 1611 г. В 1613 г. были вырезаны доски с текстом энциклопедии и начали ее печатать. Она состоит из 25 книг: 2 книги — оглавления и 23 книги — корпус энциклопедии, который имеет следующие разделы:

- 1) 內景篇 — внутреннее строение человеческого тела кн. 1-4;
- 2) 外形篇 — наружные части человеческого тела, кн. 1-4;
- 3) 雜病篇 — разные болезни (простуда и другие заболевания; ранения; инфекционные, женские, детские и другие болезни), кн. 1-11;
- 4) 湯液篇 — фармакопея, кн. 1-3;
- 5) 鍼灸篇 — акупунктура (иглотерапия), кн. 1.

В энциклопедии дается подробная диагностика каждой болезни, указывается рецептура лекарств для каждого заболевания. Корпус энциклопедии составлен чрезвычайно систематично и снабжен подробными объяснениями.

В этом отношении энциклопедия нисколько не уступает китайским медицинским энциклопедиям.

Энциклопедия имеет предисловие, помещенное в конце второй книги оглавления и датированное 1613 г. (萬曆四十一年十一月), за подписями начальника Лекарского приказа Ли Хи Хона (李希寬) и его заместителя Юн Чжи Ми (尹知微). В предисловии сообщается о смерти Хо Чжуна и о королевском повелении „Лекарскому приказу обеспечить издание.

Ксилограф 1613 г. (萬曆四十一年).

На всех книгах печати Азиатского департамента.

Кодл. Азиатского департамента; 35 x 23; 25 книг; 1520 лл.; пагинация китайская, по книгам; бумага корейская; китайский картонаж, оклеенный синей тканью.

Справочники: M₁Сог., Bibl. сог., № 2517; Кайдай, 1915, стр. 162; Кайдай, 1932, стр. 328; Сочжихак, стр. 115. Каталоги: Косэн сапу, т. III, стр. 1433-1434.

231

В 1 (Д 147)

То же

Сокращенное китайское ксилографическое переиздание конца XVIII в. Интересны приписки, сделанные владельцем книги синдологом Павлом Каменским, который был в то время студентом Московского университета. На нижней обложке т. I написано следующее:

« 1796-го года мы в бытность нашу в Пекине завели кое-какой корень общественной библиотеки, неимение оной причинствовало, что мы забывали и природный язык. Теперь в ней смесено до 500 № на разных языках, я внес до 100 книг, с многими переводами. Жалею, что не имеется естественной истории, которую с будущей миссией не забыть послать. Хорошо несколько пообогатить нечто значущими вещами, как храмы, так и училища. Сие б могло сколько-нибудь зарекомендовать целую нацию. Люди должны скиту состав- лых, нравов тихих, склонных к наукам и уединению, но благосклонной природы, живого характера человек является в их глазах диким. У них в обращении всякое и самое малейшее движение на мере. Там для умного и ученого человека рай, а для невежды ад ».

Продолжение приписки сделано на обложке т. III:

« Низкое мое состояние, робею, иногда делаю какие-либо нечто значущие замечания, но дух усердия одерживает верх. Не мое дело было запи-

маться в Китае медициной. Наука сия требовала и лучших способностей и больших знаний. Реестр чиновников Посольства, содержащий в себе чины многих медиков, аптекаря, профессоров и студентов, заставил меня подумывать, что мы, долговременно жившие в Пекине, спрошены будем о многом. Вот начало внимания моего в медицинские книги и особенно в естественную историю и ботанику. Я хотя не успел в практике, хотя не могу хвалиться дальними успехами, но восхищаясь, ласкаюсь надеждою, что отечество, употребив сей мой усердной начатом, за корень врачебных сих познаний, приготовит ученого человека, довольно упражнявшегося в естественной истории и отечественной медицине, и в свое время пошлет в числе студентов или под именем духовного, который действительно может открыть великие новые приращения. Который, говорю, через правильное соединение двух медицин, явил в себе важного человека. Ныне там пребывающему архимандриту к продолжению сего я подал и мысли и некоторые пособия. Предположенный к сему студент должен заняться одним китайским языком, не отвлекаясь другими предметами.

Павел Каменский изучал «Сокровищницу восточной медицины», о чем свидетельствуют переводы не только заглавий разделов, но и рецептуры, а также его критические замечания, разбросанные на полях книг, относящиеся к методам лечения и назначению лекарств. То, что им для изучения восточной медицины была избрана корейская медицинская энциклопедия, свидетельствует о высокой ее оценке не только в Корее, но и в Китае, где было много собственных медицинских сочинений.

Ксилограф конца XVIII в. На т. VI надпись: «Из книг Московского университета студента Павла Каменского».

Колл. Броссе; 24x15; 6 томов; 458 лл.; пагинация китайская, по книгам; бумага китайская; китайский картонаж, оклеенный синей тканью.

232

Д 11

醫學入門 (Ийхак иммун)

«Введение в медицину»

Авторы — Ли Тин (李挺) и Нань Фэн (南豐)

Язык — китайский (вэньянь).

Корейское переиздание труда китайских медиков Ли Тина и Нань Фэна, составленного ими в 1575 г., о чем указывается в предисловии авторов.

Содержание:

Т. I, кн. I: 先天圖 — чертеж первобытного хаоса (л. 8) и объяснения к нему; 天地人物氣候圖 — схема создания неба и земли, людей и климатических условий (л. 10); 明堂仰伏圖 — схема распределения нервных окончаний для акупунктуры; 臟腑圖 — схема расположения внутренних органов человека с наименованием их;

萬藥檢方總目 - рецептура: 音字 - индекс наименований болезней (с обозначением произношения).

Т. II, кн. 2: 歷代醫學姓氏 - список прославленных медиков до эпохи Мин; 原道統 - истоки медицины: 陰陽 - благодеяния медицины; 保養 - врачебная профилактика: 運氣 - о правильном дыхании.

Т. III, кн. 1: 經絡 - вены; 臟腑 - внутренние органы; 觀形察色 - осмотр больных; 聽聲音 - выслушивание.

Т. IV, кн. 2: 問證 - справки по определению болезни; 診脈 - пульс.

Т. V, кн. 3: 針灸 - акупунктура и прижигание (кн. 1-2 [1 bis - 2 bis] и кн. 3).

Тт. VI-X, разделы 1-5: 本草 - фармакопея (лекарства растительного и животного происхождения, минеральные вещества).

Т. XI: 溫暑傷寒 - о болезнях, происходящих от жары и холода.

Тт. XII-XIII: 雜病提綱 - разные заболевания.

Тт. XIII-XV: 婦人門 小兒 外科 - женские и детские болезни, хирургия.

Тт. XVI-XVII: 雜病用藥賦 - лечебные средства от разных болезней.

Тт. XVIII-XIX: 婦人門 小兒 外科用藥賦 - лечебные средства, применяемые при женских и детских болезнях и в хирургии.

На л. 144 т. XIX имеется дата издания, напечатанная крупными иероглифами: 內局重校戊寅改刊 - «Просмотрено советом королевских лекарей и напечатано с исправлениями в 1818 г.».

Затем следует послесловие к изданию, датированное 1820 г. (上之二十年庚辰), подписанное Ким Ни Гё из Андон'а (安東, 金履齋). В этом послесловии сообщается, что труд был написан Ли Тином (李栴) в период правления императора минской династии Шэньцзуна и напечатан ксилографическим способом в 1580 г. (萬曆庚辰). Этот трактат по медицине был завезен в Корею китайскими войсками, пришедшими ей на помощь во время вторжения японских войск Токтоми Хидзёси в 1592-1598 гг. Вместе с «Тоньый богам» (см. № 230) он послужил основанием для всех прочих медицинских трудов в Корее. В 1818 г. этот труд был вновь ксилографирован на средства, собранные в провинции Чолладо.

В конце приложен список чиновников, обеспечивших издание, а перед ним послесловие за подписью Ким Ни Гё, датированное 1820 г. (上之二十年庚辰).

Ксилограф 1818 г.

На обложке т. I имеется приписка: «Доктору В.Я. Лцуте в знак памяти от К. Вебера. Сеул, 8-го сентября, 1889 года». На обложках всех томов печати Азиатского музея.

Дар Бонштедт; 32 x 21; 19 томов; 1184 лл.; пагинация китайская, по книгам; бумага корейская; без переплета.

Справочники: M.Cour., Bibl.cor., № 2512.

233

С 26

倭韓醫談 (Вакан идан)

«Беседы между японцем и корейцами о медицине»

Автор — Саканоуэ Ёсиюки (坂上善之), по прозвищу Гэнтё (元長), литературное имя Сэйко (西湖), родом из Эдо.

Язык — японский.

В марте 1764 г. во время пребывания корейских послов в Эдо японский медик Саканоуэ, встречаясь в гостинице Хонгандзи в Асакуса с корейскими учеными из состава посольства, вел с ними беседы о корейской медицине, а потом записал их.

В беседах с Саканоуэ принимали участие следующие корейцы: Нам Ок (南玉), по прозвищу Си Он (時韞), литературное имя Чху Уоль (秋月), официальный поэт при посольстве; Сонь Дэ Чжунь (成大中) по прозвищу Са Чжин (士執), литературное имя Ёнь Ён (龍淵), личный писец главы посольства; Уон Чжунь Го (元重舉), по прозвищу Ча Чжэ (子才), литературное имя Хён Чхон (玄川), писец помощника главы посольства; Ким Ин Гём (金仁謙), по прозвищу Са Ан (士安), литературное имя Тхё Сок (退石), помощник писца; Ли Чоа Гук (李佐國), по прозвищу Сонь Бо (聖甫), литературное имя Мо Ам (慕菴), врач.

Саканоуэ записал свои вопросы и ответы собеседников о применении женьшеня и других лекарственных средств в корейской медицине, а также о практике лечения различных болезней.

Записям предпослано предисловие Иси Нобуаки (石宣明), датированное 1764 г. (寶曆甲申夏四月). В конце записей приложена таблица корейского онмуна.

Ксилограф без обозначения времени и места издания.

Печать: ex-libris Астона.

Колл. В.Г. Астона; 27 x 18; 1 том из двух книг; 42 лл. + 5 лл. (предисловие) + 2 лл. (приложения); пагинация китайская, по книгам; дефектность: ксилограф ветхий, поточен жучком; нуждается в реставрации.

Д 81 (М 1)**劄字謄錄** (Чхачжа тыньнок)

«Реестр копий прошений министров и других сановников
на имя короля»

В реестре зафиксированы копии прошений на королевское имя по разным вопросам официального и личного порядка. На обложке одного из двух имеющихся томов реестра имеется помета «17», по-видимому, номер тома, и даты в циклическом летосчислении (己酉, 庚戌 — 1669, 1670 гг.). В этом томе переписаны копии прошений за время с 18-го числа первого месяца 1669 г. по 12-е число двенадцатого месяца 1670 г. Другой том без обложки и, видимо, не полный; он содержит копии прошений за период с 6-го числа первого месяца 1706 г. по 10-е число второго месяца 1708 г.

Рукопись написана разными почерками на ксилографически выполненной бланковой бумаге; по всей вероятности, это подлинный реестр, заполненный канцелярскими писцами.

Колл. П.А.Дмитревского; 1907; СПб.; 31x23; размер текста: 24x18; 2 тома; 140+94 лл., без пагинации; 12 строк на странице; бумага корейская; написана тушью; разные почерки, от устава до полускорописи; дефектность: очень ветхий экземпляр, сильно поточенный жучком, нуждается в реставрации, но вполне читаем.

С 56 (кит. фонд)

«Копии писем»

Язык — китайский и маньчжурский.

Копии писем корейского короля Ли Конг'а (李 琮, 1801-1834, посмертное имя Сун Чжо) китайскому императору Цзядину (嘉慶).

Письмо 1 датировано 22 ноября 1813 г. (嘉慶十八年十月十八日). В нем король сообщает, что течением занесло к корейским берегам иностранное судно с экипажем в шесть человек.

Письмо 2 датировано 22 ноября 1813 г. (嘉慶十八年十月十八日). В нем выражена благодарность за вещи, присланные в подарок императором.

Письмо 3 датировано 1 ноября 1813 г. (嘉慶十八年十月初六日). В нем передано поздравление императора с днем рождения.

Письмо 4 датировано 14 января 1814 г. (嘉慶十九年正月初一日). Оно содержит поздравление императора с Новым годом.

Рукопись без обозначения даты и места переписки.

Конволют копий китайских документов на китайском и маньчжурском языках; 1 том; приведенные выше письма переписаны на лл.87 (19) – 113 (45).

Е 1.

«Денежный журнал батальона королевской охраны на 1897 год»

Ниже написано по-корейски: 시위덕건양이년돈문서라 – «Денежный журнал королевской гвардии на второй год эры правления Коян (1897 г.)».

Язык – корейский и русский.

Незаполненный бланк журнала с корейским и русским обозначением статей расхода.

В 1896-1898 гг. по просьбе корейского королевского правительства русские офицеры обучали корейские войска. Первая партия русских инструкторов прибыла в Сеул 9 октября 1896 г. (по старому стилю), вторая партия – 17 июля 1897 г. Среди инструкторов второй партии был капитан 7-го Восточно-Сибирского стрелкового полка Никита Дмитриевич Кузьмин, позже исследователь центральной части Кореи. На верхней обложке журнала имеются две печати. Надпись на верхней печати: Н. Кузьмин (по-русски), на нижней: 구시민 (по-корейски), что свидетельствует о том, что журнал относится ко времени пребывания русских военных инструкторов в Корею.

Печатный бланк, в который от руки по-русски внесены переводы названий статей расхода, напечатанных по-корейски.

Поступление неизвестно; 39х33,5; один журнал: 32 л., без пагинации; бумага корейская, плотная; русские переводы статей расходов написаны чернилами; без переплета.

УКАЗАТЕЛИ

Предметный указатель

- Архивные документы — II 234, 235, 236
 Биографии I — 78, 82
 Буддизм — II 137
 Военные действия — I, 17, 18, 49, 50, 54
 Восстания — I, 21
 Газета — I, 52
 Генеалогия — I, 25, 26, 27, 72
 География Кореи — I, 83, 84, 85, 86, 87
 Даосизм — II, 136
 Законодательство — I, 95, 96, 97, 98, 99, 100
 История внешних сношений Кореи — I, 53, 55, 58, 59, 62, 63, 64
 История городов — I, 30, 31, 32
 История Имчжинской отечественной войны — I, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46
 История Китая — I, 14, 24, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71
 История конфуцианства в Корее — I, 75, 76, 79, 80, 81
 История Кореи — I, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 19, 20, 22, 24, 28, 47, 48, 73, 77
 История маньчжуров — I, 73
 Китайские конфуцианские каноны — II, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116
 Конфуцианство в Корее — II, 133, 134, 135
 Корейская неоконфуцианская натурфилософия — II 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128
 Криминалистика — I, 101, 102
 Литература корейская народная — II, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 225
 Литература ортодоксальная на китайском языке — II, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179
 Медицина — II, 230, 231, 232, 233
 Письмовники — II, 162, 163, 164
 Просвещение — I, 23
 Путевые записки — I, 51
 Поэзия китайская — II, 180, 181, 182, 185
 Поэзия корейская — II, 184, 186
 Романы на корейском языке — II, 217, 218, 219, 220, 221, 222
 Словари — II, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 146
 Справочники — I, 88, 89, 90, II 229
 Стихотворные турниры — I, 56, 57, 60, 61
 Сунская неоконфуцианская философия — II, 117, 118, 119, 120, 121
 Указы — I, 104, 105
 Уставы гражданской и военной службы — I, 103
 Учебники корейского языка — II, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155
 Учебники китайского языка — II, 156, 157, 158, 159, 160, 161
 Христианство — II, 138
 Хронология — I, 29, 74

* Указатели составлены к обоим выпускам "Описания". Римские цифры обозначают номера выпусков, арабские — номера описаний.

Указатель личных имен и фамилий

- Ай Цзы — II, 180
Allen H.N. — II, 191, 206, 207
Акидзато Рито — I, 43
Амэномори Хосю — II, 147, 148
Ан Нён Сок — I, 76
Аоянаги Котаро — I, 1
Араи — I, 59
Асами Цунэтато — I, 1
Астон В.Г. — I, 88, 89, 90;
II, 149, 155, 183, 201,
205, 215, 216, 225
Бичурин (Иакинф) — I, 66
Ван Ань-ши — II, 182
Ван Юй — I, 101
Ван Ян-мин — II, 125
Вебер К. — I, 64; II, 232
Вэй Ин-у — II, 176
Вэнь-цзун — II, 190
Gale S. — II, 196
Гарин-Михайловский Н.Г. — II, 207
Гион Нанкай — I, 57
Го Чэн-чжан — II, 143
Дмитревский П.А. — I, 96
Ду Бин — II, 190
Ду Фу — II, 181
Ё Гю Хянь — II, 207
Edkins, J. — II, 143
Елисеев Д.Д. — II, 216, 225
Ён Сан Гун — I, 5, 10, 79; II, 122, 125
Ён Сук — I, 80
Ён Хун — II, 198
Ён Мун — II, 198
Ёнь Чжо — I, 10, 11, 12, 18, 25, 32,
98, 104; II, 107, 110, 121, 132,
140, 226
Ё Чжонь — I, 10
Зибольд Ф. — II, 143, 145
Идзумодэра Мандзиро — I, 87
Ик Чонь — I, 12, 26, 98
Икэда Сямбуку — I, 43
Им Хон Хё — II, 128
Им Чжонь — II, 120
Ин-цзун — I, 65
Ин Чжо — I, 10; II, 184
Ин Чжонь — I, 10, 18
Ир Ён — I, 2
Исаринэ Хикоитиро — I, 44
Иси Нобуаки — II, 233
Исибата Тадао — I, 51
Кавагути Тёдзин — I, 42
Кайбара Ацунобу (Эккэн) — I, 36
Каменский П. — II, 231
Camille Sanson — I, 5
Кань Си — II, 198
Кань Со Рян — II, 150
Кань Чжу Ик — II, 181
Като Киёмаса — I, 41, 44
Кёнь Чжонь — I, 10; II, 132, 183
Ки Дэ Сынь — II, 123
Ким Ан Гук — II, 129
Ким Бёнь Хак — I, 27; 98, II, 135, 179
Ким Бу Сик — I, 1, II, 165
Ким Го Ду — I, 1
Ким Ин Гём — II, 233
Ким Ман Чжунь — II, 196
Ким Нак Хён — II, 133
Ким Ни Гё — II, 232
Ким Нин Ху — II, 183
Ким Сань Нан — II, 192
Ким Сань Хён — II, 179
Ким Сёк Чу — I, 29
Ким Сон — II, 201
Ким Сонь Гын — II, 124
Ким Сук Ча — II, 122
Ким Сянь Чхоль — I, 19

Ким Тхэ Чжун — II, 191
 Ким Хён Мёнъ — I, 2
 Ким Хынъ Гын — II, 127
 Ким Чжа Чжом — II, 193
 Ким Чжэ Гём — II, 132
 Ким Чжи Ин — I, 19, 96
 Ким Чжи Нам — II, 134
 Ким Чжо Сун (Пхун Го) — II, 106, 127, 173
 Ким Чжо Ха — I, 101
 Ким Чжонъ Су (Сю) — I, 19; II, 226
 Ким Чжонъ Чжик — I, 79; II, 122, 125, 166
 Ким Чжун Син — I, 34
 Ким Чжэ Гук — I, 88, 90; II, 216, 225
 Ким Чжэ Ро — I, 96; II, 140
 Ким Чо Генъ — I, 12
 Ким Чханъ Чжип — II, 132, 176
 Ким Чхи Ин — II, 226
 Ким Ый Бэк — II, 198
 Кино Торасукэ — I, 57
 Klaroth M.J. — I, 83
 Коанъ Хэ Гун — I, 10
 Коанъ Чжонъ — II, 165
 Кобаягава Хидэакира — I, 45
 Кё Гэнтай — I, 57
 Конфуций — II, 125
 Кон Мин — I, 5
 Конъ Линъ — I, 9, 28
 Кузьмин Н.Д. — II, 236
 Кун-цзи — II, 109
 Куон Гын — I, 3
 Куон Дон Ин — I, 13
 Куран М. — II, 143, 226
 Лё Гю Хянъ — II, 207
 Ли Бёнъ Ги — II, 183
 Ли Бок Уон — I, 85, 98
 Ли Ги Чжин — I, 18
 Ли Гон Мёнъ — II, 132, 176
 Ли Гык Тон — I, 5
 Ли Гэ — I, 78
 Ли Дан Ха — I, 12

Ли Док Сонъ — II, 120
 Ли Док Хёнъ — I, 39; II, 171
 Ли Док Хон — II, 123
 Ли Дон Му — I, 14
 Ли Донъ Чжи — II, 226
 Ли Дун — II, 117
 Ли И Мёнъ — II, 132, 176
 Ли Ин Бок — II, 165
 Ли Ин Но — II, 165
 Ли Конъ (Сун Чжо) — II, 235
 Ли Ман Ун — I, 14
 Ли Мёнъ Он — I, 58
 Ли Мёнъ Ук — II, 185
 Ли Мёнъ Чжун — II, 134
 Ли Мин Гу — I, 35
 Ли Мин Хэнъ — II, 229
 Ли Монъ Нёнъ — II, 207
 Ли О Чхон — II, 134
 Ли Си — II, 117
 Ли Си Су — II, 178
 Ли Со Гёнъ — II, 153, 154
 Ли Сонъ Ом — II, 203
 Ли Су — II, 156, 157
 Ли Су Бон — II, 174
 Ли Сун Син — I, 33, 36, 43, 44; II, 169, 171
 Ли Тин — II, 232
 Ли Тхё Ге (Ли Хоанъ) — I, 35; II, 117, 123, 125, 167
 Ли Тхе О — I, 27
 Ли Хам Хёнъ — II, 123
 Ли Хан — I, 25, 26, 27
 Ли Ханъ — II, 124, 168
 Ли Ханъ Бок (Пэк Са) — I, 38; II, 134, 171
 Ли Хён Ёнъ — II, 134.
 Ли Хи Хон — II, 230
 Ли-цзун — II, 106
 Ли Чжи Рём (Чхи Ам) — II, 174
 Ли Чжо — II, 135
 Ли Чхом — I, 3

Ли Чоа Гук — II, 233
 Ли Нй Ик — I, 39
 Ли Ынь Хон — II, 158, 159
 Ли Юль Гок — I, 81; II, 123, 134
 Ли Янь-пин — II, 117, 119
 Лим Гёнь Оп — II, 193
 Лим Сан Док — I, 9
 Лин Ди-чи — I, 72
 Лин Чжи-лун — I, 67
 Ло Гуань-чжун — II, 213
 Ло Цун-янь — II, 117
 Лю Сонь Нён — I, 35, 36, 37, 43;
 II, 123, 125, 134, 170, 171
 Лю Сонь Уон — I, 78
 Лю Цзун-юань — II, 182
 Лю Сю-инь — II, 180
 Люй Нань — II, 114
 Люй Цзу-цзянь — I, 68
 Ма Дуань Лин — II, 228
 Мао Кунь — II, 182
 Матфей — II, 138
 Мацудайра — I, 55
 Маэда Токимунэ — I, 58
 Мёнь Чжонь — I, 10; II, 124, 167, 183
 Мин Ёнь Мок — I, 63
 Минамото Ёсуцунэ — I, 57
 Миякэ Канран — I, 57
 Мок Чо — I, 25, 27
 Мори Оэномото — I, 84
 Moureaux de Mailla Joseph-Anne-Maria —
 I, 66
 Мо Чжэ — II, 183
 Мун Чжонь — II, 10
 Муро Кюсо — I, 57
 Мэн-цзы — II, 111, 112, 125
 Нам Бёнь Гиль — I, 103; II, 179
 Нам Бёнь Чхоль — II, 179
 Нам До Чжин — II, 133
 Нам Ок — II, 233
 Нам Тхэ Чжа — I, 60

Нам Хё Он — I, 62
 Нань Фэн — II, 232
 Нисияма Сайба — I, 53
 Ноль Бу — II, 206
 Носироко Мосихито — II, 150
 Огура Симпэй — II, 183
 Ода Нобукадзу — I, 41
 Окавати Хидэмото — I, 45, 46
 Окати Хидэцзурэ — I, 45
 Осимая Дэн'эмон — I, 87
 Отано Кигоро — I, 96
 Оуэн Н.Дэнни — I, 64
 Оуян Сю — II, 182
 Пак Кён Хэнь — I, 62
 Пак Кын Чжэ — II, 128
 Пак Кю Су — II, 179
 Пак Ми — I, 38
 Пак Пэнь Нён — I, 78
 Пак Се Му — II, 129
 Пак Се чхэ — II, 124
 Пак Хан Сон — II, 114, 115, 116
 Пак Хён Гак — II, 151
 Пак Хян Сук — II, 184
 Пак Чун Уон — II, 127
 Пак Чун Хын — I, 24
 Пак Чхонь Сик — II, 155
 Пань Гу — I, 14, 74
 Пань Чань Но — I, 55
 Пэк Коань Хун — II, 180
 Пэк Сань Гонь — II, 187
 Пэк Сон Гун — II, 187
 Рин (Хаяси) Сихэй — I, 83
 Rosny 'I.J.'I. — II, 207
 Сонь Чжонь — I, 10
 Сугавара Рёкити — I, 16
 Суго Хироси — I, 49
 Сук Ёнь — II, 187
 Сук Хянь — II, 201
 Сук Чонь — I, 10; II, 132
 Сун (Сюн) Чжо — I, 21; II, 127
 Су Сюн — II, 182
 Су Чжэ — II, 182

Су Ши — II, 182
 Сыма Гуан — I, 65
 Сы-цзун — I, 71
 Сюхо — I, 53
 Сюэ Чжэнь-гуй — II, 204
 Сян Юй — I, 79; II, 122
 Тада Наоцуна — I, 50
 Тай-цзун — I, 71; II, 106
 Тай-цзун — II, 208
 Таки Хотокү — I, 59
 Тан Гун — I, 2, 15, 29, 48
 Тань Чжонь — I, 10, 77, 78, 79
 Татибана Мотоку — I, 62
 Татибана Ясухира — I, 36, 43
 Татэноути Кураки — I, 6
 Тоётоми Хидеси — I, 33, 36, 37, 41,
 43, 44, 45, 55, 59; II, 125, 230
 Томоёси — II, 149
 Троцевич А.Ф. — II, 207
 Тхэ Чжо — I, 10, 11, 28
 Тхэ Чжонь — I, 3, 10; II, 165
 У Гёнь О Чже — I, 11
 У-ди — II, 139, 145
 Ун Су — II, 218
 Уон Гёнь Ха — I, 98
 Уон Чжунь Го — II, 233
 Урасэ Ивадзиро — II, 149
 Урасэ Ютака — II, 148
 Фэн Гань — II, 180
 Ха Рюн — I, 3, 22; II, 165
 Ха Ю Чжи — I, 78
 Хан Нэ Донь — II, 116
 Хан Уон Чжин — I, 74
 Хан Чжи Ен — I, 15
 Хан Чжин Со — I, 15
 Хан Ым — I, 38, 39; II, 134
 Ханава Хокиити — I, 54
 Хань Шань-цзы — II, 180
 Хань Юй — II, 182
 Хасимото Оран — I, 44
 Хаяси Дзё (Сюнсай) — I, 55

Хаяси Хакусуй — I, 6
 Хе Чжонь — I, 10, 81
 Хён Донь Чжи — II, 224
 Хён Чжонь — I, 10, 28, 38, 81
 Хирамото Сэй — I, 57
 Хо Чжун — II, 230
 Хоа Ам — II, 131, 197
 Хоан Ган — I, 80
 Хоан Сан — I, 58
 Хоан Сюн Гын — I, 65
 Хоань У — II, 210
 Хонь Бонь Хан — II, 226
 Хонь Бонь Чжо — II, 120
 Хонь Ге Хи (Хый) — I, 60; II, 140
 Хонь Гён Не — I, 21
 Хонь Гук Ёнь — I, 19
 Хонь Ин Мо — I, 71
 Хонь Ман Чжонь — I, 29
 Хонь Нён — II, 205
 Хонь Нё Ха — I, 8
 Хонь Нянь Хо (И Ге) — II, 126, 177
 Хонь Сёк Чу — I, 71
 Хонь Чжи Чжун — I, 58
 Хонь Чжик Пхиль (Мэ Сан) — II, 128,
 175
 Хонь Чжонь — I, 22
 Хосэко Сигэацу — II, 148, 153, 154
 Хуай-ван — II, 122
 Хуан Чао — II, 165
 Хын Бу — II, 191, 206
 Хэ Рёнь — II, 192
 Цай Чэнь — II, 113
 Цапте Эдуард — I, 63
 Цзи Юнь — II, 126, 177
 Цзя-цин — II, 235
 Цой Бу — I, 5
 Цой Се Чжин — II, 139
 Цой Хань — I, 96; II, 122
 Цой Хён Бэ — II, 183
 Цой Чхи Уон — II, 165
 Цюй Чхунь — II, 215

Цзэн Гун — II, 182
 Цзя Гун-янь — II, 114
 Цубои Кумами — I, 1, 2
 Цын Сянь-чжи — I, 69
 Цю Цзюнь — II, 106
 Цянь Лун — I, 14
 Чань Пхун Ун — II, 195
 Чань Уон — II, 192
 Чань Хен Гоань — I, 35
 Чань Хи Чжи — II, 195
 Чань Хоа — II, 205
 Чан Цзин-фу — II, 119
 Чань Ю — II, 134
 Чехов М.П. — II, 206
 Чжао Ши-ся — II, 117
 Чжоу-гун — II, 114
 Чжоу Му — II, 117
 Чжоу Син-сы — II, 145
 Чжу Си — I, 66; II, 106, 109, 112, 113, 114, 117, 118, 119, 120, 121, 123, 125, 175
 Чжэнь Дэ-сю — II, 106
 Чжэнь Пу — II, 114
 Чжэнь Си-шань — II, 123
 Чин Дэ Бан — II, 197
 Чо Бёнь Сик — I, 64
 Чо Ду Сун (Сюн) — I, 98, II, 127, 179
 Чо Мёнь Нэ — I, 60
 Чо Тхэ Чхе — II, 132, 176
 Чо Унь — II, 190
 Чо Чжонь — II, 124
 Чо Ин Ха — II, 200
 Чо Ю — II, 122
 Чок Сонь Ый — II, 194
 Чок Хян Ый — II, 194
 Чон Монь Чжу (Пхо Ин) — II, 125
 Чон Но И — I, 3
 Чонь Бэк Чхань — I, 74
 Чонь Ик Чэ — II, 178
 Чонь Ин Мок — II, 178
 Чонь Нуль Чэ — II, 178
 Чонь Рин Чжи — I, 8

Чонь Сок Мун — II, 178
 Чонь Сон Соль — II, 178
 Чонь Су Оа — II, 178
 Чонь Чжо — I, 11, 12, 19, 26, 27, 33, 34, 98, 101; II, 106, 110, 136, 156
 Чонь Чжонь — I, 10
 Чонь Чхон Ён — II, 178
 Чонь Як Ёнь — I, 101
 Чу Янь Дэ — II, 212
 Чунь Чжонь — I, 10; II, 112
 Чу Си Гёнь — II, 139
 Чхоль Чжонь — I, 12; II, 127
 Чхун Хянь — II, 191, 207
 Чхэ Мун Гёнь — II, 209
 Чхэк Сонь Ый — II, 194
 Чэн И — II, 117, 118
 Чэн Хао — II, 117, 118
 Чэнь Шоу — II, 213
 Шунь — II, 186
 Шэнь-цзун — II, 232
 Ю Пэнь Но — II, 200
 Ю Сук Ки — II, 124
 Ю Сэнь Гёнь — II, 211
 Янь Пхунь — II, 199
 Ю Тхак Ки — II, 135
 Ю Чхи Ик — II, 135
 Юй Цзинь-чжи — I, 69
 Юй — II, 209
 Юн Ду Сю — I, 30
 Юн Сюн — I, 12
 Юн Тхэ Чжун — II, 158
 Юн Чжи Ми — II, 230
 Юн Чжонь Хён — II, 179
 Юн Ю — I, 31
 Я Чн — II, 122
 Яматая Ибэй — I, 36
 Ян Ши (Гуй-шань) — II, 117
 Янагава Цугиоки — I, 55
 Янь Дэ Бэк — II, 199
 Янь Пхунь — II, 199
 Янь Сан Бэк — II, 212
 Яцута В.Я. — II, 232

ИЛЛЮСТРАЦИИ

嘉靖甲寅冬
清州牧開刊

壽鶴

清州

五十同

恩津律生

楊恩賢

惟新書負

尹世根

懷德僧人

三峻

洪州龍官

李貴賢

丹陽醫士

張舜永

Табл. 1. «Диалоги Ли Янь-пина с его учеником Чжу Си». Колофон
корейского издания 1554 г., № 177.

東文選序

乾坤肇判文乃生焉日月旦
爲天之文山岳海瀆流峙乎下而爲地之文
聖人畫卦造書人文漸宣精一中極文之體
也詩書禮樂文之用也是以代各有文而文
各有體讀典謨知唐虞之文讀訓詁誓命知
三代之文秦而漢漢而魏晉魏晉而隋唐隋
唐而宋元論其世考其文則以文選文粹文
鑑文類諸編而亦槩論後世文運之上下者
矣近代論文者有曰宋不唐唐不漢漢不春

Табл. 2. «Восточная антология». Собрание избранных произведений корейской литературы на ханмуне, т. I, л. 1 (из недатированного ксилографа), № 165.

하진낭문죽 권지일

비충리충황폐도의니스마니상군하의지날못되
낭문지출이라체되명문거족으로희지위인이
죽임후고종제금금하모용명의특사를하느런제
충의후사구무병천을맞쳐외적을방어케하
실시년상의큰충을스르니르며술이후백의나
르나충니강어후여구스를낭하미스충을보지아
니고실은악을여추하나충충이도로혀비인충의가
잡너나상이거되후시르도충이나거랑하나라실충
의낭위부인이이시니원비후시르스덕이점비후

Табл. 5. «История двух семей Ха и Чжин», т. I, л. 1 (из недатированной рукописи: дата переписки 1811 или 1871 гг.) № 223.

화정선형(국선)지일

니승(선)의(선)간의(선)취청(선)성산(선)옥초(선)등의(선)일
위를(선)복(선)거(선)하(선)어(선)시(선)나(선)성(선)을(선)나(선)이(선)오(선)면(선)은(선)조(선)오(선)고(선)
늘(선)복(선)이나(선)호(선)알(선)쳐(선)호(선)쳐(선)신(선)다(선)승(선)의(선)사(선)를(선)되(선)오(선)미
기(선)체(선)를(선)되(선)뜻(선)이(선)나(선)하(선)야(선)철(선)마(선)를(선)내(선)를(선)비(선)척
호(선)고(선)산(선)추(선)간(선)의(선)초(선)우(선)하(선)야(선)승(선)방(선)을(선)원(선)신(선)고(선)다(선)나(선)저
신(선)산(선)변(선)척(선)의(선)은(선)거(선)하(선)야(선)을(선)학(선)을(선)쓸(선)오(선)고(선)미(선)를(선)을(선)베풀
호(선)야(선)미(선)산(선)의(선)고(선)사(선)리(선)를(선)키(선)고(선)지(선)가(선)를(선)을(선)해(선)려(선)성(선)성(선)
을(선)보(선)는(선)선(선)의(선)선(선)지(선)나(선)호(선)번(선)안(선)거(선)스(선)마(선)를(선)방(선)호(선)시(선)되(선)응

Табл. 7. «Повесть о добродетельном поведении Хоа Чонъ'а, т. I, л. 1
(из недатированной рукописи), № 225.

序文豈偶然哉

歲庚寅元月報春前一日即昨

四十六年序

資憲大夫禮曹判書兼同知

春秋館事臣徐命膺奉

萬曆四十一年十一月 日內醫院奉 教刊行

監校官通訓大夫行內醫院直長臣李希憲

通訓大夫行內醫院副奉事臣尹知微



Табл. 9. «Сокровищница восточной медицины» — Корейская медицинская энциклопедия. Оглавление, кн. 2, л. 676. Колофон ксилографического издания 1613 г., № 233.

邦文明之化。上自經術文章。下
 方伎諸事。無不咸備。遂之什。依
 之。亦。然。余。誠。亦。四。方。焉。身。矣。
 是。為。序。
 癸。曆。甲。申。夏。四。月
 東。國。右。宣。明。撰

Табл. 10. «Геседы между японцем и корейцами о медицине», л. 5 (из
 недатированного ксилографа, дата предисловия — 1764 г.), № 236.

СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

- «Диалоги Ли Янь-пина с его учеником Чжу Си». Колофон корейского издания 1554 г. № 117.
- «Восточная антология». Собрание избранных произведений корейской литературы на ханмуне, т. 1, л. 1 (из недатированного ксилографа). № 165.
- «Предания из истории /династии/ Суй», т. 1, л. 1 (из недатированной рукописи). № 221.
- «История вознагражденного благодеяния», т. 1, л. 1 (из недатированной рукописи). № 222.
- «История двух семей Ха и Чжин», т. 1, л. 1 (из недатированной рукописи; дата переписки 1811 или 1871 гг.?). № 223
- «История двух доблестных сынов из рода Хён», т. 1, л. 1 (из недатированной рукописи). № 224.
- «Повесть о добродетельном поведении Хоа Чонь'а, т. 1 (из недатированной рукописи). № 225.
- «Корейская энциклопедия», т. 1, л. 2. Колофон ксилографического издания 1770 г. № 229.
- «Сокровищница восточной медицины» — Корейская медицинская энциклопедия. Оглавление, кн. 2, л. 67б. Колофон ксилографического издания 1613 г. № 233.
- «Песеды между японцем и корейцами о медицине», л. 5 (из недатированного ксилографа, дата предисловия — 1764 г.). № 236.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Список сокращений	7
У. Идеология	9
Китайские конфуцианские каноны («Четверокнижие» и «Пятикнижие») в корейских переизданиях и корейские комментарии к ним	9
Сунская неоконфуцианская философская школа в корейских переизданиях	17
Корейская неоконфуцианская натурфилософия	22
Этико-моральные основы конфуцианства в Корее	35
Конфуцианство как религиозный культ	40
Прочие религии в Корее	45
VI. Язык	48
Словари	48
Учебные пособия по корейскому языку	56
Учебные пособия по китайскому языку для корейцев	67
Письмовники (руководства по эпистолярному стилю).	71
VII. Литература	75
Ортодоксальная литература на китайском и корейском языках	75
Корейская народная повествовательная литература	94
Романы	117
VIII. Справочники	121
IX. Медицина	126
XV. Архив	131
Указатели	133

Ольга Петровна ПЕТРОВА
ОПИСАНИЕ ПИСЬМЕННЫХ ПАМЯТНИКОВ
КОРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Утверждено к печати Институтом народов Азии
Академии наук СССР

Редактор издательства Л.Р. Концевич	Технический редактор Т.И. Чекулина
Художник А.Е. Уманцев	Корректор М.К. Киселева

Сдано в набор 5/1-1963 г. Подписано к печати 17/IX-1963 г. Формат 70х108¹/₁₆
Печ. л. 9,5 Уч.-изд. л. 11,08 Усл.п.л. 13,0. Тираж 800 экз. Зак. 67
А-06777. Цена 70 коп.

Издательство восточной литературы Москва, Центр, Армянский пер., 2

Офсетное производство издательства восточной литературы
Москва, Центр, Армянский пер., 2

Цена 70 коп.